

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 5 个章节

1. 简短精悍：一部独幕喜剧(short And Sweet A Comic Drama, In One Act) 000001

2. 简短精悍：一部独幕喜剧(short And Sweet A Comic Drama, In One Act) 000002

3. 简短精悍：一部独幕喜剧(short And Sweet A Comic Drama, In One Act) 000003

4. 简短精悍：一部独幕喜剧(short And Sweet A Comic Drama, In One Act) 000004

5. 简短精悍：一部独幕喜剧(short And Sweet A Comic Drama, In One Act) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

简短精悍：一部独幕喜剧(Short and Sweet A Comic Drama, in One Act)

第1/5页

[ʃɔ:t] [ænd; ənd] [swi:t] .
SHORT AND SWEET .
短的 和 甜的 .

简短精悍。

[ə; eɪ][ˈkɒmɪk][ˈdra:mə] ,
A Comic Drama ,
一个 漫画 戏剧 ,

一部喜剧剧情片

[ɪn] [wʌn] [ækt] .
IN ONE ACT .
在 一 行为 .

一幕剧。

[baɪ]
BY
经过

经过

[əˈdɒlfəs] [tʃɑ:lz] [ˈtraʊtən] , [i: es ˈkju:] . ,
ADOLPHUS CHARLES TROUGHTON , **ESQ** : ,
阿道夫 查尔斯 特劳顿 , 先生 : ,

阿道弗斯·查尔斯·特劳顿，律师

[ˈɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [ˈlɪvɪŋ] [tu:] [fɑ:st] , ”
“ **Living too Fast** , ”
“ 活的 也 快速地 , ”

“生活节奏太快”

“ [ˈli:dɪŋ] [striŋz] , ”
“ **Leading Strings** , ”
“ 领导 字符串 , ”

“领衔弦乐”

“ [wu:] [ɪn][dʒest][ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ɪn] [ˈɜ:nɪst] , ”
“ **Wooing in Jest and Loving in Earnest** , ”
“ 求爱 在 笑话 和 爱 在 认真 , ”

“玩笑中的求爱，认真中的爱情”

“ [vænˈdaɪk] [braʊn] , ”
“ **Vandyke Brown** , ”
“ 范戴克 棕色的 , ”

“范戴克·布朗，”

“ [ˈʃeɪmfəl] [bɪˈheɪvjə(r)] , ” & [si:] .
“ **Shameful Behaviour** , ” & **c** :
“ 可耻 行为 , ” & **c** : .

“可耻的行为”等等。

[ˈtɒməs] [ˈheɪlz] [ˈleɪsi] ,

THOMAS HAILES LACY ,

托马斯 海尔斯 蕾丝 ,

托马斯·海尔斯·莱西

- , [strænd] ,

89 , **STRAND** ,

- , 链 ,

89，斯特兰德

([ˈɒpəzɪt] [saʊθˈhæmptən; saʊˈθæmptən] [stri:t] , [ˈkʌvənt] [ˈɡɑːd(ə)n] [ˈmɑːkɪt] ,)

(**Opposite** **Southampton** **Street** , **Covent** **Garden** **Market** ,)

(对面的 南安普顿 街道 , 科文特 花园 市场 ,)

（位于南安普顿街对面，科文特花园市场内）

[ˈlʌndən] .

LONDON .

伦敦 .

伦敦。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[**Pg** **2**]

[页 2]

[第2页]

[ʃɔːt] [ænd; ənd] [swiːt] .

SHORT **AND** **SWEET** .

短的 和 甜的 .

简短精悍。

[fɜːst] [pəˈfɔːmd] [æt; ət][ðə; ði][strænd] [ˈθɪətə(r)] ([ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] .

First performed at the Strand Theatre (under the Management of Mr .

第一的 执行 在 这 斯特兰德 剧院 (在下面 这 管理 的 先生 .

[ˈswɑːnˌbʌroʊ] , [ˌes ɪː ˈen; sen] .) ,

SWANBOROUGH , **Sen** .) ,

斯旺伯勒 , 参议员 .) ,

首演于斯特兰德剧院（由老斯旺伯勒先生管理）。

[ɒŋ][ðə; ði] 10th [ɒv; əv][ɒkˈtəʊbə(r)] , - .

on the 10th of October , **1861** .

在 这 10th 的 十月 , - .

1861年10月10日。

[ˈkærəktəz] .

Characters .

人物 .

人物。

[ˈmɪstə(r)] . [swiːt] ([ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [[ɔːrts]) [ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪ] .

MR . **SWEET (of the Stock Exchange — a Friend of Short's) Mr** . **J** .

先生 . 甜的 (的 这 库存 交换 — 一个 朋友 的 短裤) 先生 . J .

[ˈrɒdʒəz] .

ROGERS .

罗杰斯 .

斯威特先生（证券交易所的——肖特的朋友）J·罗杰斯先生。

[ˈmɪstə(r)] .

MR .

先生 .

先生。

[ʃɔ:t] ([ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [swi:ts]) ['mɪstə(r)] . [kla:k] .
SHORT (of the same — a Friend of Sweet's) Mr . CLARKE .
短的 (的 这 相同的 — 一个 朋友 的 甜的) 先生 . 克拉克 .
SHORT (同上——Sweet 的朋友) 克拉克先生。

[ˈsti:vən] ([ə; eɪ] [ˈfʊtmən]) ['mɪstə(r)] . [edʒ] .
STEPHEN (a Footman) Mr . EDGE .
斯蒂芬 (一个 侍从) 先生 . 边缘 .
斯蒂芬 (一名男仆) 埃奇先生。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[swi:t] [mɪs] [ˈbʌftən] .
SWEET Miss BUFTON .
甜的 错过 布夫顿 .
甜美的布夫顿小姐。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[ʃɔ:t] [mɪs] ['kɑ:s(ə)n] .
SHORT Miss CARSON .
短的 错过 卡森 .
卡森小姐很矮。

[ˈmæriə] (['mɪsɪz] . [swi:ts] [meɪd]) [mɪs] ['tɜ:t(ə)l] .
MARIA (Mrs . Sweet's Maid) Miss TURTLE .
玛丽亚 (太太 . 甜的 女佣) 错过 龟 .
玛丽亚 (斯威特太太的女仆) 龟小姐。

[si:n] — [nɪə(r)][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] .
SCENE — Near the Crystal Palace .
场景 — 靠近 这 水晶 宫殿 .
场景——水晶宫附近。

[ˈkɒstju:mz] .
Costumes .
服装 .
服装。

[ˈmɪstə(r)] . [swi:t] — 1st [dres] : ['mɔ:nɪŋ] [dres] .
Mr . SWEET — 1st dress : morning dress .
先生 . 甜的 — 1st 裙子 : 早晨 裙子 .
斯威特先生——第一套服装：晨礼服。

2nd ['dɪtəʊ] : ['i:vniŋ] ['dɪtəʊ] .
2nd ditto : evening ditto .
2nd 同上 : 晚上 同上 .
第二个同上：晚上同上。

[ˈmɪstə(r)] . [ʃɔ:t] — ['dɪtəʊ]['dɪtəʊ]['dɪtəʊ] .
Mr . SHORT — Ditto ditto ditto .
先生 . 短的 — 同上 同上 同上 .
肖特先生——同上，同上，同上。

[ˈsti:vən] — ['lɪvəri] .
STEPHEN — Livery .
斯蒂芬 — 涂装 .
斯蒂芬——制服。

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] — 1st [dres] : [ˈmɔ:nɪŋ] [dres] .
Mrs . **SWEET** — **1st dress : morning dress** .
太太 : 甜的 — 1st 裙子 : 早晨 裙子 :

SWEET 夫人——第一套服装：晨礼服。

2nd [ˈdɪtəʊ] : [ˈraɪdɪŋ][ˈhæbɪt] , [hæt][ænd; ənd] [ˈfeðər] .
2nd ditto : riding habit , hat and feathers .
2nd 同上 : 骑术 习惯 , 帽子 和 羽毛 :

第二点：骑马服、帽子和羽毛。

3rd [ˈdɪtəʊ] : [ˈi:vnɪŋ] [dres] .
3rd ditto : evening dress .
3rd 同上 : 晚上 裙子 :

第三种情况同上：晚礼服。

[ˈmɪsɪz] . [ɔ:t] — [ˈdɪtəʊ][ˈdɪtəʊ][ˈdɪtəʊ] .
Mrs . **SHORT** — **Ditto ditto ditto** .
太太 : 短的 — 同上 同上 同上 :

肖特夫人——同上，同上，同上。

[ˈmæriə] — [smɑ:t] [ˈmʌzlɪn] [dres] .
MARIA — **Smart muslin dress** .
玛丽亚 — 聪明的 细棉布 裙子 :

玛丽亚——精致的棉布连衣裙。

[,pi: ˈdʒi:][θri:]]
[**Pg** **3**]
[页 3]

[第3页]

[ɔ:t] [ænd; ənd] [swi:t] .
SHORT **AND** **SWEET** .
短的 和 甜的 :

简短精悍。

[si:n] . — [ɔ:t] [ænd; ənd] [swi:ts] [ˈlɒdʒɪŋz] , [nɪə(r)][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] — [ə; eɪ] [ˈhænsəmli]
SCENE . — **Short and Sweet's Lodgings , near the Crystal Palace — a handsomely**
场景 : — 短的 和 甜的 住宿 , 靠近 这 水晶 宫殿 — 一个 英俊地
[ˈfɜ:nɪʃt] [əˈpɑ:tmənt] , [dɔ:(r)] , [si:] . — [bækt] [baɪ] [ˈlændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsteəkeɪs] ,
furnished Apartment , door , C . — **backed by landing and staircase** ,
提供 公寓 , 门 , C : — 支持的 经过 降落 和 楼梯 ,
场景——水晶宫附近的“短而甜”旅馆——一间布置精美的公寓，门，C——后面是平台和楼梯，

[dɔ:z] , [el] . [wʌn] .
doors , **L** : **1** :
门 , L : 1 :

门，L. 1。

[i:] . [ænd; ənd][tu:ˈtu:][i:] . — [ˈfaɪəpleɪs] , [el] . [ɪn] [flæt] — [ˈlʊkɪŋ] [glɑ:s] [ˈəʊvə(r)] [ˈməentlpi:s] — [vɑ:zɪs]
E . **and** **2** **E** : — **fireplace** , **L** . **in flat — looking glass over mantelpiece — vases**
E . 和 2 E . — 壁炉 , L . 在 平坦的 — 寻找 玻璃 超过 壁炉架 — 花瓶
[ænd; ənd][ˈɔ:rnəmənts][vɒn] [ˈməentlpi:s] — [ˈfendə(r)] ,
and ornaments on mantelpiece — fender ,
和 装饰品 在 壁炉架 — 挡泥板 ,

E. 和 2 E.—壁炉，L. 在公寓中—壁炉架上的镜子—壁炉架上的花瓶和装饰品—挡泥板，

, & [si:] . — [dɔ:(r)] , [ɑ:(r)] . [tu:ˈtu:][i:] . — [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [raʊnd] [ˈteɪb(ə)l] , [ɑ:(r)] . , [leɪd][fɔ:(r); fə(r)]
fireirons , **& c** . — **door** , **R** . **2** **E** . — **a large round table** , **R** . , **laid** **for**
火钳 , & c : — 门 , 拉 : 2 E . — 一个 大的 圆形的 桌子 , 拉 : , 铺设 为了
[ˈlʌntʃən] [fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] — [tʃeəz] — [æn; ən] [ˈi:zi] [tʃeə(r)] ,
luncheon **for** **four** — **chairs** — **an easy chair** ,
午餐 为了 四 — 椅子 — 一个 简单的 椅子 ,

火钳等——门，R. 2 E.——一张大圆桌，R.，摆放着四人份午餐——椅子——一把扶手椅，

[el] . [ɒv; əv][ˈteɪb(ə)] — [ˈsəʊfə] [əˈɡenst] [ɑː(r)] . [ɪn] [flæt] — [ˈsaɪdbɔːd] [əˈɡenst] [el] . [ɪn] [flæt] — [ə; eɪ] [wɜːk]
L . of table — sofa against R . in flat — sideboard against L . in flat — a work
L . 的 桌子 — 沙发 反对 拉 . 在 平坦的 — 餐边柜 反对 L . 在 平坦的 — 一个 工作
[ˈteɪb(ə)][ænd; ənd] [tʃeəz] ,
table and chairs ,
桌子 和 椅子 ,
桌子左侧——沙发靠在公寓右侧——餐边柜靠在公寓左侧——工作台和椅子，

[el] . — [ˈfʊtstʊːl] [nɪə(r)][ˈsəʊfə] .
L . — footstool near sofa .
L . — 脚凳 靠近 沙发 .
L.—沙发旁的脚凳。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[swiːt] [ɪz] [siːn] , [ɑː(r)] . , [əˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌntʃən] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
SWEET is seen , R . , arranging the remains of a luncheon , from which she
甜的 是 已见 , 拉 . , 安排 这 遗迹 的 一个 午餐 , 从 哪个 她
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
and MRS .
和 太太 .
可以看到 SWEET (R.) 正在整理午餐的残局，她和 MRS.

[ʃɔːt] [ɑː(r); ə(r)][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst][ˈrɪz(ə)n] —
SHORT are supposed to have just risen —
短的 是 据称 到 有 只是 升起 —
股票价格应该刚刚上涨——

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[ʃɔːt] [ˈsɪtɪŋ] [ˈwɜːkɪŋ] [æt; ət][ˈteɪb(ə)] , [el] .
SHORT sitting working at table , L .
短的 坐着 在职的 在 桌子 , L .
短时间坐着在桌边工作，L。

[ˈmɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .
斯威特夫人。

[ðæt] [ˈtaɪəsəm] [ˈhʌzbənd] [ɒv; əv][maɪn] !
That tiresome husband of mine !
那 令人厌烦 丈夫 的 矿 !
我那烦人的丈夫！

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [wɪð] [hɪmˈself] ?
What has he done with himself ?
什么 有 他 完毕 和 他自己 ?
他把自己变成了什么样？

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[kəm'pəʊz] [ʃɔ:'self] , [maɪ][diə(r)] ; [men][ɒn; əv] ['biznəs] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['ɔ:lweɪz][ðeə(r)]
Compose yourself , my dear ; men of business , you know , are not always their
撰写 你自己 , 我的 亲爱的 ; 男人 的 商业 , 你 知道 , 是 不是 总是 他们的
[əʊn] ['ma:stəz] .
own masters .
自己的 大师 .

亲爱的, 冷静下来; 你知道, 商人并不总是能掌控自己的命运。

[maɪ] [gʊd] [mæn] , [ju:; jʊ] [si:] , [hæz; həz][nɒt] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [jet] .
My good man , you see , has not found his way back yet .
我的 好的 男人 , 你 看 , 有 不是 成立 他的 方式 后退 然而 .

你看, 我的好兄弟还没找到回家的路。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ɑ:] , [ju:; jʊ][kwaɪt] [spɔɪl] ['mɪstə(r)] . [ʃɔ:t] .
Ah , you quite spoil Mr . Short .
啊 , 你 相当 剧透 先生 . 短的 .

啊, 你真是太宠肖特先生了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wi:; wi][daʊnt] [ə'gri:] [ə'pɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .
You know we don't agree upon that subject .
你 知道 我们 不 同意 之上 那 主题 .

你知道我们在这个问题上意见不一致。

([kɔ:lz]) [kʌm] , [kʌm] , ['wɪljəm] , [kʌm] [ænd; ænd] [teɪk] [ʃɔ:(r); jə(r)] [lʌntʃ] !
(**calls**) **Come , come , William , come and take your lunch !**
(呼叫) 来 , 来 , 威廉 , 来 和 拿 你的 午餐 !

(喊) 来吧, 来吧, 威廉, 来吃午饭吧!

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([wɪ'ðɪn] , [ɑ:(r)] . [dɔ:(r)])
(**within , R . door**)
(之内 , 拉 . 门)

(在 R. 门内)

[ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] , [maɪ][diə(r)] .
In one minute , my dear .
在 一 分钟 , 我的 亲爱的 .

亲爱的, 还有一分钟。

[aɪm]['əʊnli][dʒʌst] ['draɪɪŋ] [maɪ][hændz] .
I'm only just drying my hands .
我是 仅有的 只是 烘干 我的 双手 .

我只是在擦手。

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[vekˈseɪʃəs] !
Vexatious !
令人烦恼的 !

真烦人!

[wi:; wi] [[ænt] [get][ðə; ði] [θɪŋz] [kliəd] [əˈweɪ] [ɔ:l] [deɪ] .
We shan't get the things cleared away all day .
我们 不会 得到 这 事物 已清除 离开 全部 天 .

我们一整天都收拾不完这些东西。

[ˈentə(r)][ˈmɪstə(r)] .
Enter MR .
进入 先生 .

输入先生。

[swi:t] , [dɔ:(r)] , [ɑ:(r)] . [tu:ˈtu:][i:] .
SWEET , door , R . 2 E .
甜的 , 门 , 拉 . 2 E .

SWEET, 门, R. 2 E.

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ˈsɒri] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] — [ˈkʊd(ə)nt] [help][aɪ ˈti:] , [əˈpɒn][maɪ] [ˈɒnə(r)] .
Sorry to keep you waiting — couldn't help it , upon my honour .
对不起 到 保持 你 等待 — 不能 帮助 它 , 之上 我的 荣誉 .

很抱歉让您久等了——我以我的荣誉发誓，我实在无能为力。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [dju:s] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈti:] ,
Just as I was leaving the office , as the deuce would have it ,
只是 作为 我 曾是 离开 这 办公室 , 作为 这 二 会 有 它 ,

正当我离开办公室的时候，真是倒霉透了，

[ɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɒn] [ˈbɪznəs] — [lɑ:dʒ] [trænsˈfɜ:(r)][ɒv; əv] [stɒk] , & [si:] . & [si:] . — [ænd; ənd]
in came a gentleman on business — large transfer of stock , & c . & c . — and
在 来了 一个 绅士 在 商业 — 大的 转移 的 库存 , & c . & c . — 和

[səʊ][aɪ] [lɒst] [ðə; ði] [treɪn] .
so I lost the train .
所以 我 丢失的 这 火车 .

一位先生进来谈生意——大宗股票转让等等——结果我错过了火车。

[ˈnevə(r)][maɪnd] , [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ɒv; əv] [taɪm] , [səʊ] [aɪ] [dʒʌst][snæp][ʌp][ə; eɪ] [bɪt][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] ,
Never mind , there's plenty of time , so I'll just snap up a bit of something ,
绝不 头脑 , 有 很多 的 时间 , 所以 患病的 只是 折断 向上 一个 少量 的 某物 ,

没关系，时间很充裕，我随便买点东西就行了。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ˈredi] [ɪn][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .
and be ready in the crack of a whip .
和 是 准备好 在 这 裂缝 的 一个 鞭 .

时刻准备着，一挥鞭子就能行动。

([sɪt][æt; ət][ˈteɪb(ə)] , [ɑ:(r)] . , [ænd; ənd] [i:ts] [vəˈreɪʃəsli])
(sit at table , R . , and eats voraciously)
(坐 在 桌子 , 拉 . , 和 吃 贪婪地)

(R:坐在桌旁，狼吞虎咽地吃着)

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈswi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[waɪ] , [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈi:tɪŋ] , [ˈwɪljəm] !
Why , how you are eating , William !
为什么 , 如何 你 是 吃 , 威廉 !

威廉，你吃得怎么样？

[wʌŋ] [wʊd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ˈhædnt] [ˈteɪstɪd] [ˈeniθɪŋ] [brɪfɔ:(r)][tu:; tə] - [deɪ] .
One would think you hadn't tasted anything before to - day .
一 会 思考 你 之前没有 尝过 任何事物 前 到 - 天 .

真会以为你今天之前什么都没尝过。

[ˈswi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[nɔ:(r)][mɔ:(r)][aɪ][hæv; həv] — [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] — [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] [ðɪs] [ˈmɔ:ɪnɪŋ] ,
Nor more I have — to speak of — I was so late this morning ,
也不 更多的 我 有 — 到 说话 的 — 我 曾是 所以 晚的 这 早晨 ,

我也没有更多要说的了——我今天早上迟到了。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [rʌŋ] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈbrekfəst] .
that I was obliged to run away without my breakfast .
那 我 曾是 有义务 到 跑步 离开 没有 我的 早餐 .

我不得不连早饭都没吃就逃走了。

[,pi: ˈdʒi:][fɔ:(r)]
[**Pg 4**]
[页 4]

[第4页]

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[əʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈswi:t] , [haʊ] [kæən; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ] ?
Oh , Mr . Sweet , how can you say so ?
哦 , 先生 . 甜的 , 如何 能 你 说 所以 ?

哦，斯威特先生，您怎么能这么说呢？

[waɪ] , [aɪ] [helpt] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɑ:f][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈkɪdnɪz] ,
Why , I helped you to half a dozen kidneys ,
为什么 , 我 帮助 你 到 一半 一个 打 肾脏 ,

我可是帮你移植了六个肾啊！

[æt; ət] [li:st] — [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [wʌŋ][left] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ʃɔ:t] ,
at least — there wasn't one left in the dish for Mr . Short ,
在 至少 — 那里 不是 一 左边 在 这 盘子 为了 先生 . 短的 ,

至少——盘子里一个也没剩给肖特先生了。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] [left] .
when he came down after you left .
什么时候 他 来了 向下 后 你 左边 :

你走后他才下来的。

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . **SWEET** .
太太 : 甜的 :

斯威特夫人。

[ha:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[swi:t] .
SWEET .
甜的 :

甜的。

[nəʊ] — [dɪd][ju:; jʊ] , [ðəʊ] ?
No — did you , though ?
不 — 做过 你 , 尽管 ?

不——但你真的这么做了吗？

[maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][aɪ][ˈəʊnli] [tʊk] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [ti:] ; ([i:ts] [vəˈreɪʃəsli]) [bʌt; bət][ðə; ði]
My impression was I only took a cup of tea ; (eats voraciously) but the
我的 印象 曾是 我 仅有的 采取 一个 杯子 的 茶 ; (吃 贪婪地) 但 这
[fækt][ɪz] ,
fact is ,
事实 是 ,

我以为我只喝了一杯茶；（他吃得非常狼吞虎咽），但事实是，

[aɪ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [əˈpɒn][maɪ] ['stʌmək] — [aɪ] [mi:n] [əˈpɒn][maɪ][maɪnd] — [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]
I have so much upon my stomach — I mean upon my mind — in the way of
我 有 所以 很多 之上 我的 胃 — 我 意思是 之上 我的 头脑 — 在 这 方式 的
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

我有很多事情要操心——我是说，我脑子里全是生意上的事。

[ðæt] ['ri:əli] [ði:z] [θɪŋz] [meɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
that really these things make very little impression .
那 真的 这些 事物 制作 非常 小的 印象 :

事实上，这些事情根本无关紧要。

[haʊˈevə(r)] , [hæn] ['bɪznəs] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [deɪ] ,
However , hang business for to - day ,
然而 , 悬挂 商业 为了 到 - 天 ,

然而，今天的生意暂时搁置。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] — [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌɑ:ftəˈnu:n] [fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][raɪd] — [jʊl]
at all events — we shall have a splendid afternoon for our ride — you'll
在 全部 活动 — 我们 将 有 一个 灿烂 下午 为了 我们的 骑 — 你会
[ɪnˈdʒɔɪ][,aɪ ˈti:] ,
enjoy it ,
享受 它 ,

总之，我们下午的骑行一定会非常愉快——你会喜欢的。

[aɪ] [nəʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ɔ:t] , [ɪˈmensli] .
I know , Mrs Short , immensely .
我 知道 , 太太 : 短的 , 非常 :

肖特夫人，我非常清楚。

[ˈmɪsɪz] . <u>MRS</u> . 太太 :	太太。
[ʃɔ:t] . <u>SHORT</u> . 短的 :	短的。
[əʊ] , [jes] , <u>Oh</u> , <u>yes</u> , 哦 , 是的 ,	哦是的,
[ðæt] [ai][jæl; ʃəl][ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] — [ai] ['hævnt] [bi:n] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd][wʌns] [sɪns] [maɪ] <u>that I shall of all things — I haven't been out for a ride once since my</u> 那 我 将 的 全部 事物 — 我 还没有 到过 出去 为了 一个 骑 一次 自从 我的 [ˈmæɪɪdʒ] , <u>marriage</u> , 婚姻 ,	最让我感到遗憾的是——自从结婚以来, 我一次都没出去骑过车。
[ænd; ənd][ai] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔ:swʊmən] . <u>and I used to be such a horsewoman</u> . 和 我 用过的 到 是 这样的 一个 女骑手 :	我以前可是个十足的骑马爱好者。
[swi:t] . <u>SWEET</u> . 甜的 :	甜的。
[nəʊ] ; [ʃɔ:t] [daʊnt][laɪk][aɪ 'ti:] , [ai] [nəʊ] . <u>No ; Short don't like it , I know</u> . 不 ; 短的 不 喜欢 它 , 我 知道 :	不, 我知道肖特不喜欢这样。
[ˈmɪsɪz] . <u>MRS</u> . 太太 :	太太。
[swi:t] . <u>SWEET</u> . 甜的 :	甜的。
[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [si:] ['mɪstə(r)] . [ʃɔ:t] [ɒn] ['hɔ:sbæk] , [ə'meɪzɪŋli] — [ha:] , [ha:] ! — [sɪns] <u>I should like to see Mr . Short on horseback , amazingly — ha , ha ! — since</u> 我 应该 喜欢 到 看 先生 : 短的 在 马背 , 令人惊讶的是 — 哈 , 哈 ! — 自从	我倒想看看肖特先生骑马的样子, 真是不可思议——哈哈! ——因为
[gɪlˈpɪnz] [raɪd][tu:; tə] ['edməntən] — [ha:] , [ha:] ! <u>Gilpin's ride to Edmonton — ha , ha !</u> 吉尔平的 骑 到 埃德蒙顿 — 哈 , 哈 !	吉尔平前往埃德蒙顿的旅程——哈, 哈!
[ˈmɪsɪz] . <u>MRS</u> . 太太 :	太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ha:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , **ha** , **ha** !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈哈！

([ˈtʃekɪŋ] [hɜ:ˈself])
(**checking herself**)
(检查 她自己)

(检查自己)

[ænd; ʌnd] [jet] , [ðəʊ] ['henri] [ɪz][ˈrɑ:ðə(r)] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [staʊt] ,
And yet , though Henry is rather inclining to be stout ,
和 然而 , 尽管 亨利 是 相当 倾斜 到 是 肥硕 ,
然而 , 尽管亨利看起来相当壮实 ,

[ju:; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi] ['kæriz] [hɪm'self] [rɪ'mɑ:kəbli] [wel] .
you must admit that he carries himself remarkably well .
你 必须 承认 那 他 携带 他自己 非常 出色地 .
你必须承认 , 他举止得体 , 令人印象深刻。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([tu:; tə] ['mɪsɪz] . [swi:t])
(**to MRS . SWEET**)
(到 太太 . 甜的)

(对斯威特太太说)

['ri:əli] , [maɪ][diə(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [sɪ'viə(r)] [ə'pɒn] [ʃɔ:t] .
Really , my dear , you are too severe upon Short .
真的 , 我的 亲爱的 , 你 是 也 严重 之上 短的 .
亲爱的 , 你对肖特确实太严厉了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ai][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , ['lu:ɪs] , [aɪm][ʃʊə(r)] — [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] , [ai][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz]
I beg your pardon , Louise , I'm sure — I'm such a simpleton , I must always
我 求 你的 赦免 , 路易丝 , 我是 当然 — 我是 这样的 一个 傻瓜 , 我 必须 总是
[lɑ:f] [wen] [ai] ['ʃʊdn̩t] — [haʊ'evə(r)] ,
laugh when I shouldn't — however ,
笑 什么时候 我 不应该 — 然而 ,

对不起 , 路易丝 , 我确定——我真是个傻瓜 , 总是在不该笑的时候笑——不过 ,

[ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'rendʒmənts] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][hɪm] ,
I think you had better make your arrangements independently of him ,
我 思考 你 有 更好的 制作 你的 安排 独立 的 他 ,
我认为你最好不要跟他合作 , 自己安排好一切。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][dʊʊnt][wʌnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wet] ['blæŋkit] , [aɪ][er 'em] [kən'vɪnst] [hiː; hi]
for although I don't want to be a wet blanket , I am convinced he
为了 虽然 我 不 想 到 是 一个 湿的 毯子 , 我 是 确信 他
[wʊʊnt][gəʊ] .
won't go .
惯于 去 .

虽然我不想扫大家的兴, 但我确信他不会去。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[nəʊ] , [nəʊ] — [aɪ] [ʌndə'teɪk] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['kʌmz] [ɪn] .
No , no — I'll undertake to persuade him when he comes in .
不 , 不 — 患病的 承担 到 说服 他 什么时候 他 来 在 .
不, 不——等他进来后, 我会尽力说服他。

(['stiːvɪn] [ɪz] [siːn] [tuː; tə] [krɒs] [siː] . [frʌm; frəm][ɑː(r)] . [tuː; tə][el] .) ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['stiːvɪn] ['gəʊɪŋ]
(STEPHEN is seen to cross C . from R . to L .) Isn't that Stephen going
(斯蒂芬 是 已见 到 叉 C . 从 拉 . 到 L .) 不是 那 史蒂芬 去
[daʊn] [steəz] ?
down stairs ?
向下 楼梯 ?
(可以看到斯蒂芬从右向左穿过 C 线。) 那不是斯蒂芬下楼了吗?

[hɪə(r)] , ['stiːvɪn] .
Here , Stephen .
这里 , 史蒂芬 .
斯蒂芬, 给你。

[ˈentə(r)] ['stiːvɪn] , [el] . [siː] .
Enter STEPHEN , L . C .
进入 斯蒂芬 , L . C .
斯蒂芬, LC

[step][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wei] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪblz] ,
Step over the way , to the livery stables ,
步 超过 这 方式 , 到 这 涂装 马厩 ,
过马路去马厩那边,

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][send] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [aɪ] [tʃəʊz] [ʌn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [taʊn] [ðɪs]
and tell them to send round the horses I chose on my way to town this
和 告诉 他们 到 发送 圆形的 这 马匹 我 选择 在 我的 方式 到 镇 这
['mɔːnɪŋ] — [ðen] [gəʊ][ʌn][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [bɪlɪŋtənz] — [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,
morning — then go on to Mr . Billington's — my compliments ,
早晨 — 然后 去 在 到 先生 . 比灵顿 — 我的 赞美 ,
告诉他们把我今天早上进城路上选的马匹送过来——然后去比灵顿先生那里——谨致问候,

[ænd; ənd][wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] [ðɪs] [ɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] ,
and we shall be happy to join him this afternoon for a ride ,
和 我们 将 是 快乐的 到 加入 他 这 下午 为了 一个 骑 ,
今天下午我们很乐意和他一起兜风。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] — [tuː] [ə'klɔːk] .
at the appointed time — two o'clock .
在 这 任命 时间 — 二 点钟 .
约定时间——两点钟。

[lets] [siː] , [weə(r)] [dɪd][ðə; ði][nəʊt] [sei] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [mi:t] [hɪm] ?
Let's see , where did the note say we were to meet him ?
我们来吧 看 , 在哪里 做过 这 笔记 说 我们 是 到 见面 他 ?
让我想想, 纸条上说我们要在哪里和他见面?

[ˈmɪsɪz] . <u>MRS</u> . 太太 .	太太。
[ʃɔ:t] . <u>SHORT</u> . 短的 .	短的。
([ˈi:gəli]) (<u>eagerly</u>) (急切地)	(急切地)
[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] . <u>In front of the Crystal Palace</u> . 在 正面 的 这 水晶 宫殿 .	在水晶宫前面。
[swi:t] . <u>SWEET</u> . 甜的 .	甜的。
[ɑ:] , [ɪgˈzæktli] — [daʊnt] [fəˈget] , [ˈsti:vən] — [tu:] [əˈklɑ:k] [prɪˈsaɪsli] . <u>Ah , exactly — don't forget , Stephen — two o'clock precisely</u> . 啊 , 确切地 — 不 忘记 , 史蒂芬 — 二 点钟 恰恰 .	啊，没错——别忘了，斯蒂芬——正好两点钟。
[stef] . <u>STEPH</u> . 斯蒂芬 .	斯蒂芬。
[tu:] [əˈklɑ:k] , [sɜ:(r)] — [jes] , [sɜ:(r)] . <u>Two o'clock , sir — yes , sir</u> . 二 点钟 , 先生 — 是的 , 先生 .	两点钟，先生——是的，先生。
[ˈeksɪt] , [el] . [si:] . <u>Exit</u> , <u>L</u> : <u>C</u> . 出口 , L : C .	LC出口
[swi:t] . <u>SWEET</u> . 甜的 .	甜的。
([ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]) [kʌm] , [ðæts] [ˈnaɪsli] [əˈreɪndʒd] — [wi:: wi][jæl; ʃəl][hæv; həv] (<u>rising and rubbing his hands</u>) <u>Come , that's nicely arranged — we shall have</u> (上升 和 擦 他的 双手) 来 , 那就是 很好 安排 — 我们 将 有	
[tə; eɪ] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [raɪd][ˈəʊvə(r)][tu:: tə] [ˈdʌlwɪtʃ] , <u>a charming ride over to Dulwich</u> , 一个 迷人 骑 超过 到 达利奇 ,	(起身搓手) 好了，安排得很好——我们将愉快地乘车前往达利奇。
[si:] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] , <u>see the pictures</u> , 看 这 图片 ,	请看图片，

[ænd; ənd][get] [bæk] [ɪn] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm][tuː; tə] [dres] [brɪʔɔː(r)][wiː; wi][stɑːt][tuː; tə][daɪn] [wɪð]
and get back in plenty of time to dress before we start to dine with
和 得到 后退 在 很多 的 时间 到 裙子 前 我们 开始 到 用餐 和
['bɪlɪŋtən] ,
Billington ,
比灵顿 ,

并且要留出充足的时间穿戴整齐，以便我们和比灵顿一起用餐。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ðə; ði][bɒks][æt; ət][ðə; ði]
and then with the box at the
和 然后 和 这 盒子 在 这
[ˈɒpərə] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [pə'laɪtli] [prɪ'zentɪd] [juː 'es] [wɪð] , [wiː; wi][fæl; ʃəl][hæv; həv] [meɪd]
opera, which he has so politely presented us with, we shall have made
歌剧 , 哪个 他 有 所以 礼貌地 呈现 我们 和 , 我们 将 有 制成
[aʊt][ðə; ði] [deɪ] ,
out the day,
出去 这 天 ,

他如此礼貌地为我们献上了歌剧，我们今天就应该好好欣赏一番。

[,piː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]
[第5页]

[ˈɒpərə] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [pə'laɪtli] [prɪ'zentɪd] [juː 'es] [wɪð] , [wiː; wi][fæl; ʃəl][hæv; həv] [meɪd]
opera, which he has so politely presented us with, we shall have made
歌剧 , 哪个 他 有 所以 礼貌地 呈现 我们 和 , 我们 将 有 制成
[aʊt][ðə; ði] [deɪ] ,
out the day,
出去 这 天 ,
[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [suː'piəriə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['ɔːlməʊst][ˈventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] , [æɪrɪstə'kræɪtɪk]
in a very superior, and I think I may almost venture to say, aristocratic
在 一个 非常 优越的 , 和 我 思考 我 可能 几乎 风险投资 到 说 , 贵族
[ˈmænə(r)] .
manner.
方式 .

以一种非常优越，而且我几乎可以大胆地说，贵族式的姿态。

[kʌm] ['leɪdɪz] , [meɪk] [heɪst] , [get][jɔː(r); jə(r)][ˈhæbɪts][ɒn] ,
Come ladies, make haste, get your habits on,
来 女士们 , 制作 匆忙 , 得到 你的 习惯 在 ,
[ɔː(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][brɪʔɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] ,
or the horses will be here before you are ready,
或者 这 马匹 将要 是 这里 前 你 是 准备好 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][kænt][beə(r)][tuː; tə][biː; bi][kept] ['weɪtɪŋ] .
and you know I can't bear to be kept waiting.
和 你 知道 我 不能 熊 到 是 保留 等待 .

女士们，快点，穿上你们的衣服！

[ɔː(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][brɪʔɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] ,
or the horses will be here before you are ready,
或者 这 马匹 将要 是 这里 前 你 是 准备好 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][kænt][beə(r)][tuː; tə][biː; bi][kept] ['weɪtɪŋ] .
and you know I can't bear to be kept waiting.
和 你 知道 我 不能 熊 到 是 保留 等待 .
[ˈmɪsɪz] .
MRS.
太太 .
[ˈswiːt] .
SWEET.
甜的 .
[aɪ][laɪk] [ðæt] ['vɑːstli] .
I like that vastly.
我 喜欢 那 非常 .

太太。

甜的。

我非常喜欢。

[swi:t] .
SWEET .
———
甜的 .

甜的。

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
What's the matter ?
 是什么 这 事情 ?

怎么了？

['mɪsɪz] .
MRS .

 太太 .

太太。

[swi:t] .
SWEET .
———
甜的 .

甜的。

[juː, jʊ][kænt][beə(r)][tuː, tə][biː, bi][kept] ['weɪtɪŋ] !
You can't bear to be kept waiting !
 你 不能 能 到 是 保留 等待 !

你等不及了！

[bʌt; bət][juː; jʊ][daʊnt][maɪnd] ['ki:pɪŋ] ['ʌðə(r)][ˈpi:p(ə)] ['weɪtɪŋ] — [ðen] , [tuː] ,
but you don't mind keeping other people waiting — then , too ,
 但 你 不 头脑 保持 其他 人们 等待 — 然后 , 也

但你并不介意让其他人等——那么，也是这样。

[aɪ][er'əm][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:dəd] [ə'baʊt][æt; ət] [bek] [ænd; ənd][kɔ:l] — ['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)]
I am to be ordered about at beck and call — everything arranged for
 我 是 到 是 订购 关于 在 贝克 和 称呼 — 一切 安排 为了

[,em 'i:] [bɪfɔ:hænd] !
me beforehand !
 我 预先 !

我得听从指挥，一切都得事先安排好！

— [ai] [θɪŋk] [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'kwairəd] ['weðə(r)] [ai] [felt] [drɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [dʒɔɪn]
 — I think at least you might have enquired whether I felt disposed to join
 — 我 思考 在 至少 你 可能 有 询问 无论 我 毛毡 处置 到 加入

[jʊː; jʊ] .
you .
你 .

—我想你至少应该问问我是否愿意加入你们。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
———
短的 .

短的。

[əʊ]	,	[aɪm][ʃʊə(r)]	,	[ˈfæni]	—	—
Oh	,	I'm	sure	,	Fanny	— —
哦	,	我是	当然	,	舢	— —

哦，我确定，芬妮——

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[waɪ] , [maɪ][diə(r)][ˈmɪsɪz] . [swi:t] ,
Why , my dear Mrs . Sweet ,
为什么 , 我的 亲爱的 太太 . 甜的 ,

哎呀，我亲爱的斯威特夫人，

[ju:; jʊ] [ha:t] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ˈkænvəs] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] [bɪˈtwi:n] [em ˈi:] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ʃɔ:t] ,
you heart the whole thing canvassed this morning between me and Mrs . Short ,
你 心 这 所有的 事物 拉票 这 早晨 之间 我 和 太太 . 短的 ,

你听到了我和肖特太太今天早上讨论的整件事吗？

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [əbˈdʒek(ə)n] .
and you never made the smallest objection .
和 你 绝不 制成 这 最小 异议 .

你甚至连最轻微的反对意见都没有提出过。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ˈhævnt] [aɪ][ˈəʊnli][dʒʌst] [meɪd] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈraɪdɪŋ][ˈhæbɪt] — [kɒst]
haven't I only just made you a present of a magnificent riding habit — cost
还没有 我 仅有的 只是 制成 你 一个 展示 的 一个 壮丽 骑术 习惯 — 成本
[em ˈi:][ten] [paʊndz] — [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈwɪkɪd] [ˈlɪt(ə)l][waɪd] - [əˈweɪk] [ɪn][ðə; ði]
me ten pounds — and one of the most wicked little wide - awakes in the
我 十 磅 — 和 一 的 这 最多 邪恶 小的 宽的 - 醒来 在 这
[wɜ:lɪd] ,
world ,
世界 ,

我不是刚送了你一套华丽的骑马服——花了我十英镑——还有世界上最棒的小型醒酒器之一吗？

[wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kɑ:ks] [ˈfeðə] , [ɔ:l] [ˈdru:pɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kraʊn] !
with a bunch of cock's feathers , all drooping over the crown !
和 一个 束 的 公鸡的 羽毛 , 全部 下垂 超过 这 王冠 !

头顶上挂着一大把公鸡羽毛，全都耷拉在头顶上！

[kʌm] , [naʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈdaɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ðəm; ðəm][ɒn] .
Come , now , you know you are dying to put them on .
来 , 现在 , 你 知道 你 是 垂死 到 放 他们 在 .

来吧，你知道你很想穿上它们。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [du:; də][ju:; jʊ] !
You think so , do you !
你 思考 所以 , 做 你 !

你这么想就这么想吧！

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[jes] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃə(r)][ai][du:; də] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər][æŋ; ən][ˈærənt] [kə'ket] .
Yes , to be sure I do — you know you're an arrant coquette .
是的 , 到 是 当然 我 做 — 你 知道 你是 一个 绝对的 卖弄风情的人 .

是的, 我当然知道——你知道你是个十足的轻浮女人。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ai][sɜ:(r)] ! — [ə; eɪ] [kə'ket] .
I sir ! — a coquette .
我 先生 ! — 一个 卖弄风情的人 .

我, 先生! ——一个卖弄风情的女人。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ɑ:] ! [ɑ:] !
Ah ! ah !
啊 ! 啊 !

啊! 啊!

[ˈdɪd(ə)nt][ai] [sə'praɪz] [ju:; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][hæt][pɒn] [ˈfɪftɪ] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [glɑ:s] [ðɪs]
didn't I surprise you trying your hat on fifty different ways before the glass this
没有 我 惊喜 你 尝试 你的 帽子 在 五十 不同的 方式 前 这 玻璃 这

[ˈveri] [ˈmɔ:nɪŋ] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:t] [ðeə(r)] ,
very morning — you are caught there ,
非常 早晨 — 你 是 捕捉 那里 ,

今天早上我在玻璃前试戴了五十种不同的帽子, 没让你大吃一惊吗? ——你被抓住了!

[ai] [θɪŋk] !
I think !
我 思考 !

我认为!

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ɪts] [nɒt] [tru:] !
It's not true !
它是 不是 真的 !

这不是真的!

[jʊː; jʊ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] !
You did nothing of the sort !
你 做过 没有什么 的 这 种类 !

你根本没做那种事！

[jʊr; jər] [ˈɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðɪːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]
You're always saying something of this kind , and since these are the
你是 总是 说 某物 的 这 种类 , 和 自从 这些 是 这
[ˈsentɪmənts] [jʊː; jʊ] [entəˈteɪn] [ɒv; əv][em 'iː] ,
sentiments you entertain of me ,
情感 你 招待 的 我 ,

你总是说这样的话，既然你对我抱有这样的看法，

[aɪ] ['pɒzətɪvli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][stɜː(r)][ə; eɪ] [fʊt] [wɪð] [jʊː; jʊ] — [səʊ][jʊː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [em 'iː] !
I positively refuse to stir a foot with you — so you may go without me !
我 积极地 拒绝 到 搅拌 一个 脚 和 你 — 所以 你 可能 去 没有 我 !

我断然拒绝与你发生任何冲突——所以你可以不等我了！

(['dɒɡɪdli] ['siːtɪŋ] [hɜː'self])
(doggedly seating herself)
(顽强地 座位 她自己)

(她固执地坐了下来)

[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[ʃɔːt] .
SHORT :
短的 :

短的。

(['iːɡəli])
(eagerly)
(急切地)

(急切地)

[əʊ] , ['fæni] !
Oh , Fanny !
哦 , 舢 !

哦，芬妮！

[swiːt] .
SWEET :
甜的 :

甜的。

(['kəʊksɪŋli]) [naʊ] , ['riːəli] [maɪ][dɪə(r)] — [juː; jʊ][kænt][biː; bi][ɪn] ['ɜːnɪst] .
(coaxingly) Now , really my dear — you can't be in earnest .
(哄骗地) 现在 , 真的 我的 亲爱的 — 你 不能 是 在 认真 :

(哄骗地) 现在，亲爱的——你不会是认真的吧。

[ˈmɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET :
太太 : 甜的 :

斯威特夫人。

(['petɪʃli]) [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ][wəʊnt][gəʊ] ! — [nɒt][æŋ; ən] [ɪntʃ] .
(pettishly) No , no , I won't go ! — not an inch .
(斤斤计较) 不 , 不 , 我 惯于 去 ! — 不是 一个 英寸 :

(生气地) 不，不，我不去！——一寸也不去。

([krɔ:sɪz] [ænd; ənd][sɪts] , [ɑ:(r)] .)
(**crosses** **and** **sits** , **R** .)
(十字架 和 坐着 , 拉 .)

(R 交叉坐下)

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ˈveri] [wel] , [ˈmɪsɪz] . [swi:t] !
Very well , Mrs . Sweet !
非常 出色地 , 太太 . 甜的 !

好的，斯威特夫人！

[ˈveri] [wel] !
very well !
非常 出色地 !

很好！

[ðə; ði][əʊld][ˈstɔ:ri] !
The old story !
这 老的 故事 !

老生常谈了！

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] [ˌem ˈi:][brɪfɔ:(r)][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [fʊl]
You haven't contradicted me before to - day , and so you think it is full
你 还没有 矛盾 我 前 到 - 天 , 和 所以 你 思考 它 是 满的
[taɪm][tu:; tə][brɪˈɡɪn] .
time to begin .
时间 到 开始 .

你今天之前还没有反驳过我，所以你认为现在是时候全面开始了。

[wɒz; wəz][ðəə(r)][ˈevə(r)] [sʌtʃ] [kəˈpri:s] ?
Was there ever such caprice ?
曾是 那里 曾经 这样的 任性 ?

历史上真有如此反复无常的事吗？

([krɔ:sɪz] [tu:; tə][el] .)
(**crosses** **to** **L** .)
(十字架 到 L .)

(向左转)

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ˈæŋkʃəsli] [pəˈsweɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)])
(**anxiously** **persuading** **her**)
(焦虑地 说服 她)

(焦急地劝说她)

[maɪ][diə(r)] ['fæni] , [naʊ][duː; də][biː; bi] ['riːznəbl] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə'fens]
My dear Fanny , now do be reasonable — you are not going to take offence
我的 亲爱的 舐 , 现在 做 是 合理的 — 你 是 不是 去 到 拿 罪行
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] ?
without a cause ?
没有 一个 原因 ?

亲爱的芬妮，现在请你讲道理——你不会无缘无故地生气吧？

— [ə; eɪ][miə(r)] [wɜːd] [ɪn][dʒəʊk] — ['mɪstə(r)] . [swiːt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [fʌn] — [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,
— **a mere word in joke** — **Mr . Sweet was only in fun** — **were you ,**
— 一个 仅仅 单词 在 开玩笑 — 先生 : 甜的 曾是 仅有的 在 乐趣 — 是 你 ,
['mɪstə(r)] . [swiːt] ?
Mr . Sweet ?
先生 : 甜的 ?

——只是开玩笑而已——斯威特先生只是在开玩笑——是吗，斯威特先生？

['ɑːftə(r)][ɔːl]['mɪstə(r)] . [bɪlɪŋtənz] [pə'laɪtnəs] [tuː] , ['ʊəli; 'ɔːli] [jʊ] [gəʊ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [səʊ]
After all Mr . Billington's politeness too , surely you'll go , it would seem so
后 全部 先生 : 比灵顿 礼貌 也 , 一定 你会 去 , 它 会 似乎 所以
['pɜːsən(ə)l] .
personal .
个人的 :

比灵顿先生如此礼貌，你肯定会去的，这似乎与你个人关系很密切。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 :

甜的。

[tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] !
To be sure !
到 是 当然 !

没错！

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ][mæn][laɪk] ['bɪlɪŋtən] !
Insult a man like Billington !
侮辱 一个 男人 喜欢 比灵顿 !

竟敢侮辱比灵顿这样的人！

[wʌn][ʊv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] !
One of the first houses in the City !
— 的 这 第一的 房屋 在 这 城市 !

这是城里最早的房屋之一！

[məʊst] [rɪ'spektəbl] [dɪ'laɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)]
Most respectable delightful creature
最多 可敬 愉快 生物

最令人尊敬的可爱生物

[[,piː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg 6**]
[页 6]

[第6页]

[laɪk] ['bɪlɪŋtən] !
like Billington !
喜欢 比灵顿 !

就像比灵顿一样！

[waɪ] , [hiː; hi] [kiːps] [tuː] ['kæərɪdʒɪz] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l][ʊv; əv]['sæd(ə)l] ['hɔːsɪz] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['bʌɡɪ] !
Why , he keeps two carriages , a couple of saddle horses , and a buggy !
为什么 , 他 保持 二 马车 , 一个 夫妻 的 鞍 马匹 , 和 一个 有缺陷的 !

他竟然拥有两辆马车、几匹鞍马和一辆轻便马车！

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 :

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 :

短的。

[kʌm] [naʊ] , [ˈfæni] , [seɪ] [jʊ] [gəʊ] .
Come now , Fanny , say you'll go .
来 现在 , 舐 , 说 你会 去 :

芬妮，快说你会去。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 :

甜的。

([ˈkəʊksɪŋli]) [duː; də] !
(coaxingly) Do !
(哄骗地) 做 !

(哄劝地) 做！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdʌki] !
There's a ducky !
有 一个 小鸭子 !

有只小鸭子！

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 :

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 :

甜的。

[wel] , [pə'hæps] , [aɪv] [bi:n] [tu:] [ˈheɪsti] — [seɪ] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [mi:n] [,aɪ 'ti:] , [ˈwɪljəm] .
Well , perhaps , I've been too hasty — say you didn't mean it , William .
出色地 , 也许 , 我已经 到过 也 仓促 — 说 你 没有 意思是 它 , 威廉 .
或许，我太草率了——威廉，请你不要那样说。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 :

甜的。

[əʊ] [nəʊ] , [maɪ] [lʌv] — [ə'pɒn][maɪ] [ˈbɒnə(r)] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [mi:n] [,aɪ 'ti:] !
Oh no , my love — upon my honour I didn't mean it !
哦 不 , 我的 爱 — 之上 我的 荣誉 我 没有 意思是 它 !

哦不，我的爱人——我以我的荣誉发誓，我不是故意的！

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 :

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 :

甜的。

[wel] , [ðen] , [æz; əz][ˈmistə(r)] . [ˈbɪlɪŋtən] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌjuːˈes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst]
Well , then , as Mr . Billington will be expecting us , I suppose I must
出色地 , 然后 , 作为 先生 : 比灵顿 将要 是 期待 我们 , 我 认为 我 必须
[gəʊ] .
go :
去 :

既然比灵顿先生在等我们，我想我该走了。

[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT :
短的 :

短的。

[naʊ] , [ɪf] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] .
Now , if my husband would but come .
现在 , 如果 我的 丈夫 会 但 来 :

如果我丈夫愿意来就好了。

[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[swi:t] .
SWEET :
甜的 :

甜的。

[əʊ] , [ˈnevə(r)][maɪnd][hɪm] — [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ɪn][ɪn][taɪm][wi:l; wiɪ][gəʊ] [wɪˈðaʊt] [hɪm] .
Oh , never mind him — if he is not in in time we'll go without him .
哦 , 绝不 头脑 他 — 如果 他 是 不是 在 在 时间 出色地 去 没有 他 :

哦，别管他了——如果他不能及时赶到，我们就不带他走了。

[kʌm] , [wiː; wi] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə][speə(r)] , [ðə; ðɪ] [ˈhɔːsɪz] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][dəˈrektli] .
Come , we haven't a minute to spare , the horses will be here directly .
来 , 我们 还没有 一个 分钟 到 空闲的 , 这 马匹 将要 是 这里 直接地 :

快点，我们一刻也不能耽搁，马马上就到。

[ˈeksɪt][ˈmɪsɪz] .
Exit MRS :
出口 太太 :

退出 MRS。

[swi:t] , [dɔː(r)] , [el] . [tuːˈtuː] .
SWEET , door , L : 2 :
甜的 , 门 , L : 2 :

SWEET，门，L. 2。

[iː] . , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
E , , and MRS :
E : , 和 太太 :

E，以及夫人。

[ʃɔ:t] , [dɔː(r)] , [el] . [wʌn] .
SHORT , door , L : 1 :
短的 , 门 , L : 1 :

SHORT，门，L. 1。

[i:] .
E .
E .

E.

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([lʊkɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][ðem; ðəm]) “ [wi:l; wil][gəʊ] [wɪˈðəʊt] [hɪm] !
(looking after them) “ We'll go without him !
(寻找 后 他们) “ 出色地 去 没有 他 !
(照顾他们) “我们不带他去! ”

” [ɪgˈzæktli] !
” Exactly !
” 确切地 !

”确切地!

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [ˈkæriz] [,aɪ ˈti:] !
That's the way she carries it !
那就是 这 方式 她 携带 它 !

她就是那样拎着的!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [ˌæbsənˈti:] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈəʊnli] [bi:n] [ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
if I had been the absentee , and had only been a quarter of a
如果 我 有 到过 这 缺席者 , 和 有 仅有的 到过 一个 四分之一 的 一个
[ˈmɪnɪt] [brˈhaɪnd][taɪm] ,
minute behind time ,
分钟 在后面 时间 ,

如果是我缺席，而且只迟到了四分之一分钟，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [wɪˈðəʊt] [ˌem ˈi:] ,
she would go without me ,
她 会 去 没有 我 ,

她会不等我一起去。

[æz; əz] [li:v] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈi:] — [ʃi:; ʃi] [tri:tɪs] [ˌem ˈi:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ˈmærid]
as lieve as look at me — she treats me as if I had been married
作为 相信 作为 看 在 我 — 她 款待 我 作为 如果 我 有 到过 已婚
[ˈtwenti] [ʃiˈæz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][hɑ:f][æz; əz] [ˈmeni] [mʌnθs] .
twenty years instead of half as many months .
二十 年 反而 的 一半 作为 许多 几个月 .

相信我，看看我——她对待我就像我已经结婚二十年了，而不是仅仅几个月。

[bʌt; bət][ɔ:l] [əˈplaɪz] [tu:; tə] [ʃɔ:t] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ˌem ˈi:] ,
But all applies to Short , just as well as to me ,
但 全部 适用 到 短的 , 只是 作为 出色地 作为 到 我 ,

但这一切对肖特也同样适用，就像对我一样。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [hi:; hi] [bɔ:dz] [,aɪ ˈti:][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] — [ʃi:; ʃi] [ˈæktʃuəli] [si:m] [tu:; tə][dəʊt] [əˈpɒn]
and yet how he lords it over his wife — she actually seems to doat upon
和 然而 如何 他 领主们 它 超过 他的 妻子 — 她 实际上 似乎 到 杜阿特 之上
[hɪm] — [ˈfɒndl] [hɪm] — [pæts][hɪm] ,
him — fondles him — pats him ,
他 — 爱抚 他 — 轻拍 他 ,

然而，他却是如何颐指气使地对待妻子——她似乎反而很溺爱他——抚摸他——轻拍他，

[gɪvz] [wei] [tuː; tə][hɪm] — [ˌweəɹ'æz] ['mɪsɪz] . [swi:t] [ɪk'spresɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
gives way to him — whereas Mrs . Sweet expresses her affection for me
给予 方式 到 他 — 然而 太太 : 甜的 表达 她 感情 为了 我

[baɪ] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['snʌbɪŋ] ,
by snapping and snubbing ,
经过 啪啪 和 冷落 ,

他会对他让路——而斯威特太太表达对我的喜爱的方式却是冷嘲热讽、不理不睬。

[ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .
and constant contradiction .
和 持续的 矛盾 .

以及持续不断的矛盾。

[ɪts] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] ,
It's extraordinary ,
它是 非凡的 ,

这真是非同寻常。

[aɪ][ˈnevə(r)] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][brɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [tʊk] [ðɪːz] [dʒɔɪnt] [ˈlɒdʒɪŋz] [daʊn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
I never perceived it before we took these joint lodgings down here for the
我 绝不 感知 它 前 我们 采取 这些 联合的 住宿 向下 这里 为了 这
[seɪk] [pʊ; əv] ['biːɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,
sake of being near the Crystal Palace ,
清酒 的 存在 靠近 这 水晶 宫殿 ,

在我们为了靠近水晶宫而租下这间合租房之前，我从未意识到这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] ['sʌmtaɪmz] ['kwɒrəl] [aɪ][ˈɔːlweɪz] [kəʊks] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː] [gʊd] [ˈtempə(r)]
for if we did sometimes quarrel I always coaxed her into good temper
为了 如果 我们 做过 有时 争吵 我 总是 哄骗 她 进入 好的 脾气
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

因为即使我们偶尔吵架，我总是能哄她重新和好。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['wɪtnɪs] [ˈɔːrts] [ˈhæpɪnəs] [aɪ] [kən'fes] [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊpənd]
but since I have witnessed Short's happiness I confess my eyes are opened
但 自从 我 有 目击者 短裤 幸福 我 承认 我的 眼睛 是 打开
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [steɪt] [pʊ; əv] [θɪŋz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] ['fæmɪlɪz] ,
to the different state of things existing in the two families ,
到 这 不同的 状态 的 事物 现存的 在 这 二 家庭 ,

但是，自从我亲眼目睹了肖特的幸福之后，我不得不承认，我才真正意识到这两个家庭之间存在着多么大的差异。

[ænd; ənd][aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'iː] ! [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] !
and I acknowledge that it irritates me ! annoys me !
和 我 承认 那 它 刺激 我 ! 令人恼火 我 !

我承认这让我很恼火！很烦人！

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fɔːls] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [pə'zɪʃ(ə)n] !
for I begin to feel myself in a very false and ridiculous position !
为了 我 开始 到 感觉 我 在 一个 非常 错误的 和 荒谬的 位置 !

因为我开始觉得自己处境非常错误和荒谬！

[əʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [tɜːn] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] ! — [aɪ] [ˈriːəli] [mʌst; məst] !
Oh , I must turn over a new leaf ! — I really must !
哦 , 我 必须 转动 超过 一个 新的 叶子 ! — 我 真的 必须 !

哦，我必须改过自新！——我真的必须改过自新！

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [ˈɔːt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ,
I wonder how Short does it ,
我 想知道 如何 短的 做 它 ,

我想知道肖特是怎么做到的。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][səʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] — [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
for he is nothing like so good - looking as I am — on the contrary ,
为了 他 是 没有什么 喜欢 所以 好的 - 寻找 作为 我 是 — 在 这 相反 ,
因为他长得一点也不像我那么帅——恰恰相反,

[ɔ:l'dʒəʊ] [hi:; hi][ɪz][maɪ][məʊst][pə'tɪkjələ(r)] [frend] , [hi:z] [ə; eɪ] [kən'faundɪdli] ['ʌgli] ['feləʊ] .
although he is my most particular friend , he's a confoundedly ugly fellow .
虽然 他 是 我的 最多 特别的 朋友 , 他是 一个 要命 丑陋的 同伴 .
虽然他是最特别的朋友, 但他长得实在太丑了。

[ˈentə(r)] ['sti:vɪn] , [el] . [wʌn][i:] .
Enter STEPHEN , L . 1 E .
进入 斯蒂芬 , L : 1 E :
进入 STEPHEN, L. 1 E.

[stef] .
STEPH .
斯蒂芬 .
斯蒂芬。

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [sɜ:(r)] .
The horses are at the door , sir .
这 马匹 是 在 这 门 , 先生 .
先生, 马已经到门口了。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[ˈveri] [wel] , [get][maɪ] [wɪp] .
Very well , get my whip .
非常 出色地 , 得到 我的 鞭 .
很好, 把我的鞭子拿来。

['sti:vɪn] [teɪks] [wʌn] [ɒf] ['səʊfə] , [ænd; ənd] [ɡɪvz] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [swi:t] , [ænd; ənd][ˈeksɪts; 'egzɪts] , [el] .
STEPHEN takes one off sofa , and gives it to SWEET , and exits , L .
斯蒂芬 需要 一 离开 沙发 , 和 给予 它 到 甜的 , 和 出口 , L :
[si:] .
C :
C :

斯蒂芬从沙发上拿起一个, 递给斯威特, 然后离开。LC
[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[ɪts] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɒt] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [aɪv] [wɜ:kt] [maɪ'self][ˈɪntu:] !
It's astonishing what an excitement I've worked myself into !
它是 惊人 什么 一个 激动 我已经 工作 我 进入 !
我竟然让自己如此兴奋, 真是不可思议!

(['læʃɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp])
(lashing the air with his whip)
(鞭打 这 空气 和 他的 鞭)
(挥舞鞭子)

[aɪ][həʊp][maɪ][waɪf][wəʊnt] ['hæpən] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] ,
I hope my wife won't happen to come in just now ,
我 希望 我的 妻子 惯于 发生 到 来 在 只是 现在 ,
我希望我妻子现在不会进来。

[ai][,ei 'em] ['hɑ:dlɪ] [seɪf] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [ðɪs] [wɪp] .
I am hardly safe to be trusted with this whip .
我 是 几乎 安全的 到 是 可信 和 这 鞭 。

我这个人实在太不安全，不配使用这根鞭子。

[,pi: 'dʒi:]['seɪvən]]
[**Pg 7**]
[页 7]

[第7页]

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 。

短的。

([,aʊt'saɪd])
(**outside**)
(外部)

(外部)

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [lʌntʃ] [θɪŋz] ['teɪkən] [ə'weɪ] ?
Are the lunch things taken away ?
是 这 午餐 事物 已采取 离开 ？

午餐的东西都被收走了吗？

[ai][,ei 'em]['ɔ:lməʊst] ['fæmɪʃt] .
I am almost famished .
我 是 几乎 饥饿 。

我快饿死了。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 。

甜的。

[ðeə(r)][hi:; hi][ɪz] , ['hæpi] [mæn] !
There he is , happy man !
那里 他 是 , 快乐的 男人 ！

瞧他，多么快乐的人啊！

['entə(r)] [ʃɔ:t] , [dɔ:(r)] , [el] . [si:] .
Enter SHORT , door , L : C :
进入 短的 , 门 , L : C :

输入 SHORT、门、LC

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 。

短的。

(['spi:kɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['kʌmz] [ɪn]) [hɪə(r)] , [gɪv] [,em 'i:][ə; eɪ][tʃeə(r)] !
(**speaking as he comes in**) **Here , give me a chair !**
(请讲 作为 他 来 在) 这里 , 给 我 一个 椅子 ！

(边说边走进来) 来，给我把椅子！

[gɪv] [,em 'i:][ə; eɪ][tʃeə(r)] !
Give me a chair !
给 我 一个 椅子 ！

给我把椅子！

[ai][,ei 'em]['taɪəd][tu:; tə] [deθ] — [fʌst] [ænd; ənd] ['wʌrɪd] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] !
I am tired to death — fussed and worried out of my life !
我 是 疲劳的 到 死亡 — 烦躁不安 和 担心 出去 的 我的 生活 ！

我累死了——烦心事和忧虑让我精疲力竭！

[ˈswi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[waɪ] , [haʊ] [leɪt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
Why , how late you are ! !
为什么 , 如何 晚的 你 是 ！

哎呀，你迟到了！

[wi:; wi][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ʌp] .
We had almost given you up . .
我们 有 几乎 给定 你 向上 .

我们几乎已经放弃你了。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[jʊr; jər][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfeləʊ] [tu:; tə][kəmˈpleɪn] — [hɪə(r)][hæv; həv][aɪ] [bi:n] [ˈtʃeɪsɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈsɪti] [ɔ:l]
You're a pretty fellow to complain — here have I been chasing about the city all
你是 一个 漂亮的 同伴 到 抱怨 — 这里 有 我 到过 追逐 关于 这 城市 全部
[deɪ][ɒn][ˈeni] [ˈempti] [ˈstʌmək] — [aɪ][kænt] [nɪˈgлект] [maɪ] [ˈbɪznəs] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] ,
day on any empty stomach — I can't neglect my business as you do ,
天 在 任何 空的 胃 — 我 不能 忽视 我的 商业 作为 你 做 ,
你这人抱怨起来真没眼光——我可是饿着肚子在城里奔波了一整天——我可不像你那样耽误了自己的生意。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm][tu:; tə][bi:; bi][təʊld][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈni:əli] [ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈi:][ʌp] , [fəˈsu:θ] .
and then I'm to be told you had nearly given me up , forsooth . .
和 然后 我是 到 是 讲述 你 有 几乎 给定 我 向上 , 真的 .
然后我却被告知，你差点就放弃我了，真的。

[hɪə(r)] , [ˈsti:vən] , [brɪŋ] [ˌem ˈi:][ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:(r)][ˈʌðə(r)][tu:; tə] [i:t] .
Here , Stephen , bring me up something or other to eat . .
这里 , 史蒂芬 , 带来 我 向上 某物 或者 其他 到 吃 .
斯蒂芬，给我拿点吃的上来。

[waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈhɑ:dli] [left][ə; eɪ][skræp][əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] — [ˈsti:vən] , [sʌm; səm] [kʌm] [mi:t]
Why you have hardly left a scrap upon the table — Stephen , some come meat
为什么 你 有 几乎 左边 一个 废料 之上 这 桌子 — 史蒂芬 , 一些 来 肉
！
！
！
你几乎把桌上的剩饭剩菜都吃光了——斯蒂芬，来点肉吧！

([sɪts][ɪn] [ˈi:zi] [tʃeə(r)] , [el] . [ɒv; əv][ˈteɪb(ə)] , [ɑ:(r)] .)
(**sits in easy chair , L . of table , R .**)
(坐着 在 简单的 椅子 , L . 的 桌子 , 拉 .)
(坐在桌子左侧的扶手椅上，桌子在右侧。)

[ˈswi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wɒt] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈɡəʊɪŋ][tu:; tə] [merk] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈlʌntʃən] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
What , are you going to make a heavy luncheon at this hour of the day
什么 , 是 你 去 到 制作 一个 重的 午餐 在 这 小时 的 这 天
.
:
.

什么？你打算在这个时间做一顿丰盛的午餐吗？

[ai][eɪ'm] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] ['hæbɪt][pʊ; əv] [jɔ:z] , [jɔ:t] , [ai] ['reəli] [teɪk] ['eniθɪŋ] [br'twi:n]
I am surprised at that habit of yours , Short , I rarely take anything between
我是 惊讶 在 那 习惯 的 你的 , 短的 , 我 很少 拿 任何事物 之间
['brekfəst] [ænd; ənd][ˈdɪnə(r)] .
breakfast and dinner .
早餐 和 晚餐 .

Short, 我对你的这个习惯感到惊讶, 我很少在早餐和晚餐之间吃东西。

[jɔ:t] .
SHORT .
短的 .
短的。

[nɔ:(r)][mɔ:(r)][du:; də][ai] [wen] [ai][get] [daʊn] [fɜ:st] .
Nor more do I when I get down first .
也不 更多的 做 我 什么时候 我 得到 向下 第一的 .
我先倒下的时候也一样。

[hu:] [dr'vaʊəd] [ðə; ði] [həʊl] [dɪʃ] [pʊ; əv] ['kɪdnɪz] ,
Who devoured the whole dish of kidneys ,
WHO 吞噬 这 所有的 盘子 的 肾脏 ,
谁把整盘肾脏都吃光了?

[ænd; ənd][left][em 'i:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['brekfəst] [bʌt; bət][hɑ:f][ə; eɪ] [raʊnd] [pʊ; əv][kəʊld] [təʊst] ?
and left me nothing for my breakfast but half a round of cold toast ?
和 左边 我 没有什么 为了 我的 早餐 但 一半 一个 圆形的 的 寒冷的 吐司 ?
结果早餐只给我留了半片冷吐司?

[bʌt; bət] , [wʌts] [ɔ:l] [ðæt] [ə'baʊt][,aʊt'saɪd] ?
But , what's all that about outside ?
但 , 是什么 全部 那 关于 外部 ?
但是, 外面的世界又是怎样的呢?

['ðer] [pə'reɪd] [fɔ:(r)] ['hɔ:sɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [br'fɔ:(r)][ðə; ði] [haʊs] — [wʌn] [greɪt] [bru:t] ['niəli]
They're parading four horses up and down before the house — one great brute nearly
它们是 游行 四 马匹 向上 和 向下 前 这 房子 — 一 伟大的 蛮力 几乎
[ræn][ˈəʊvə(r)][em 'i:] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] .
ran over me as I was crossing the road .
跑 超过 我 作为 我 曾是 过境 这 路 .
他们牵着四匹马在房子前来回游行——我过马路时, 其中一匹大马差点撞到我。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

([sɪts][ɑ:(r)] . [pʊ; əv][ˈteɪb(ə)] ,
(**sits R . of table ,**
(坐着 拉 . 的 桌子 ,
(坐在桌子右侧,

[el] .) [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ju:; jʊ] [sed] [wen] [ju:; jʊ] [nɒkt] [daʊn] [ðæt] ['fetlənd] ['pəʊni][ɪn][ðə; ði]
L .) That's exactly what you said when you knocked down that Shetland pony in the
L .) 那就是 确切地 什么 你 说 什么时候 你 敲门 向下 那 设得兰群岛 小马 在 这
['bʌrə] [ænd; ənd][trɒd][ə'pɒn][,aɪ 'ti:] ,
Borough and trod upon it ,
行政区 和 践踏 之上 它 ,
L.) 你当时在区里把那匹设得兰矮种马撞倒并踩死它的时候, 也是这么说的。

[ænd; ʌnd] [ðen] [keɪm] ['feɪntɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] - [ʃɒp] , ['swɛərɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [rʌn]
and then came fainting into a pastrycook's shop , swearing you had been run
和 然后 来了 昏厥 进入 一个 店铺 , 咒骂 你 有 到过 跑步
['əʊvə(r)] .
over :
超过 :

然后晕倒在一家糕点店里，发誓说你被车撞了。

[wɒt] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðen] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] ?
What , didn't I tell you then that we are all going out for a ride ?
什么 , 没有 我 告诉 你 然后 那 我们 是 全部 去 出去 为了 一个 骑 ?
[ɔːt] .
SHORT :
短的 :

短的。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ɔːl] ?
What do you mean by all ?
什么 做 你 意思是 经过 全部 ?
[ɔːt] .
SHORT :
短的 :

你说的“全部”是什么意思？

[aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I am not going , I can tell you :
我 是 不是 去 , 我 能 告诉 你 :
[ɔːt] .
SHORT :
短的 :

我可以明确地告诉你，我不会去。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf] ,
Do you think , at my time of life ,
做 你 思考 , 在 我的 时间 的 生活 ,
[ɔːt] .
SHORT :
短的 :

你觉得，在我这个年纪，

[aɪ] [wʊd] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)] ?
I would trust myself to the back of a horse from a livery stable ?
我 会 相信 我 到 这 后退 的 一个 马 从 一个 涂装 稳定的 ?
[ɔːt] .
SHORT :
短的 :

我敢把自己托付给马厩，坐到马背上吗？

[waɪ] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [fɪftiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [jɪəz] ['jʌŋgə] , [ɪn][maɪ] ['waɪldɪst] [deɪz] ,
Why , when I was fifteen or twenty years younger , in my wildest days ,
为什么 , 什么时候 我 曾是 十五 或者 二十 年 年轻 , 在 我的 最狂野的 天 ,
[ɔːt] .
SHORT :
短的 :

为什么？在我十五、二十岁，在我最狂野的那段日子里，

[aɪ]['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] [maɪ'self] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [ɒn][ðə; ðɪ][sændz][æt; ət] ['ræmz,gɪt] ,
I never permitted myself anything beyond a donkey on the sands at Ramsgate ,
我 绝不 允许 我 任何事物 超过 一个 驴 在 这 沙子 在 拉姆斯盖特 ,
[ɔːt] .
SHORT :
短的 :

在拉姆斯盖特的沙滩上，我从未允许自己骑过驴以外的任何东西。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['əʊnli][ə; eɪ]['kwaɪət][wʌn] .
and then only a quiet one .
和 然后 仅有的 一个 安静的 一 .
[ɔːt] .
SHORT :
短的 :

然后就只剩下一个安静的夜晚了。

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][ə; eɪ]['faɪəri] ['dɒŋki] .
I never could bear a fiery donkey .
我 绝不 可以 熊 一个 火热 驴 .
[ɔːt] .
SHORT :
短的 :

我始终无法忍受脾气暴躁的驴子。

[swiːt] .
SWEET :
甜的 :

甜的。

[kʌm] [naʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [spɔɪl] [spɔːt] — [jɔː(r); jə(r)][waɪf][hæz; həz][set][hɜː(r); hə(r)]
Come now , you are not going to spoil sport — your wife has set her
来 现在 , 你 是 不是 去 到 剧透 运动 — 你的 妻子 有 放 她
[hɑːt] [əˈpɒn][,aɪˈtiː] .
heart upon it .
心 之上 它 :

好了，你别扫兴——你老婆已经下定决心了。

([ˈraɪzɪz][ænd; ənd][gəʊz][tuː; tə] [jɔːt])
(**ris** **and** **goes to** **SHORT**)
(上升 和 去 到 短的)

(上升并变为短线)

[jɔːt] .
SHORT .
短的 :

短的。

[maɪ][waɪf] , [swiːt] , [ˈnevə(r)][sets][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [əˈpɒn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [maɪnz] [set][ɒn] [tuː]
My wife , Sweet , never sets her heart upon anything but what mine's set on too
我的 妻子 , 甜的 , 绝不 套 她 心 之上 任何事物 但 什么 我的 放 在 也
,
:
,

我的妻子，甜心，总是和我心意相通，从不偏袒任何事物。

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [send] [bæk] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] , [aɪ] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] .
so you may send back two of the horses , I promise you .
所以 你 可能 发送 后退 二 的 这 马匹 , 我 承诺 你 :

所以你可以把其中两匹马送回去，我保证。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 :

甜的。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] [wɪˈðəʊt] [fɜːst] [kənˈsʌltɪŋ]
Do you mean to say you are going to take this step without first consulting
做 你 意思是 到 说 你 是 去 到 拿 这 步 没有 第一的 咨询
[jɔː(r); jə(r)][waɪf] ?
your wife ?
你的 妻子 ?

你是说你打算在没有事先和妻子商量的情况下就采取这一步吗？

[jɔːt] .
SHORT .
短的 :

短的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][,eɪˈem] .
Of course , I am .
的 课程 , 我 是 :

当然，我是。

[,piːˈdʒiː][,eɪt]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

[swiːt] .
SWEET .
甜的 :

甜的。

[wɒt] , [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['praɪvət] [ɔ:'θɒrəti] , [rɪ'fju:z] ['mɪsɪz] . [jɔ:t] ?
What , on your own private authority , refuse Mrs . Short ?
什么 , 在 你的 自己的 私人的 权威 , 拒绝 太太 : 短的 ?
你凭自己的私权, 拒绝了肖特夫人什么?

[jɔ:t] .
SHORT .
短的 .
短的。

[rɪ'fju:z] !
Refuse !
拒绝 !
拒绝!

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] — [ai][jæl; jəl][dʒʌst] [seɪ] [ai][doʊnt][gəʊ] ,
There will be no necessity for that — I shall just say I don't go ,
那里 将要 是 不 必要性 为了 那 — 我 将 只是 说 我 不 去 ,
没有必要那样做——我只要说我不去就行了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wəʊnt][gəʊ]['aɪðə(r)] .
and she won't go either .
和 她 惯于 去 任何一个 :
她也不会去。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

(['ɪmɪteɪŋ]) [əʊ] , [jʊl] [dʒʌst] [seɪ] “ [ju:; jʊ][doʊnt][gəʊ] , ” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wəʊnt][gəʊ]['aɪðə(r)] , [eɪ] ?
(**imitating**) **Oh , you'll just say “ You don't go , “ and she won't go either , eh ?**
(模仿) 哦 , 你会 只是 说 “ 你 不 去 , “ 和 她 惯于 去 任何一个 , 嗯 ?
(模仿) 哦, 你只要说“你别去”, 她就不会去了, 对吧?

([ə'saɪd]) ['blu:biəd] !
(**aside**) **Bluebeard !**
(旁边) 蓝胡子 !
(旁白) 蓝胡子!

([ə'laʊd])
(**aloud**)
(大声)
(大声)

[naʊ] ['ri:əli] , [jɔ:t] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][dʒəʊkɪŋ] [wɪð] [em 'i:] !
Now really , Short , you are joking with me !
现在 真的 , 短的 , 你 是 开玩笑 和 我 !
肖特, 你真的是在跟我开玩笑吧!

[jɔ:t] .
SHORT .
短的 .
短的。

[jʊl] [su:n] [si:] ['weðə(r)] [aɪm][ɪn] ['ɜ:nɪst] .
You'll soon see whether I'm in earnest .
你会 很快 看 无论 我是 在 认真 :
你很快就会知道我是否认真。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[wɒt] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ɪl] [ɡɪv] [ɪn] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] —
What , do you mean to pretend that she'll give in without disputing the point —
什么 , 做 你 意思是 到 假装 那 壳 给 在 没有 争议 这 观点 —
[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] ?
without a quarrel ?
没有 一个 争吵 ?

什么？你的意思是假装她会在不反驳、不争吵的情况下屈服吗？

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[nɒt] [ðə; ði] ['slɑɪtɪst] — [maɪ][waɪf] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
Not the slightest — my wife always does as I wish her .
不是 这 丝毫 — 我的 妻子 总是 做 作为 我 希望 她 .

一点也不——我妻子总是会按照我的意愿行事。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[əʊ] , [səʊ] [dʌz] [maɪn] , [səʊ] [dʌz] [maɪn] , [wen] [wiː; wi][bəʊθ] [wɪʃ] [ə'laɪk] .
Oh , so does mine , so does mine , when we both wish alike .
哦 , 所以 做 矿 , 所以 做 矿 , 什么时候 我们 两个都 希望 同样 .

哦，我的也是，我的也是，当我们都希望同样的事情发生时。

[kʌm] , [aɪ][bet][juː; jʊ][faɪv] [paʊndz] [fɪː; fɪ][gəʊz] .
Come , I bet you five pounds she goes .
来 , 我 赌注 你 五 磅 她 去 .

来吧，我跟你打赌五英镑，她肯定会走。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[dʌn] !
Done !
完毕 !

完毕！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ'tiː][ɪz] , [swi:t] ,
I tell you what it is , Sweet ,
我 告诉 你 什么 它 是 , 甜的 ,

我告诉你那是什么，亲爱的，

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌnz] [fɔːls] ['vaɪələntli][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ðeəz; ðəz][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði]
when a woman once falls violently in love with a man there's no end to the
什么时候 一个 女士 一次 瀑布 暴力 在 爱 和 一个 男人 有 不 结尾 到 这
[ɪnfluəns] [hiː; hi][hæz; həz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
influence he has over her .
影响 他 有 超过 她 .

当一个女人疯狂地爱上一个男人时，他对她的影响将是无穷无尽的。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ə'saɪd])
(**aside**)
(旁边)

(旁白)
[kən'si:tɪd] [əʊld] [ˌhɪpə'pɒtəməs] !
Conceited old hippopotamus !
自负 老的 河马 !
傲慢的老河马！

([ə'laʊd])
(**aloud**)
(大声)
(大声)

[jʊl] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][,aɪ 'ti:], [ʃɪl] [nɒt] [ɡɪv] [wei] .
You'll lose your money , depend upon it , she'll not give way .
你会 失去 你的 钱 , 依赖 之上 它 , 亮 不是 给 方式 .
你会赔光你的钱，相信我，她不会让步的。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .
短的。

[wel] [wi:; wi][[æ;l; ʃəl] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][[hɪə(r)][[fi:; ʃɪ] ['kɒmz] .
Well we shall see about that , for here she comes .
出色地 我们 将 看 关于 那 , 为了 这里 她 来 .
我们拭目以待，她来了。

[ˈentə(r)][ˈmɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .
输入 MRS。

[ʃɔ:t] , [ɪn][[hæt][[ænd; ənd][[ˈraɪdɪŋ][[ˈhæbɪt] , [θru:] [dɔ:(r)] , [el] . [wʌn][i:] .
SHORT , in hat and riding habit , through door , L . 1 E .
短的 , 在 帽子 和 骑术 习惯 , 通过 门 , L . 1 E .
SHORT，戴着帽子，穿着骑马服，穿过门，L. 1 E.

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .
短的。

[wel] , [hɪə(r)][[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [æt; ət][[lɑ:st] .
Well , here you are , my dear , at last .
出色地 , 这里 你 是 , 我的 亲爱的 , 在 最后的 .
好了，亲爱的，你终于来了。

([wɪð] [ma:kt] [ˈpleɪflnəs] [ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k]) [ju:; jʊ] [ˈnɔ:ti] [ˈhʌbi] [tu:; tə][[bi:; bi][səʊ] [leɪt] .
(**with marked playfulness patting his cheek**) **You naughty hubby to be so late .**
(和 标记 玩乐 轻拍 他的 脸颊) 你 淘气 老公 到 是 所以 晚的 .
(带着明显的玩笑意味拍了拍他的脸颊) 你这个淘气的老公，竟然这么晚才回来。

([krɔ:sɪz] [tu:; tə] [ʃɔ:t])
(**crosses to SHORT**)
(十字架 到 短的)
(交叉至短线)

([ˈtɪmɪdli]) [ˈfæni] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [swi:t] [hæv; həv] [bi:n] [prəˈpəʊziŋ] — —
(**timidly**) **Fanny** **and** **Mr** . **Sweet** **have** **been** **proposing** — —
(胆怯地) 触 和 先生 : 甜的 有 到过 提议 — —
(怯生生地) 芬妮和斯威特先生一直在求婚——

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .
短的。

[ə; eɪ][raɪd][pɒn] [ˈhɔ:sbæk] — [jes] , [ai] [nəʊ] — [kwɔɪt][ə; eɪ][kævlˈkeɪd; ˈkævlkeɪd] .
A **ride** **on** **horseback** — **yes** , **I** **know** — **quite** **a** **cavalcade** .
一个 骑 在 马背 — 是的 , 我 知道 — 相当 一个 车队 :
骑马——是的, 我知道——真是一场盛大的游行。

[swi:t] [hæz; həz] [bi:n] [ˈtelɪŋ] [,em ˈi:] .
Sweet **has** **been** **telling** **me** .
甜的 有 到过 讲述 我 .

Sweet一直跟我说。

[bʌt; bət] [ˈʃʊdnt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [rɪˈtɜ:n] [brɪˈfɔ:(r)][ju:; jʊ] [geɪv] [jɔ:(r); jə(r)]
But **shouldn't** **you** **have** **waited** **for** **my** **return** **before** **you** **gave** **your**
但 不应该 你 有 等待 为了 我的 返回 前 你 给予 你的
[kənˈsent] ?
consent ?
同意 ?
但是, 你难道不应该等我回来后再同意吗?

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

([əˈsaɪd])
(**aside**)
(旁边)
(旁白)

[wɒt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][kraɪm] !
What **a** **terrible** **crime** !
什么 一个 糟糕的 犯罪 !
多么可怕的罪行!

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .
短的。

[wel] , [ˈhenri] , [dɪə(r)] , [ai][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] —
Well , **Henry** , **dear** , **I** **didn't** **think** **you** **would** —
出色地 , 亨利 , 亲爱的 , 我 没有 思考 你 会 —
亨利, 亲爱的, 我没想到你会——

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .
短的。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [luːizə] , [ai][ei 'em][nɒt] [fɒnd][ʊv; əv] [i'kwestriən] ['eksəsaɪz] .
You know , Louisa , I am not fond of equestrian exercise .
你 知道 , 路易莎 , 我 是 不是 喜爱 的 马术 锻炼 .

路易莎, 你知道吗, 我并不是喜欢骑马运动。

[ai][ˈnevə(r)][iːv(ə)n][gəʊ][tuː; tə] [ˈæst.lɪz] — [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l]
I never even go to Astley's — but since you have been at the trouble
我 绝不 甚至 去 到 阿斯特利的 — 但 自从 你 有 到过 在 这 麻烦
[ʊv; əv] [ˈdresɪŋ] [jɔː'self] ,
of dressing yourself ,
的 敷料 你自己 ,

我从来不去阿斯特利百货——不过既然你都费心打扮自己了,

[waɪ] [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ˈmʌsnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˈmɪsɪz] . [swiːt] [ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
why I suppose I mustn't disappoint Mrs . Sweet and her husband .
为什么 我 认为 我 不得 辜负 太太 . 甜的 和 她 丈夫 .

我想, 我一定不能让斯威特太太和她丈夫失望。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[jɔːt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([pliːzd])
(pleased)
(高兴)

(高兴)

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈhæri] , [ðæts] [kaɪnd] .
Thank you , Harry , that's kind .
感谢 你 , 哈里 , 那就是 种类 .

谢谢你, 哈里, 你真好。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

(旁白)

[ðeəz; ðəz][faɪv] [paʊndz] [ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] .
There's five pounds in my pocket .
有 五 磅 在 我的 口袋 .

我口袋里有五英镑。

[jɔːt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ɪl] -)
(ill - humouredly)
(患病的 - 幽默地)

(语气不悦地)

[æʔ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
At the same time , of course ,
在 这 相同的 时间 , 的 课程 ,

当然，与此同时，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][left] [ɔ:l] [ə'ləʊn]
it will be very dull and uncomfortable for me to be left all alone
它 将要 是 非常 乏味的 和 不舒服 为了 我 到 是 左边 全部 独自的
[hɪə(r)]
here
这里

我一个人留在这里会很无聊也很不舒服。

[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][aʊt] ['plezə, 'plei-] — [dʒʌst][laɪk][ju:; jʊ] [waɪvz] , [ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv]
while you are out pleasuring — just like you wives , you always think of
尽管 你 是 出去 愉悦 — 只是 喜欢 你 妻子们 , 你 总是 思考 的
[jɔ:'selvz] [fɜ:st] .
yourselves first .
你们自己 第一的 .

你们这些妻子在外面寻欢作乐的时候，总是先想到自己。

([wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪl] ['hju:mə(r)])
(with increasing ill humour)
(和 增加 患病的 幽默)

(语气越来越不耐烦)

[bʌt; bət] [hu:] [ðə; ði] [dju:s] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:][pʊt][ðə; ði][aɪ'dɪə]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [hed] ?
But who the deuce was it put the idea into your head ?
但 WHO 这 二 曾是 它 放 这 主意 进入 你的 头 ?

但究竟是谁把这个想法灌输到你脑子里的？

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[waɪ] , [aɪ][dɪd] , [aɪ] [brɪ'li:v] : [bʌt; bət][tu:; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [tru:θ] ,
Why , I did , I believe : but to confess the truth ,
为什么 , 我 做过 , 我 相信 : 但 到 承认 这 真相 ,

为什么，我相信我的确这么做了：但要坦白真相，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [dreɪmʔ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:]['hædnt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . —
I should never have dreamt of the thing if it hadn't been for Mr . —
我 应该 绝不 有 梦见 的 这 事物 如果 它 之前没有 到过 为了 先生 . —
—
—
—

如果不是因为——先生，我做梦都不会想到这件事。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'la:md] , [ænd; ɐnd] [ˈtʃekɪŋ] [swi:t])
(**alarmed** , **and** **checking** **SWEET**)
(惊慌 , 和 检查 甜的)

(惊慌失措，正在检查 SWEET)

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , **no** !
不 , 不 !

不，不！

[ˈnevə(r)][maɪnd] — [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] — [dəʊnt][let][ju: 'es] [tɔ:k] ['eni] [mɔ:(r)][ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
Never mind — **it's of no consequence** — **don't let us talk any more about it** !
绝不 头脑 — 它是 的 不 结果 — 不 让 我们 讲话 任何 更多的 关于 它 !

算了，这无关紧要，我们别再谈论这件事了！

([ʃi:; ʃi] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [pʊl] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [ɡlʌvz])
(**she begins to pull off her gloves**)
(她 开始 到 拉 离开 她 手套)

(她开始脱手套)

[swi:t] .
SWEET :
甜的 :

甜的。

[waɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ʃɔ:t] — [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ?
Why , **Mrs** . **Short** — **what are you doing** ?
为什么 , 太太 : 短的 — 什么 是 你 正在做 ?

肖特太太，您在做什么？

([ˈraɪzɪz])
(**ris**)
(上升)

(上升)

[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT :
短的 :

短的。

[aɪ] [si:] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈdʌznt] [wɪ] [em 'i:][tu:; tə][gəʊ] ,
I see my husband doesn't wish me to go ,
我 看 我的 丈夫 不 希望 我 到 去 ,

我看得出来我丈夫不想让我去。

[ænd; ɐnd][aɪ] [fi:l] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wɒdnt] [bi:; bi] [raɪt] [tu:; tə] [li:v] [hɪm] ; [səʊ] ,
and I feel now it wouldn't be right to leave him ; so ,
和 我 感觉 现在 它 不会 是 正确的 到 离开 他 ; 所以 ,

我现在觉得离开他是不对的；所以，

[ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] [fʊl] [pə'mɪ(ə)n] [tu:; tə][gəʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][ə'veɪl][maɪ'self]
although he has given me full permission to go , I shall not avail myself
虽然 他 有 给定 我 满的 允许 到 去 , 我 将 不是 可用 我

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkaɪndnəs] — —
of his kindness — —
的 他的 仁慈 — —

虽然他已完全允许我前往，但我不会接受他的好意——

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([lʊkɪŋ] [æt; ət] [swi:t]) [ə; eɪ] — [hem] !
(**looking at SWEET**) **A — hem** !
(寻找 在 甜的) 一个 — 她们 !

(看着 SWEET) 啊——咳!

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ə'saɪd]) [haʊ] [ɒn] [ɜ:θ] [dʌz] [hi:; hi][du:; də][,aɪ 'ti:] ?
(**aside**) **How on earth does he do it ?**
(旁边) 如何 在 地球 做 他 做 它 ?

(旁白) 他到底是怎么做到的?

[wɒt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] ?
What can be the nature of the influence ?
什么 能 是 这 自然 的 这 影响 ?

这种影响的本质是什么?

[hi:; hi][mʌst; məst][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
He must do something to her .
他 必须 做 某物 到 她 .

他肯定对她做了什么。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[wel] , [sɪns] [aɪ][,eɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [θɪŋz] .
Well, since I am not going, I may as well take off my things .
出色地 , 自从 我 是 不是 去 , 我 可能 作为 出色地 拿 离开 我的 事物 .

既然我不去, 那我不如把东西脱下来。

([tu:; tə] [swi:t])
(**to SWEET**)
(到 甜的)

(致 SWEET)

[jʊ] [ɪk'spleɪn] ['mætəz] [tu:; tə] ['fæni] .
You'll explain matters to Fanny .
你会 解释 事情 到 舢 .

你会向范妮解释清楚的。

([ə'saɪd])
(**aside**)
(旁边)

(旁白)

[wɒt] [ə; eɪ] [fraɪt] [hi:; hi] [geɪv] [,em 'i:] !
What a fright he gave me !
什么 一个 惊吓 他 给予 我 !

他可真把我吓了一跳!

(['krɒsɪŋ])
(**crossing**)
(过境)

(过马路)

[dʒʌst][æz; əz] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [səʊ] ['naɪsli] — [haʊ] [vek'seɪʃəs] !
Just as everything was arranged so nicely — how vexatious !
只是 作为 一切 曾是 安排 所以 很好 — 如何 令人烦恼的 !
一切都安排得这么好——真是太令人恼火了!

[ˈeksɪt] [θru:] [dɔ:(r)] , [el] . [wʌn][i:] .
Exit through door , L . 1 E .
出口 通过 门 , L : 1 E :

从 L 1 E 门出口离开。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 :

短的。

(['bælənsɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , ['lʊkɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət]
(**balancing himself , with his thumbs in his waistcoat , looking triumphantly at**
(平衡 他自己 , 和 他的 拇指 在 他的 马甲 , 寻找 凯旋而归 在
[swi:t])
SWEET)
甜的)

(他用拇指插在马甲里保持平衡，得意地看着SWEET)

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ][səʊ] .
I told you so .
我 讲述 你 所以 :

我早就告诉过你了。

[hænd][,em 'i:][ˈəʊvə(r)][faɪv] [paʊndz] !
Hand me over five pounds !
手 我 超过 五 磅 !

给我五英镑!

[swi:t] .
SWEET .
甜的 :

甜的。

(['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɜ:s] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni])
(**taking out his purse and paying the money**)
(采取 出去 他的 钱包 和 付费 这 钱)

(掏出钱包付钱)

[aɪ 'ti:][ˈɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['sensəb(ə)] [ðæt] [aɪm][nɒt][hɑ:f] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It isn't enough that I am to be made sensible that I'm not half such a
它 不是 足够的 那 我 是 到 是 制成 明智的 那 我是 不是 一半 这样的 一个
[ˈhæpi] [mæn][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ,
happy man as you are ,
快乐的 男人 作为 你 是 ,

仅仅让我明白我远不如你快乐是不够的，

[bʌt; bət][aɪm][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:gən] !
but I'm to pay for the conviction into the bargain !
但 我是 到 支付 为了 这 定罪 进入 这 便宜货 !

但我还要为定罪付出代价!

[jʊr; jər][ə; eɪ][ˈsɔːsərə(r)] !
You're a sorcerer !
你是 一个 巫师 ！

你是个巫师！

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 。

短的。

[nəʊ] — [ðə; ði][gɜ:rlz][drɪ'veʊtɪd][tu:; tə][em 'i:] , [ðæts] [ɔ:l] .
No — the girl's devoted to me , that's all .
不 — 这 女孩们 奉献 到 我 , 那就是 全部 。

不——那女孩只爱我，仅此而已。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 。

甜的。

[gəʊ] [ə'ləŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] — [daʊnt] [tel] [em 'i:] — [aɪ 'ti:] [wʊnt][beə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] !
Go along with you — don't tell me — it won't bear thinking about !
去 沿着 和 你 — 不 告诉 我 — 它 惯于 熊 思维 关于 ！

跟着你——别告诉我——我简直不敢想！

[zaʊndz] , [aɪ][æɪ; jəl] [brɪ'kʌm] [ʌn'hæpi] [ɪf] [aɪ][du:; də] — [aɪ][wʊnt][stænd][aɪ 'ti:] , [ʃɔ:t] !
Zounds , I shall become unhappy if I do — I won't stand it , Short !
声波 , 我 将 变得 不开心 如果 我 做 — 我 惯于 站立 它 , 短的 ！

天哪，如果我那样做，我会很不高兴的——我受不了了，小矮子！

[hæŋ] [em 'i:] [ɪf] [gəʊ][tu:; tə] ['dʌlwɪtʃ] ['aɪðə(r)] — [hæŋ] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][du:; də] !
Hang me if go to Dulwich either — hang me if I do !
悬挂 我 如果 去 到 达利奇 任何一个 — 悬挂 我 如果 我 做 ！

如果我要去达利奇，我就把我吊死——如果我去了，我就把我吊死！

— [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] ['pʌnɪʃmənt] [tu:; tə] ['fæni] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ji][ˈdɪd(ə)nt] [wɪl] [tu:; tə]
— **and yet that will be no punishment to Fanny , for she didn't wish to**
— 和 然而 那 将要 是 不 惩罚 到 舐 , 为了 她 没有 希望 到

[gəʊ] [hɜ:'self] .
go herself .
去 她自己 。

——但这对于范妮来说并非惩罚，因为她自己并不想去。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 。

短的。

[preɪ] [daʊnt][let][em 'i:] [prɪ'vent] [jɔ:(r); jə(r)][ˈgəʊɪŋ] .
Pray don't let me prevent your going .
祈祷 不 让 我 防止 你的 去 。

求求你，别让我阻止你去。

[ˈentə(r)] ['sti:vɪn] , [el] . [si:] . , [wɪð] [kəʊld] [mi:t] .
Enter STEPHEN , L . C . , with cold meat .
进入 斯蒂芬 , L . C . , 和 寒冷的 肉 。

斯蒂芬（LC）带着冷肉登场。

([tu:; tə] ['sti:vɪn] , [el] . [si:] .) [kʌm] , [wɒt] [ə; eɪ][taɪm] [ju:v] [bi:n] .
(**to STEPHEN , L . C .**) **Come , what a time you've been .**
(到 斯蒂芬 , L . C .) 来 , 什么 一个 时间 你已经 到过 。

（对斯蒂芬说）来吧，你这段时间过得真精彩。

([hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [iːt])
(he sits down and begins to eat)
(他 坐着 向下 和 开始 到 吃)

(他坐下开始吃东西)

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

['sti:vɪn] .
Stephen .
史蒂芬 .
斯蒂芬。

['sti:vɪn] .
STEPHEN .
斯蒂芬 .
斯蒂芬。

[jes] , [sɜ:(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .
是的，先生。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[tel] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] , [wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] .
Tell the man to take back the horses to the stables , we are not going .
告诉 这 男人 到 拿 后退 这 马匹 到 这 马厩 , 我们 是 不是 去 .
告诉那人把马牵回马厩，我们不去。

['entə(r)]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .
输入 MRS。

[swi:t] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] , [drest] [ɪn]['raɪdɪŋ][hæt][ænd; ənd]['hæbɪt] , [θruː] [dɔ:(r)] , [el] .
SWEET , as he is speaking , dressed in riding hat and habit , through door , L .
甜的 , 作为 他 是 请讲 , 穿着 在 骑术 帽子 和 习惯 , 通过 门 , L .
[tu:'tuː] .
2 :
2 .
斯威特，一边说话，一边戴着骑马帽，穿着骑马服，从门里出来，L. 2。

[iː] .
E .
E .
E.

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ？

你是什么意思？

[nɒt] ['gəʊɪŋ] ?
Not going ?
不是 去 ？

不去吗？

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[swiːt] .
SWEET .
甜的 ．

甜的。

[nəʊ] , [maɪ][diə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
No , my dear , I have changed my mind .
不 ， 我的 亲爱的 ， 我 有 已更改 我的 头脑 ．

不，亲爱的，我改变主意了。

(['stiːvən] ['lɪŋgəz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdərs])
(STEPHEN lingers for further orders)
(斯蒂芬 徘徊不去 为了 更远 订单)

(斯蒂芬仍在等待进一步的指示)

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 ．

太太。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 ．

甜的。

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ？

做什么的？

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['redi] , [ænd; ənd] [hɪrz] ['mɪstə(r)] . [jɔːt] [kʌm] [həʊm] .
We are all ready , and here's Mr . Short come home .
我们 是 全部 准备好 ， 和 这里是 先生 ． 短的 来 家 ．

我们都准备好了，肖特先生回家了。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 ．

甜的。

[jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz] ['bɪzi] .
Yes , but you see he is busy .
是的 ， 但 你 看 他 是 忙碌的 ．

是的，但他很忙。

简短精悍：一部独幕喜剧(Short and Sweet A Comic Drama, in One Act)

第2/5页

([ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ɔːt] , [huː] [ɪz] [ˈiːtɪŋ] [və'reɪʃəsli])
(pointing to SHORT , who is eating voraciously)
(指向 到 短的 , WHO 是 吃 贪婪地)
(指着狼吞虎咽的肖特)

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [wi] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'meɪnz] [æt; ət][həʊm][tuː; tə] [ki:p] [hɪm]
He doesn't wish to go , and his wife remains at home to keep him
他 不 希望 到 去 , 和 他的 妻子 遗迹 在 家 到 保持 他
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .
他不想去, 妻子留在家里陪伴他。

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .
斯威特夫人。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈgʊdnəs] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː 'es] ?
But what in the name of goodness has all this to do with us ?
但 什么 在 这 姓名 的 善良 有 全部 这 到 做 和 我们 ?
但这一切究竟与我们有什么关系呢?

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːt] [ˈdʌznt] [wɒnt][tuː; tə][gəʊ] — [ænd; ənd][ai][dɪ'zaɪə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [swi:t] ,
I tell you , Short doesn't want to go — and I desire , Mrs . Sweet ,
我 告诉 你 , 短的 不 想 到 去 — 和 我 欲望 , 太太 . 甜的 ,
我告诉你, 肖特不想去——而我, 斯威特夫人, 希望

[ðəə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] !
there may be no further discussion on the subject — you understand !
那里 可能 是 不 更远 讨论 在 这 主题 — 你 理解 !
可能不会再就此事进行进一步讨论了——你明白的!

([ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ɔːt]) “ [ai][doʊnt][gəʊ] !
(imitating SHORT) “ I don't go !
(模仿 短的) “ 我 不 去 !
(模仿 SHORT) “我不去! ”

” ([ə'saɪd]) [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɪŋk] , [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʌtʃə(r)] .
” (aside) That's it , I think , as near as a toucher .
” (旁边) 那就是 它 , 我 思考 , 作为 靠近 作为 一个 触摸者 .
(旁白) 我想, 就是这样了, 几乎触手可及。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)
(大声)

[ˈsti:vɪn] , [duː; də][æz; əz][aɪ] [ˈɔːdəd] [juː; jʊ] .
Stephen , do as I ordered you .
史蒂芬 , 做 作为 我 订购 你 .

斯蒂芬，照我说的做。

([ˈsti:vɪn] [ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə][gəʊ])
(**STEPHEN is about to go**)
(斯蒂芬 是 关于 到 去)

(斯蒂芬即将离开)

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[stɒp][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈsti:vɪn] .
Stop a moment , Stephen .
停止 一个 片刻 , 史蒂芬 .

斯蒂芬，稍等一下。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[haʊ] , [ˈmɪsɪz] . [swi:t] , [juː; jʊ][ˈventʃə(r)][tuː; tə][ˈkaʊntə(r)] - [ˈɔːdə(r)] — —
How , Mrs . Sweet , you venture to counter - order — —
如何 , 太太 . 甜的 , 你 风险投资 到 柜台 - 命令 — —

斯威特太太，您竟敢反订——

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[nəʊ] , [nəʊ] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] .
No , no , but tell me .
不 , 不 , 但 告诉 我 .

不，不，但请告诉我。

[haʊ] [streɪndʒ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [dʒʌst] [naʊ] , [wen] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][keə(r)][əˈbaʊt] [ˈgəʊɪŋ] ,
How strange you are — just now , when I didn't care about going ,
如何 奇怪的 你 是 — 只是 现在 , 什么时候 我 没有 关心 关于 去 ,

你真奇怪——就在刚才，我根本不在乎要不要去的时候，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈvaɪələntli] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ʊv; əv][aɪ ˈtiː] ;
you were violently in favour of it ;
你 是 暴力 在 偏爱 的 它 ;

你对此表示强烈赞成；

[ænd; ænd] [naʊ] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [kənˈsent] [ænd; ænd] [drest] [maɪˈself][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,
and now that I have consented and dressed myself to please you ,
和 现在 那 我 有 同意 和 穿着 我 到 请 你 ,

既然我已经同意并穿戴整齐以取悦你，

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .
you want to stay at home .
你 想 到 停留 在 家 .

你想待在家里。

[maɪ][diə(r)] ['wɪljəm] — [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !
My dear William — what nonsense !
我的 亲爱的 威廉 — 什么 废话 !

我亲爱的威廉——真是胡说八道！

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][sent][tu:; tə] [seɪ] [səʊ] .
Of course , we must go now you have sent to say so .
的 课程 , 我们 必须 去 现在 你 有 发送 到 说 所以 :

当然，既然你派人来通知我们，我们就必须走了。

[wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What can you be thinking about ?
什么 能 你 是 思维 关于 ?

你在想什么呢？

[swi:t] .
SWEET .
甜的 :

甜的。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

(旁白)

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ə'gen] — ['ɑ:gju:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wɪð] [em 'i:] !
There she is again — arguing the point with me !
那里 她 是 再次 — 争论 这 观点 和 我 !

她又来了——又在跟我争论这个问题了！

[haʊ] ['dɪfrənt] [wɪð] [ʃɔ:t] ; [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [greɪt] ['hʌlki] ['feləʊ] , [ɪn'sensəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
How different with Short ; and yet that great hulky fellow , insensible of his own
如何 不同的 和 短的 ; 和 然而 那 伟大的 魁梧的 同伴 , 麻木不仁 的 他的 自己的
['hæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,

肖特的情况就完全不同了；然而，这个身材魁梧的大块头，却对自己的幸福浑然不觉。

[sɪts][ðeə(r)] ['stʌfɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [bɜ:st] [hɪm'self] .
sits there stuffing ready to burst himself .
坐着 那里 馅 准备好 到 爆裂 他自己 :

他坐在那里，感觉自己快要撑爆了。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 :

短的。

(['lʊkɪŋ] [ʌp][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:k])
(looking up from his knife and fork)
(寻找 向上 从 他的 刀 和 叉)

(从刀叉上抬起头)

[wel] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['set(ə)ld][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ?
Well , have you settled the point ?
出色地 , 有 你 定居 这 观点 ?

那么，这个问题解决了吗？

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 :

太太。

[ˈswi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ˈmaɪ][ˈdiə(r)] , [ˈsti:vən] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɔ:dərs] .
My dear , Stephen is waiting for orders .
我的 亲爱的 , 史蒂芬 是 等待 为了 订单 .
亲爱的, 斯蒂芬正在等待命令。

([ˈkəʊksɪŋli])
(**coaxingly**)
(哄骗地)
(哄骗地)

[ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'reɪdɪ] [ˈɡɪv(ə)n] [weɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈwɪli] — [ɪts] [naʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [tɜ:n] .
You know I have already given way to you , Willie — it's now your turn .
你 知道 我 有 已经 给定 方式 到 你 , 威利 — 它是 现在 你的 转动 .
你知道我已经让位给你了, 威利——现在轮到你了。

[ˈswi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ə'saɪd]) [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈji:ldɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kænt] [help][aɪ 'ti:] .
(**aside**) **I feel that I am yielding , and I can't help it .**
(旁边) 我 感觉 那 我 是 屈服 , 和 我 不能 帮助 它 .
(旁白) 我觉得自己正在屈服, 我无能为力。

([ə'laʊd])
(**aloud**)
(大声)
(大声)

[wel] , [ðæts] [tru:] — [səʊ][ju:; jʊ][dɪd] .
Well , that's true — so you did .
出色地 , 那就是 真的 — 所以 你 做过 .
没错, 你的确做到了。

([ə'saɪd])
(**aside**)
(旁边)
(旁白)

[ˈɔ:rts] [ˈlɑ:fɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈmʌsnt] [ɪg'zækt] [tu:] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət]
Short's laughing at me ; but I mustn't exact too much from her at
短裤 笑 在 我 ; 但 我 不得 精确的 也 很多 从 她 在
[wʌns] .
once .
一次 .
肖特在嘲笑我; 但我不能一下子向她索取太多。

[ˈmɪsɪz] . [ˈswi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .
斯威特夫人。

[kʌm] , [kʌm] — [wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] [ˈki:pɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈweɪtɪŋ] .
Come , come — we shall be keeping them waiting .
来 , 来 — 我们 将 是 保持 他们 等待 .
来吧, 来吧——我们要让他们等着。

[ˈswi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ɑ:] , [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] , [ai][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðæt] .
Ah , to be sure , I didn't think of that .
啊 , 到 是 当然 , 我 没有 思考 的 那 .
啊, 确实, 我没想到这一点。

([ə,pɒləˈdʒetɪkli] [tu:; tə] [ˈɔ:t] , [ænd; ənd] [ˈkrɒsɪŋ] [tu:; tə][hɪm])
(**apologetically to SHORT , and crossing to him)**
(带着歉意地 到 短的 , 和 过境 到 他)
(带着歉意向肖特说, 并转向他)

[ju:; jʊ][ðæt] [merks] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] , [ˈɔ:t] .
You that makes all the difference , Short .
你 那 制作 全部 这 不同之处 , 短的 .
肖特, 你才是关键所在。

[wi:; wi][hæv; həv] [frendz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .
We have friends waiting for us .
我们 有 朋友们 等待 为了 我们 .
我们有朋友在等我们。

[ˈsti:vɪn] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [teɪk] [bæk] [ˈəʊnli] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:sɪz] .
Stephen , you can tell the man to take back only two of the horses .
史蒂芬 , 你 能 告诉 这 男人 到 拿 后退 仅有的 二 的 这 马匹 .
斯蒂芬, 你可以告诉那个人只把两匹马带回去。

[ˈsti:vɪn] .
STEPHEN .
斯蒂芬 .
斯蒂芬。

[jes] , [sɜ:(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .
是的, 先生。

[ˈeksɪt] , [el] . [si:] .
Exit , L : C .
出口 , L : C .
LC出口

[ˈmɪsɪz] . [ˈswi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .
斯威特夫人。

[ðeə(r)] , [ðæts] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] ; [ju:; jʊ][meɪ] [ɡɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [kɪs] ,
There , that's like a man of sense ; you may give me a kiss ,
那里 , 那就是 喜欢 一个 男人 的 感觉 ; 你 可能 给 我 一个 吻 ,
那才像个懂事的人; 你可以吻我。

[ænd; ənd] [ðen] [get][jɔ:(r); jə(r)][hæt] , [ænd; ənd][let][ju: 'es][bi:; bi] [ɒf] .
and then get your hat , and let us be off .
和 然后 得到 你的 帽子 , 和 让 我们 是 离开 .
然后戴上帽子, 让我们下车吧。

[ˈswi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[ˈsɜ:t(ə)nli] , [ˈfæni] , [ðæt][ˈhæbɪt][pʊv; əv] [jɔ:z] [ɪz] [ˈmɒnstrəsli] [brɪˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
Certainly , Fanny , that habit of yours is monstrously becoming to you !
当然 , 舐 , 那 习惯 的 你的 是 极其可怕 成为 到 你 !
没错, 芬妮, 你这个习惯真是太适合你了!

([ˈkɪsɪz] [hɜ:(r); hə(r)] — [əˈsaɪd]) [ðæts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [ɪn][ɪts] [wei] ,
(**kisses her — aside**) **That's all very well in its way ,**
(吻 她 — 旁边) 那就是 全部 非常 出色地 在 它是 方式 ,
(吻了她——旁白) 那样做当然很好。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [æs][fʊ:(r); fə(r)][maɪ][peɪnz] [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] .
but I'm a great ass for my pains notwithstanding .
但 我是 一个 伟大的 屁股 为了 我的 疼痛 虽然 .
但尽管如此, 我还是个很棒的混蛋。

[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太 :
太太。

[ˈswi:t] .
SWEET :
甜的 :
甜的。

[naʊ] , [ðen] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈredi] ?
Now , then , are you ready ?
现在 , 然后 , 是 你 准备好 ?
那么, 你准备好了吗?

[ˈswi:t] .
SWEET :
甜的 :
甜的。

([ˈpʊtɪŋ] [pʌn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp])
(**putting on his hat and taking his whip**)
(推杆 在 他的 帽子 和 采取 他的 鞭)
(戴上帽子, 拿起鞭子)

[gʊd] [baɪ] ,
Good bye ,
好的 再见 ,
再见,

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 11**]
[页 -]
[第11页]

[jɔ:t] , [teɪk] [keə(r)][pʊv; əv] [jɔ:ˈself] .
Short , take care of yourself .
短的 , 拿 关心 的 你自己 .
总之, 照顾好自己。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd][ju:; jʊ][æt; ət] [həʊm][aɪ] [səˈpəʊz] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [bæk] .
We shall find you at home I suppose when we come back .
我们 将 寻找 你 在 家 我 认为 什么时候 我们 来 后退 .
我想我们回来的时候应该能在家找到你。

[jɔ:t] .
SHORT :
短的 :
短的。

[əʊ] , [jes] , [nəʊ][fiə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
Oh , yes , no fear of that .
哦 , 是的 , 不 害怕 的 那 .

哦，是的，完全不用担心。

[ə; eɪ] [seɪf] [raɪd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
A safe ride to you .
一个 安全的 骑 到 你 .

祝您一路平安。

[gʊd] [baɪ] .
Good bye .
好的 再见 .

再见。

([ˈeksɪt] [swi:t] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
(**Exit SWEET and MRS .**
(出口 甜的 和 太太 .

(SWEET 和 MRS. 退出)

[swi:t] , [el] . [si:] .) [ha:] ! [ha:] !
SWEET , L . C .) Ha ! ha !
甜的 , L . C .) 哈 ! 哈 !

太棒了，LC) 哈哈！

[ha:] !
ha !
哈 !

哈！

[ðeə(r)][hi:; hi][gəʊz] !
there he goes !
那里 他 去 !

他走了！

[pɔ:(r); pʊə(r)] [teɪm] [sneɪk] !
poor tame snake !
贫穷的 驯服 蛇 !

可怜的驯蛇！

[ə; eɪ][ˈmɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] !
A model of a husband !
一个 模型 的 一个 丈夫 !

真是个好丈夫！

[ɑ:r ˈi: - [ˈentə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [ʃɔ:t] [dɔ:(r)] , [el] . [wʌn][i:] . , [wɪˈðəʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈhæbɪt] , [æz; əz][æt; ət][fɜ:st]
Re - enter , MRS . SHORT door , L . 1 E . , without her habit , as at first
关于 - 进入 , 太太 . 短的 门 , L . 1 E . , 没有 她 习惯 , 作为 在 第一的
.
:
.

肖特夫人重新进入 L. 1 E. 的门，没有穿她的长袍，就像一开始那样。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd] , [lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] : [swi:t])
(**aside** , **looking after** **MR** : **and** **MRS** : **SWEET**)
(旁边 , 寻找 后 先生 : 和 太太 : 甜的)
(顺便照顾一下斯威特先生和太太)

[ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] .
There they go :
那里 他们 去 :
(他们走了)

[haʊ] [ai][ʊd; ʒəd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] !
How I should like to be with them !
如何 我 应该 喜欢 到 是 和 他们 !
(我多么希望和他们在一起啊)

[ʃɔ:t] .
SHORT :
短的 :
(短的)

[ai] [wɪʃ] [ðem; ðəm][dʒɔɪ] .
I wish them joy :
我 希望 他们 喜悦 :
(我祝他们幸福)

[ha:] ! [ha:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !
(哈哈)

[swi:t] [wɪl] [meɪk] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [raɪ] [feɪs] [wen] [hi:; hi] ['kʌmz] [tu:; tə][saɪt] [daʊn] [tu:; tə]['dɪnə(r)]
Sweet will make more than one wry face when he comes to sit down to dinner
甜的 将要 制作 更多的 比 一 讽刺 脸 什么时候 他 来 到 坐 向下 到 晚餐
:
:
:
(Sweet 来吃饭的时候, 会做出不止一次意味深长的表情)

(['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf]) [waɪ] , [lu:] , [ai][,eɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ][daʊnt] [steɪ] [æt; ət][həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd]
(**seeing his wife**) **Why , Loo , I am afraid you don't stay at home with a good**
(看到 他的 妻子) 为什么 , 厕所 , 我 是 害怕的 你 不 停留 在 家 和 一个 好的
[greɪs] .
grace :
优雅 :
(看到妻子) 哎呀, 卢, 恐怕你不能好好待在家里)

['mɪsɪz] .
MRS :
太太 :
(太太)

[ʃɔ:t] .
SHORT :
短的 :
(短的)

[əʊ] [daʊnt] [seɪ] [səʊ] , [ai][,eɪ 'em][ʊə(r)][ai][,eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [drɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] — [br'saɪdɪz]
Oh don't say so , I am sure I am always delighted to be with you — besides
哦 不 说 所以 , 我 是 当然 我 是 总是 高兴极了 到 是 和 你 — 除了
,
:
,
(哦, 别这么说, 我当然一直都很乐意和你在一起——再说)

[aɪˈtiː][ɪz][nəʊ] [les] [ə; eɪ][ˈdʒuːti][ðæn; ðən] ([ɪn][ə; eɪ][ˈləʊə(r)][təʊn]) [ə; eɪ] [ˈpleɪə(r)] [tuː; tə][emˈiː] .
it is no less a duty than (in a lower tone) a pleasure to me .
它 是 不 较少的 一个 责任 比 (在 一个 降低 语气) 一个 乐趣 到 我 .
对我来说, 这既是我的责任, 也是我的荣幸 (语气低沉)。

[ʃɔːt] .
SHORT .
短的 .
短的。

([ˈiːtɪŋ] [ˈhɑːtɪli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ])
(eating heartily all the while he is talking)
(吃 衷心地 全部 这 尽管 他 是 说)
(一边大口吃一边说话)

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,

[aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ten] [taɪmz] [ˈbetə(r)] [ɒf] [ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfətəbli][æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)]
I ask you if we are not ten times better off comfortably at home here
我 问 你 如果 我们 是 不是 十 时代 更好的 离开 舒适地 在 家 这里
[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlʌntʃən] [brɪfɔː(r)][juːˈes] ,
with a good luncheon before us ,
和 一个 好的 午餐 前 我们 ,
我问你们, 如果我们舒舒服服地待在家里, 面前摆着一顿丰盛的午餐, 难道不是比现在好十倍吗?

[ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈdʒəʊltɪŋ] [əˈbaʊt] [ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bruːts] ,
than if we were jolting about on the backs of those brutes ,
比 如果 我们 是 剧烈震动 关于 在 这 背部 的 那些 野蛮人 ,
总比骑在那些畜生背上颠簸要好得多。

[ɪkˈspəʊzd][ɔːl][ðə; ði] [waɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)] — [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [braʊn]
exposed all the while to the danger — why , my dear , you are in a brown
裸露 全部 这 尽管 到 这 危险 — 为什么 , 我的 亲爱的 , 你 是 在 一个 棕色的
[ˈstʌdi] .
study .
学习 .
一直暴露在危险之中——哎呀, 亲爱的, 你这是在棕色的房间里。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[ʃɔːt] .
SHORT .
短的 .
短的。

([ˌrekəˈlekt] [hɜːˈself])
(recollecting herself)
(回忆 她自己)
(她回过神来)

[eɪ] !
Eh !
嗯 !
呃!

[jes] , ['sɜ:t(ə)nli] — [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
yes , certainly — what did you say ?
是的 , 当然 — 什么 做过 你 说 ?

是的, 当然——你说什么?

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[hu:] [ɪz][,aɪ 'ti:] [ðeɪ [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪð] ?
Who is it they are going with ?
WHO 是 它 他们 是 去 和 ?

他们要和谁一起去?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['getɪŋ] [ʌn'i:zi])
(**getting uneasy**)
(获得 不安)

(开始感到不安)

[ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [səʊ] [mʌtʃ] [jʊl] [spɔɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['lʌntʃən] .
If you talk so much you'll spoil your luncheon .
如果 你 讲话 所以 很多 你会 剧透 你的 午餐 .

你话太多会毁了午餐的。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[wel] , [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [haʊ] [,aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][maɪ] ['æpɪ,tarts] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][feɪl] .
Well , I don't know how it is but my appetite's beginning to fail .
出色地 , 我 不 知道 如何 它 是 但 我的 食欲 开始 到 失败 .

我也不知道怎么回事, 但我感觉食欲开始下降了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['bʌslɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][tu:; tə] [drɔ:] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]) [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡlɑ:s] [ɒv; əv] ['ferɪ]
(**bustling about the table to draw off his attention**) **Have a glass of sherry**
(繁华 关于 这 桌子 到 画 离开 他的 注意力) 有 一个 玻璃 的 雪利酒
— [hɪə(r)] ,
— **here** ,
— 这里 ,

(在桌边忙碌着, 试图转移他的注意力) 来, 喝杯雪利酒——给你,

[let][em 'i:][pɔ:(r)][sʌm; səm][aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

let me pour some out for you .
让 我 倒 一些 出去 为了 你 .

让我为你倒上一杯。

([pɔ:rz] [aʊt] [waɪn][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][gəʊz] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:(r)] . [ɒv; əv] [[ɔ:t]])

(pours out wine for him , and goes round to the R . of SHORT)
(倾倒 出去 葡萄酒 为了 他 , 和 去 圆形的 到 这 拉 . 的 短的)

(为他倒了杯酒，然后绕到 SHORT 的 R 处)

[[ɔ:t]] .

SHORT .
短的 .

短的。

[wel] , [ai][hæv; həv][ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['wi:knəs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['feri] .

Well , I have rather a weakness for a glass of sherry .
出色地 , 我 有 相当 一个 弱点 为了 一个 玻璃 的 雪利酒 .

嗯，我对雪利酒情有独钟。

(['hævɪŋ] [dræŋk][aɪ 'ti:]) [ə'nʌðə(r)] .

(having drank it) Another .
(拥有 喝 它) 其他 .

(喝完后) 再来一杯。

([[i:; ji] [pɔ:rz] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] — [ə'saɪd])

(she pours out another — aside)
(她 倾倒 出去 其他 — 旁边)

(她又倒了一杯——旁白)

[ɪf] [swi:t] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [si:] [em 'i:] [naʊ] !

If Sweet could but see me now !
如果 甜的 可以 但 看 我 现在 !

如果Sweet现在能看到我该多好啊！

([ə'laʊd])

(aloud)
(大声)

(大声)

[wɒt] [ə; eɪ][naɪs][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:lə(r)] [meɪd][ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] , [lu:] — [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [pɹɪ'tiə]

What a nice little parlour maid you would make , Loo — why you are prettier
什么 一个 好的 小的 客厅 女佣 你 会 制作 , 厕所 — 为什么 你 是 更漂亮

[ðæn; ðən][ˈevə(r)] !

than ever !
比 曾经 !

露，你真是个很棒的小女仆——你比以前更漂亮了！

([tʃʌks] [hɜ:(r); hə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd][tu:; tə] [drɔ:]

(chucks her under the chin , and takes her by the hand to draw
(查克 她 在下面 这 下巴 , 和 需要 她 经过 这 手 到 画

[hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:dz] [hɪm])

her towards him)
她 向 他)

(他托起她的下巴，拉着她的手把她拽向自己)

['mɪsɪz] .

MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([wɪð] [dɪsɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [əd'vɑ:ns]) [əʊ] , [haʊ] [kəʊld][jɔ:(r); jə(r)][hænd][ɪz] , (**with disinclination to meet his advance**) **Oh , how cold your hand is ,** ((和 不情愿 到 见面 他的 进步) 哦 , 如何 寒冷的 你的 手 是 , (['breɪkɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][hɪm] , **breaking away from him** , 打破 离开 从 他 , (不愿接受他的亲近) 哦 , 你的手好冷啊 , (挣脱了他的怀抱 , [ænd; ænd] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [bel] , **and running towards the bell** , 和 跑步 向 这 钟 ,

然后朝着铃声跑去 ,

[el] .) [let][em 'i:] [rɪŋ] [ænd; ænd] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . **L .) let me ring and tell them to light a fire for you** . L .) 让 我 戒指 和 告诉 他们 到 光 一个 火 为了 你 . L.) 让我打电话让他们为你点火。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[nəʊ] , [nəʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] . **No , no , never mind** . 不 , 不 , 绝不 头脑 . 不 , 不 , 没事了。

[kʌm] [hɪə(r)] , [aɪ][wɒnt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . **Come here , I want to talk to you** . 来 这里 , 我 想 到 讲话 到 你 . 过来 , 我想跟你谈谈。

[pɔ:(r)][em 'i:] [aʊt] [ə'hʌðə(r)] [glɑ:s] [pʌ; əv][waɪn] . **Pour me out another glass of wine** . 倒 我 出去 其他 玻璃 的 葡萄酒 . 再给我倒一杯酒。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([əb'zɜ:vɪŋ] [hɪm]) (**observing him**) (观察 他) (观察他)

[maɪ][dɪə(r)] !
My dear !
我的 亲爱的 !
亲爱的 !

[ə; eɪ] [θɜ: d] [glɑ: s] [brɪʔɔ:(r)] ['dɪnə(r)] .
A third glass before dinner .
一个 第三 玻璃 前 晚餐 .

晚餐前喝第三杯。

[ʃɔ: t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

[,aɪ 'ti:] [wɔ: m] [,em 'i:][ænd; ənd] [dʌz] [,em 'i:] [gʊd] — [kʌm] , [gɪv] [,em 'i:][ə; eɪ] [bʌs] .
It warms me and does me good — come , give me a buss .
它 温暖 我 和 做 我 好的 — 来 , 给 我 一个 公交车 .

它让我感到温暖，对我有益——来吧，给我一辆巴士。

(['drɔ: ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ: dz] [hɪm])
(drawing her towards him)
(绘画 她 向 他)

(将她拉向自己)

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ: t] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm])
(breaking away from him)
(打破 离开 从 他)

(挣脱开他)

[əʊ] ! [əʊ] !
Oh ! oh !
哦 ! 哦 !

哦！哦！

[ʃɔ: t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[waɪ] , [wɒt] [wʌŋ] ['zɜ:rθs] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
Why , what one earth's the matter ?
为什么 , 什么 — 地球的 这 事情 ?

到底出了什么事？

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɪtʃ] .
Only a sudden stitch .
仅有的 一个 突然 缝 .

只是突然有点岔气。

([ˈki:pɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns])
(**keeping at a distance**)
(保持 在 一个 距离)

(保持距离)

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [ju:; jʊ] — [kʌm] , [saɪt][baɪ][em 'i:] .
I tell you I want to have a chat with you — come , sit by me .
我 告诉 你 我 想 到 有 一个 聊天 和 你 — 来 , 坐 经过 我 .

我告诉你我想和你聊聊——来，坐在我旁边。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ˈteɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ˈteɪb(ə)l] , [el] .) [ˈveri] [wel] , [wɒt] [ʃæl; əl][wi:; wi]
(**taking her work and sitting at table , L .**) **Very well , what shall we**
(采取 她 工作 和 坐着 在 桌子 , L .) 非常 出色地 , 什么 将 我们
[tʃæt] [əˈbaʊt] ?
chat about ?
聊天 关于 ?

(L拿着工作，在桌旁坐下) 好的，我们聊些什么呢？

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[doʊnt][saɪt][səʊ][fa:(r)] [ɒf] .
Don't sit so far off .
不 坐 所以 远的 离开 .

不要坐得太远。

([hi:; hi][ɪz][əˈbaʊt] [tu:; tə][raɪz] [tu:; tə][gəʊ][ˈniərə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [saɪŋks] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntu:]
(**he is about to rise to go nearer to her , but sinks back again into**
(他 是 关于 到 上升 到 去 更近 到 她 , 但 水槽 后退 再次 进入
[ðə; ði][tʃeə(r)])
the chair)
这 椅子)

(他正要起身靠近她，却又重新坐回椅子上)

[ðeəz; ðəz][maɪ][leg] [ə'gen] ！
There's my leg again ！
有 我的 腿 再次 ！

我的腿又出现了！

- ！ — [wɒt] [ə; eɪ]
Weugh ！ — what a
- ！ — 什么 一个

哇！——真是个

[ˈgraɪndə(r)] ！ — [aɪ] [ˈhævnt] [ɡɒt][rɪd][ɒv; əv][maɪ][gaʊt] [jet] .
grinder ！ — I haven't got rid of my gout yet .
磨床 ！ — 我 还没有 得到 摆脱 的 我的 痛风 然而 。

研磨机！——我的痛风还没治好呢。

([əˈbaʊt][tuː; tə][raɪz])
(about to rise)
(关于 到 上升)

(即将升起)

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 。

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 。

短的。

([ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ˈfʊtstu:l]) [daʊnt][get] [ʌp] ！
(running to him with footstool) Don't get up ！
(跑步 到 他 和 脚凳) 不 得到 向上 ！

(拿着脚凳跑向他) 别起来！

[daʊnt][get] [ʌp] ！
Don't get up ！
不 得到 向上 ！

别起来！

[jʊl] [hɜ:t] [jɔ:'self] — [hɪə(r)] , [teɪk] [ðɪs] [ˈfʊtstu:l] .
you'll hurt yourself — here , take this footstool .
你会 伤害 你自己 — 这里 , 拿 这 脚凳 。

你会伤到自己的——来，拿这个脚凳。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 。

短的。

([ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ 'tiː][ɒn] [ˈfʊtstu:l] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪts] , [el] .) [ɑː] ！
(rubbing his leg , and putting it on footstool , and then sits , L .) Ah ！
(擦 他的 腿 , 和 推杆 它 在 脚凳 , 和 然后 坐着 , L .) 啊 ！

(他揉了揉腿，把腿放在脚凳上，然后坐下，L。) 啊！

[ðæts] [ˈbetə(r)] ！
that's better ！
那就是 更好的 ！

这样好多了！

[ðæts] [mɔː(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] ！
That's more comfortable ！
那就是 更多的 舒服的 ！

这样更舒服！

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

(旁白)
[ɪf] [ðæt] ['sɪli] ['feləʊ] , [swi:t] , [kʊd; kəd][bʌt; bət] [si:] [em 'i:] !
If that silly fellow , Sweet , could but see me !
如果 那 愚蠢的 同伴 , 甜的 , 可以 但 看 我 !
如果那个傻瓜斯威特能看到我该多好啊!

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

(大声)
[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [snʌg] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌg] [ɪn][ə; eɪ] [rʌg] — [wɒt] [wʊd] [pɔ:(r); pʊə(r)] [swi:t] [gɪv]
I am as snug now as a bug in a rug — what would poor Sweet give
我 是 作为 舒适 现在 作为 一个 漏洞 在 一个 小地毯 — 什么 会 贫穷的 甜的 给
[tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð] [em 'i:] — [ðɪs] [sprɪŋ] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑ:d] ['sæd(ə)l] ,
to exchange places with me — this spring cushion instead of a hard saddle ,
到 交换 地方 和 我 — 这 春天 软垫 反而 的 一个 难的 鞍 ,
我现在舒服得像条裹在毯子里的虫子——可怜的斯威特多么希望和我交换位置啊——用这弹簧垫代替硬马鞍!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][leg] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] !
and his leg up at his ease !
和 他的 腿 向上 在 他的 舒适 !
他轻松地抬起了腿!
— [ˈtɔ:kɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][rɪ'maɪndz][em 'i:][ju:; jʊ] ['hævnt] [təʊld][em 'i:] [huz] [ðeə(r)] [frend] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ]
— talking of him reminds me you haven't told me who's their friend this morning
— 说 的 他 提醒 我 你 还没有 讲述 我 谁是 他们的 朋友 这 早晨
?
?
?
— 一说到他, 我想起你今天早上还没告诉我他们的朋友是谁?

([ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə] ['hezɪteɪt])
(she seems to hesitate)
(她 似乎 到 犹豫)

(她似乎犹豫了一下)
[wɒt] [dəʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] ?
What don't you know ?
什么 不 你 知道 ?
你还有什么不知道的?

[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。
[ʃɔ:t] .
SHORT :
短的 :

短的。

([kən'fju:zd])
(confused)
(使困惑)

(使困惑)

[jes] , [əʊ] [jes] — ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋtən] , [aɪ] [br'li:v] .
Yes , oh yes — Mr . Billington , I believe .
是的 , 哦 是的 — 先生 : 比灵顿 , 我 相信 :

是的, 哦, 是的——我想是比灵顿先生。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 :

短的。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋtən] [ɪz][aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [swi:ts] — [lets] [si:] ,
Oh , Mr . Billington is it — a friend of the Sweet's — let's see ,
哦 , 先生 : 比灵顿 是 它 — 一个 朋友 的 这 甜的 — 我们来吧 看 ,

哦, 是比灵顿先生吗? 他是斯威特家的朋友? 让我想想,

[wi:; wi][daɪn][ðəə(r)][tu:; tə] - [deɪ] — [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəbli] [naɪs] [jʌŋ] [mæn][ðæt]['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋtən] —
we dine there to - day — a remarkably nice young man that Mr . Billington —
我们 用餐 那里 到 - 天 — 一个 非常 好的 年轻的 男人 那 先生 : 比灵顿 —
[hi:; hi][ɪz] [pə'tɪkjələli] ['sɪv(ə)] [tu:; tə][em 'i:] ['lertli] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [mi:ts] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [aɪ]
he is particularly civil to me lately whenever he meets me in the City — I
他 是 特别 民用 到 我 最近 每当 他 满足 我 在 这 城市 — 我
[er'em][ʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)][pə'laɪt][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [br'hervjə(r)]
am sure nothing could be more polite and attentive than his behaviour
是 当然 没有什么 可以 是 更多的 有礼貌的 和 细心 比 他的 行为

[tu:; tə][ju: 'es][ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [swi:ts] ,
to us that night at the Sweet's ,
到 我们 那 夜晚 在 这 甜的 ,

我们今天在那里用餐——比灵顿先生是一位非常和蔼可亲的年轻人——最近每次在城里遇到我, 他都对我特别有礼貌——我确信, 没有什么比他那天晚上在斯威特家对我们的表现更礼貌、更周到了。

[ɪn] [taʊn] [dʒʌst][br'fɔ:(r)][wi:; wi] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)] — [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
in town just before we came down here — by the bye ,
在 镇 只是 前 我们 来了 向下 这里 — 经过 这 再见 ,

就在我们来这里之前, 我在镇上——顺便一提,

[haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:][hi:; hi]['nevə(r)] ['kɒmz] [tu:; tə]['aʊə(r)] [haʊs] ?
how is it he never comes to our house ?
如何 是 它 他 绝不 来 到 我们的 房子 ?

为什么他从来不来我们家?

['mɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 :

短的。

([kən'fju:zd])
(confused)
(使困惑)

(使困惑)

[waɪ] — [aɪ] — [aɪ] — ['nevə(r)] [ɑ:skt] [hɪm] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
Why — I — I — never asked him — you know you are so much away from
为什么 — 我 — 我 — 绝不 问 他 — 你 知道 你 是 所以 很多 离开 从
[həʊm] — [aɪ][er'em][səʊ]['ɒf(ə)n][ə'ləʊn] [ðæt]
home — I am so often alone that
家 — 我 是 所以 经常 独自的 那

为什么——我——我——从来没问过他——你知道你离家那么远——我经常一个人待着,

[aɪ] —
I —
我 —

我-

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ju:; jʊ][a:(r); ə(r)][kwɔɪt] [raɪt] , [maɪ][diə(r)] — ['pɜ:fɪktli] [kə'rekt] , ['sɜ:t(ə)nli] !
You are quite right , my dear — perfectly correct , certainly !
你 是 相当 正确的 , 我的 亲爱的 — 完美 正确的 , 当然 !
亲爱的, 你说得完全正确——绝对正确!

[əp'iəʊənsɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'tendɪd] [tu:; tə] — ['veri] ['prɒpə(r)] [kən'dʌkt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][pɑ:t] —
Appearances must be attended to — very proper conduct on your part —
外貌 必须 是 参加 到 — 非常 恰当的 执行 在 你的 部分 —
['delɪkət] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
delicate and correct in the extreme .
精美的 和 正确的 在 这 极端 .
外表必须注意——你的举止非常得体——极其优雅得体。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)
(旁白)

[ˈɛkoʊd] — [swi:ts] [raɪt] !
Ecod — Sweet's right !
电波 — 甜的 正确的 !
Ecod——说得对!

[aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði] ['hæpɪst] ['feləʊ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] .
I am the happiest fellow under the sun .
我 是 这 最快乐 同伴 在下面 这 太阳 .
我是世界上最幸福的人。

[ˈentə(r)] ['sti:vɪn] , [el] . [si:] .
Enter STEPHEN , L . C .
进入 斯蒂芬 , L . C .
斯蒂芬, LC

[stef] .
STEPH .
斯蒂芬 .
斯蒂芬。

[əʊ] , [sɜ:(r)] !
Oh , sir !
哦 , 先生 !
哦, 先生!

[əʊ] [mʌm] !
oh mum !
哦 妈妈 !
哦, 妈妈!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [θɪŋ] !
such a shocking thing !
这样的 一个 令人震惊 事物 !
真是令人震惊!

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 :

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 :

短的。

[gʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [ˈsti:vən] , [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
Good **gracious** , **Stephen** , **what's** **the** **matter** ?
好的 亲切 , 史蒂芬 , 是什么 这 事情 ?

我的天哪，斯蒂芬，你怎么了？

[stef] .
STEPH .
斯蒂芬 :

斯蒂芬。

[əʊ] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈdʒentlmən] !
Oh , **the** **poor** **gentleman** !
哦 , 这 贫穷的 绅士 !

哦，这位可怜先生！

[pɔ:(r); pʊə(r)][ˈmɪstə(r)] . [swɪ:t] !
Poor **Mr** . **Sweet** !
贫穷的 先生 : 甜的 !

可怜的斯威特先生！

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 :

短的。

[waɪ] , [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm] ?
Why , **what** **has** **happened** **to** **him** ?
为什么 , 什么 有 发生 到 他 ?

为什么？他怎么了？

[stef] .
STEPH .
斯蒂芬 :

斯蒂芬。

[əʊ] , - , [sɜ:(r)] ! - !
Oh , **horrorble** , **sir** ! **tremengeous** !
哦 , - , 先生 ! - !

哦，太可怕了，先生！真是糟糕透了！

[θrəʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] - [ˈɔ:rs] !
Threw **from** **his** ! **orse** !
扔 从 他的 - 奥尔斯 !

他从马上摔下来了！

[dæft] [hɪz; ɪz][self][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] !
dashed **his** **self** **to** **pieces** !
虚线 他的 自己 到 件 !

他把自己摔得粉身碎骨！

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 :

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[əʊ] , [gʊd] ['hevənz] , [weə(r)] [ɪz][hi: hi] ?
Oh , good heavens , where is he ?
哦 , 好的 天 , 在哪里 是 他 ?

天哪, 他去哪儿了?

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ɑ:] , [ðɪs] ['kʌmz] [ɒv; əv] ['stedi] [men][ɒv; əv] ['bɪznəs] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə]['raɪdɪŋ] ,
Ah , this comes of steady men of business taking to riding ,
啊 , 这 来 的 稳定的 男人 的 商业 采取 到 骑术 ,
啊, 这源于那些稳重的商人开始骑马。

[wen] ['ðer] [tʒ:nd] [ɒv; əv][faɪv][ænd; ənd] ['fɔ:ti] !
when they're turned of five and forty !
什么时候 它们是 转向 的 五 和 四十 !

当他们年满十五岁时!

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Poor fellow , poor fellow !
贫穷的 同伴 , 贫穷的 同伴 !

可怜的人, 可怜的人!

[ˈentə(r)] [swi:t] , [el] . [si:] . , ['fraɪ(ə)nd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪts] , ['li:nɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]
Enter SWEET , L . C . , frightened out of his wits , leaning on his wife and
进入 甜的 , L . C . , 害怕 出去 的 他的 智慧 , 倾斜 在 他的 妻子 和
['sti:vŋ] ,
STEPHEN ,
斯蒂芬 ,

斯威特 (LC) 惊恐万分地走进来, 靠在妻子和斯蒂芬身上。

[ə'pærəntli] [ɪn] [greɪt] [peɪn] — ['mɪsɪz] .
apparently in great pain — MRS .
显然 在 伟大的 疼痛 — 太太 .

显然非常痛苦——夫人

[ʃɔ:t] [ænd; ənd] [ʃɔ:t] [rʌŋ][tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .
SHORT and SHORT run to meet him .
短的 和 短的 跑步 到 见面 他 .

短跑, 然后短跑去见他。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[əʊ] , [əʊ] !
Oh , oh !
哦 , 哦 !

哦, 哦!

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[maɪ][diə(r)] [frend] , [wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [tel] [,em 'i:] !
My dear friend , what is it , tell me !
我的 亲爱的 朋友 , 什么 是 它 , 告诉 我 !

亲爱的朋友, 到底是什么事? 快告诉我!

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ɪn][ə; eɪ][ˈfi:b(ə)] [vɔɪs]) [θrəʊn] — [θrəʊn] [frɒm; frəm][maɪ] [hɔ:s] .
(**in a feeble voice**) **Thrown — thrown from my horse** .
(在 一个 微弱 嗓音) 抛掷 — 抛掷 从 我的 马 .

(虚弱地) 被摔下来了——从马上摔下来了。

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . **SWEET** .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [səˈlɪsɪtju:d] [ænd; ɐnd] [əˈfekʃn])
(**with the greatest solicitude and affection**)
(和 这 最 关怀 和 感情)

(怀着最深切的关切和爱意)

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈhʌzbənd] !
My poor husband !
我的 贫穷的 丈夫 !

我可怜的丈夫!

[kwɪk] , [kwɪk] , [ðə; ði][ˈsəʊfə] !
Quick , quick , the sofa !
快的 , 快的 , 这 沙发 !

快, 快, 沙发!

([ˈsti:vən] [wi:lz] [ˈsəʊfə][tu:; tə][si:] .) [leɪ] [hɪm][ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] ! — [ˈdʒentli] !
(**STEPHEN wheels sofa to C .**) **Lay him on the sofa ! — gently !**
(斯蒂芬 车轮 沙发 到 C .) 莱 他 在 这 沙发 ! — 轻轻地 !

(斯蒂芬把沙发推到C面前。) 把他放在沙发上! ——轻轻地!

— [ðeə(r)] [pleɪs] [ju:; jʊ] [hed] [əˈpɒn][maɪ][ɑ:m] .
— **there place you head upon my arm** .
— 那里 地方 你 头 之上 我的 手臂 .

——把你的头放在我的胳膊上。

[weə(r)] [ɪz][,aɪ 'ti:] [jɔr; jər][ɪn][peɪn] ?
Where is it you're in pain ?
在哪里 是 它 你是 在 疼痛 ?

你哪里疼?

[du:; də] [tel] [ju: 'es] ?
Do tell us ?
做 告诉 我们 ?

请告诉我们?

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[əʊ] , [əʊ] — [hiə(r)] — [hiə(r)] — [ðeə(r)] !
Oh , oh — here — here — there !
哦 , 哦 — 这里 — 这里 — 那里 !

哦, 哦——这里——这里——那里!

([ˈsi:tɪd] [ɒn][ˈsəʊfə] , [si:] .)
(seated on sofa , C .)
(坐着 在 沙发 , C .)

(坐在沙发上, C.)

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[rʌn] , [ˈsti:vən] , [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)][legz] [wɪl] [ˈkæəri] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . - .
Run , Stephen , as fast as your legs will carry you for Mr . Sawbone .
跑步 , 史蒂芬 , 作为 快速地 作为 你的 腿 将要 携带 你 为了 先生 . - .

史蒂芬, 快跑, 用你最快的速度去追索伯恩先生。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai][wʊənt] [si:] [hɪm] , [hi:l] [kʌt][bəʊθ][maɪ][legz] [ɒf] .
No , no , I won't see him , he'll cut both my legs off .
不 , 不 , 我 惯于 看 他 , 地狱 切 两个都 我的 腿 离开 .

不, 不, 我不会见他, 他会砍掉我的双腿。

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([tu:; tə] [ˈsti:vən]) [get] [jɔ:(r); jə(r)][hæt] , [wi:l; wil] [send] [ju:; jʊ] [wɜ:d] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][gəʊ] .
(to STEPHEN) Get your hat , we'll send you word if you are to go .
(到 斯蒂芬) 得到 你的 帽子 , 出色地 发送 你 单词 如果 你 是 到 去 .

(对斯蒂芬说) 戴上帽子, 如果你要走, 我们会通知你。

[stef] .
STEPH .
斯蒂芬 .

斯蒂芬。

[jes] , [mʌm] .
Yes , mum .
是的 , 妈妈 .

是的, 妈妈。

([ə'saɪd][æz; əz][hi:; hi][gəʊz] [aʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [swi:t])
(aside as he goes out looking at SWEET)
(旁边 作为 他 去 出去 寻找 在 甜的)

(他出去看SWEET的时候)

[wel] , [hi:; hi][hæz; həz] [gɒn] [ænd; ənd] [smæft] [hɪz; ɪz][self] .
Well , he has gone and smashed his self .
出色地 , 他 有 已消失 和 粉碎 他的 自己 .

他竟然自毁前程了。

[ˈeksɪt] , [el] . [si:] .
Exit , L . C .
出口 , L . C .

LC出口

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [fɜ:st][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ɑ:mz]) ['kʌrɪdʒ] !
(**examining** **and** **bending first his legs and then his arms**) **Courage** !
(检查 和 弯曲 第一的 他的 腿 和 然后 他的 武器) 勇气 !
(先检查并弯曲他的腿，然后弯曲他的胳膊) 勇气！

[kʌm] , [let][em 'i:] [si:] [weə(r)] [jʊr; jər] [hɜ:t] .
come , let me see where you're hurt .
来 , 让 我 看 在哪里 你是 伤害 .

来，让我看看你哪里受伤了。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi][ɪz] [tʌtʃt])
(**the moment he is touched**)
(这 片刻 他 是 感动)

(他被触碰的那一刻)

[əʊ] , [əʊ] !
Oh , oh !
哦 , 哦 !

哦，哦！

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['brəʊkən][ə; ei] [lɪm] ?
Have you broken a limb ?
有 你 破碎的 一个 肢 ?

你骨折了吗？

([ɪg'zæmɪnɪŋ]) [nəʊ] , [jɔ:(r); jə(r)][legz][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [saʊnd] , [ænd; ənd][səʊ][ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ɑ:mz] .
(**examining**) **No , your legs are all sound , and so are your arms** .
(检查) 不 , 你的 腿 是 全部 声音 , 和 所以 是 你的 武器 .
(检查) 不，你的腿和胳膊都没问题。

[kʌm] , [sɪt][ʌp] , [mæn] , [jʊr; jər][mɔ:(r)] ['fraɪ(ə)nd] [ðæn; ðən] [hɜ:t] .
Come , sit up , man , you're more frightened than hurt .
来 , 坐 向上 , 男人 , 你是 更多的 害怕 比 伤害 .

来，坐起来，伙计，你更多的是害怕而不是受伤。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

['mɜ:si] [bi:; bi] [preɪzd] !
Mercy be praised !
怜悯 是 赞扬 !

感谢仁慈！

[haʊ] [ˈθæŋkfl] [aɪ][eɪˈem] !
How thankful I am !
如何 感恩 我 是 ！

我真是太感激了！

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([tu:; tə] [swi:t]) [wɒt] [ə; eɪ] [tɜ:n] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][emˈi:] .
(**to SWEET**) **What a turn you have given me** .
(到 甜的) 什么 一个 转动 你 有 给定 我 .

(对SWEET说) 你给了我多么大的转变啊。

[pɔ:(r)][emˈi:][aʊt][ə; eɪ] [glɑ:s] [pʊ; əv][waɪn] , [lu:] .
Pour me out a glass of wine , Loo .
倒 我 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 厕所 .

给我倒杯酒，卢。

([ˈmɪsɪz] . [ʃɔ:t] [pɔ:rz] [aʊt][ə; eɪ] [glɑ:s] [pʊ; əv][waɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈkæriŋ] [aɪˈti:][tu:; tə]
(**MRS** . **SHORT pours out a glass of wine , and as she is carrying it to**
(太太 . 短的 倾倒 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 和 作为 她 是 携带 它 到
[hɪm] , [ˈmɪsɪz] .
him , MRS :
他 , 太太 .

(肖特太太倒了一杯酒，当她端着酒杯走向他时，肖特太太.....

[swi:t] [teɪks] [aɪˈti:][aʊt][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [ɡɪvz] [aɪˈti:][tu:; tə] [swi:t] , [hu:] [drɪŋks]
SWEET takes it out of her hand , and gives it to SWEET , who drinks
甜的 需要 它 出去 的 她 手 , 和 给予 它 到 甜的 , WHO 饮料
[aɪˈti:])
it)
它)

SWEET从她手里接过饮料，递给SWEET，SWEET喝了下去。

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . **SWEET** .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([tu:; tə][ˈmɪsɪz] .
(**to MRS** .
(到 太太 .

(致夫人)

[ʃɔ:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [teɪks] [ðə; ði][waɪn]) [θæŋk] [ju:; jʊ] .
SHORT as she takes the wine) Thank you .
短的 作为 她 需要 这 葡萄酒) 感谢 你 .

(她接过酒杯时简短地说) 谢谢。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ˈlʊkɪŋ] [əˈstɒnɪʃt])
(**looking astonished**)
(寻找 惊讶)

(一脸惊讶)

[ðæt] [wɒz; wəz] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] !
That was meant for me !
那 曾是 意思是 为了 我 ！

那本来是给我的！

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([tu:; tə] [swi:t] , [nɒt] [ˈhiəriŋ] [ɔ:t]) [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [naʊ] , [maɪ][diə(r)] ?
(to SWEET , not hearing SHORT) How are you now , my dear ?
(到 甜的 , 不是 听力 短的) 如何 是 你 现在 , 我的 亲爱的 ?

(对 SWEET 说, 没听到 SHORT) 亲爱的, 你现在好吗?

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wel] , [ai] [fi:l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetə(r)] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [gɒn] !
Well , I feel a little better , but there's something gone !
出色地 , 我 感觉 一个 小的 更好的 , 但 有 某物 已消失 !

我感觉好多了, 但好像少了点什么!

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][felt][aɪ 'ti:][gəʊ] !
I'm sure I felt it go !
我是 当然 我 毛毡 它 去 !

我肯定感觉到它走了!

([ʌn'bʌt(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈweɪskəʊt] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ])
(unbuttoning his waistcoat and feeling)
(解开纽扣 他的 马甲 和 感觉)

(解开马甲扣子, 摸索着)

[ɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[jes] , [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [breɪs] [ˈbʌtnz] , [daʊnt][ju:; jʊ] [si:] .
Yes , it's one of your brace buttons , don't you see .
是的 , 它是 一 的 你的 支撑 按钮 , 不 你 看 .

是的, 那是你护具上的一个纽扣, 你没看到吗?

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [swi:t])
(to MRS . SWEET)
(到 太太 . 甜的)

(对斯威特太太说)

[haʊ] [peɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ˈfæni] !
How pale you are , Fanny !
如何 苍白 你 是 , 舐 !

芬妮, 你的脸色好苍白啊!

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . **SWEET** .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([rɪˈkʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][əˈlɑ:m])
(**recovering** **from** **her** **alarm**)
(恢复中 从 她 警报)

(从惊恐中回过神来)

[,aɪ ˈti:][ɪz] [ˈpɑ:sɪŋ] [ɒf] [naʊ] .
It is passing off now .
它 是 通过 离开 现在 .

现在这种情况正在过去。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fraɪt] , [ðæts] [ɔ:l] .
I have had a little fright , that's all .
我 有 有 一个 小的 惊吓 , 那就是 全部 .

我只是有点受惊而已。

[ɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([tu:; tə] [swi:t])
(**to** **SWEET**)
(到 甜的)

(致 SWEET)

[ju:; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [ˈəʊɪŋ] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhɔ:smənʃɪp] , [ænd; ɐnd] [si:] [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [ɒv; əv]
You would go showing off your horsemanship , and see what has come of
你 会 去 显示 离开 你的 马术 , 和 看 什么 有 来 的

[,aɪ ˈti:] .
it .
它 .

你会去展示你的骑术，看看结果如何。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **14**]
[页 -]

[第14页]

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [ju:; jʊ] .
Not at all , I assure you .
不是 在 全部 , 我 保证 你 .

我向你保证，绝对不会。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [əˈlɒŋ] [æz; əz][ˈkwaiətli][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] , [ˈgetɪŋ] [ˈgrædʒuəli][mɔ:(r)] [ˈkɒnfɪdənt]
I was going along as quietly as possible , getting gradually more confident
我 曾是 去 沿着 作为 悄悄 作为 可能的 , 获得 逐步地 更多的 自信的
[ænd; ɐnd] [ˈkʌmftəb(ə)l] ,
and comfortable ,
和 舒服的 ,

我尽量保持安静，逐渐变得越来越自信和自在。

[wen] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ][kɜ:st; ˈkɜ:sɪd][ˈlɪt(ə)l] [bru:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɜ:(r)][ræn][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]
when all of a sudden a cursed little brute of a cur ran out of a
什么时候全部 的 一个 突然 一个 被诅咒的 小的 蛮力 的 一个 库尔 跑 出去 的 一个
[jɑ:d] [kləʊz][baɪ] ,
yard close by ,
院子 关闭 经过 ,

突然，一只该死的、凶神恶煞的小野狗从附近的院子里跑了出来，

[ænd; ənd] [flu:] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [θrəʊt] .
and flew at the horse's throat .
和 飞翔 在 这 马匹 喉 .

扑向了马的喉咙。

[ai] [θɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈhæpən] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɛrɜz] [ɪəz] —
I thought something was going to happen by the look of the mare's ears —
我 想法 某物 曾是 去 到 发生 经过 这 看 的 这 母马的 耳朵 —
[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tu:; tə][let][gəʊ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][ænd; ənd] [kætʃ] [həʊld][ɒv; əv]
and just as I was about to let go the bridle and catch hold of
和 只是 作为 我 曾是 关于 到 让 去 这 辔 和 抓住 抓住 的
[ðə; ði] [meɪn] ,
the mane ,
这 鬃毛 ,

我从母马的耳朵上看出要出事了——正当我准备松开缰绳抓住鬃毛时，

[ʌp] [went] [hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] [ˈɪntu:][ðə; ði][eə(r)] ,
up went her heels into the air ,
向上 去 她 高跟鞋 进入 这 空气 ,

她的脚后跟腾空而起，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ʃʊt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][gʌn][slæp][ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ˈɪntu:]
and I was shot like a bullet from a gun slap over her head into
和 我 曾是 射击 喜欢 一个 子弹 从 一个 枪 拍击 超过 她 头 进入
[ðə; ði][rəʊd] .
the road .
这 路 .

我像子弹一样被从她头顶飞过，摔到了路上。

[ɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [pʌg] [wɒz; wəz] [kɪkt] [tu:; tə] [deθ] , [ai] [səˈpəʊz] .
And poor little pug was kicked to death , I suppose .
和 贫穷的 小的 哈巴狗 曾是 踢 到 死亡 , 我 认为 .

我猜想，那只可怜的小巴哥犬是被踢死的。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[nəʊ] , [ai][hæd; həd][maɪ] [rɪˈvendʒ] .
No , I had my revenge .
不 , 我 有 我的 复仇 .

不，我已经报仇了。

[ɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
How do you mean ?
如何 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[waɪ] , [ai] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [plʌmp] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] — [wʌn] [skwi:k] ,
Why , I came down in a sitting posture , plump on his back — one squeak ,
为什么 , 我 来了 向下 在 一个 坐着 姿势 , 丰满 在 他的 后退 — 一 吱 ,
我坐了下来, 胖乎乎地趴在他背上——一声吱呀,

[ænd; ɐnd][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)] .
and it was all over .
和 它 曾是 全部 超过 .

一切都结束了。

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

(['siːɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] ['hʌzbənd]) [kʌm] , ['wɪljəm] ,
(seeing that nothing is the matter with her husband) Come , William ,
(看到 那 没有什么 是 这 事情 和 她 丈夫) 来 , 威廉 ,
(见丈夫一切正常) 来吧, 威廉。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][aː(r); ə(r)] ['niəli] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [naʊ] .
I think you are nearly all right again now .
我 思考 你 是 几乎 全部 正确的 再次 现在 .

我觉得你现在应该差不多没事了。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[jes] , [maɪ][diə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai][[æɪ; ʃəl][get] [raʊnd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,
Yes , my dear , thank you , I shall get round again in a day or two ,
是的 , 我的 亲爱的 , 感谢 你 , 我 将 得到 圆形的 再次 在 一个 天 或者 二 ,
是的, 亲爱的, 谢谢, 我过一两天就会再过来。

[ai][deə(r)][seɪ] .
I dare say .
我 敢 说 .

我敢说。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][faː(r)][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] .
You were far more frightened than I was .
你 是 远的 更多的 害怕 比 我 曾是 .

你比我害怕得多。

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

(['smaɪlɪŋ]) [əʊ] [kʌm] , ['wɪljəm] , [ai][,eɪ 'em][nɒt] [kwɔɪt][səʊ][ʃʊə(r)][ə'baʊt] [ðæt] .
(smiling) Oh come , William , I am not quite so sure about that .
(微笑) 哦 来 , 威廉 , 我 是 不是 相当 所以 当然 关于 那 .

(微笑) 哦, 威廉, 我可不太确定。

[naʊ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][ɪz][ˈəʊvə(r)][wi;; wi][kæn; kən] [əˈfɔ:d] , [ju;; jʊ] [nəʊ] , [tu;; tə] [lɑ:f] [æt; ət][aɪˈti:] .
Now the danger is over we can afford , you know , to laugh at it .
现在 这 危险 是 超过 我们 能 买得起 , 你 知道 , 到 笑 在 它 .
现在危险已经过去, 我们可以笑一笑了。

([ˈpleɪfəli]) [ju;; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [əˈlɑ:md] , [wɜ:(r); wə(r)][ju;; jʊ] , [diə(r)] ?
(**playfully**) **You were not at all alarmed , were you , dear ?**
(嬉戏地) 你 是 不是 在 全部 惊慌 , 是 你 , 亲爱的 ?
(开玩笑地) 亲爱的, 你一点也不害怕, 是吗?

[hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !
哈哈!

[ænd; ənd][ðə; ði][drɒl][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪt] [ju;; jʊ] [fel] , [hɑ:] , [hɑ:] !
and the droll manner in which you fell , ha , ha !
和 这 滑稽 方式 在 哪个 你 跌倒 , 哈 , 哈 !
你摔倒的样子真是滑稽可笑, 哈哈!

[ɔ:t] .
SHORT .
短的 .
短的。

[ɪgˈzæktli] ; [aɪˈti:] [ˈsɜ:t(ə)nli] [brəʊk][hɪz; ɪz][fɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Exactly ; it certainly broke his fall , and the dog's back at the same time .
确切地 ; 它 当然 打破 他的 落下 , 和 这 狗的 后退 在 这 相同的 时间 .
没错; 它确实缓冲了他的摔落, 同时狗狗也回来了。

[mʌt] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈfɔ:lɪŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wei] .
Much better than falling the other way .
很多 更好的 比 坠落 这 其他 方式 .
总比朝另一个方向摔倒要好得多。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !
哈哈哈哈哈!

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .
斯威特夫人。

([wɪð] [gʊd] - [ˈhju:mə(r)] [ˈmerɪmənt]) [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
(**with good - humoured merriment**) **Ha , ha , ha !**
(和 好的 - 幽默 欢乐) 哈 , 哈 , 哈 !
(带着轻松愉快的笑声) 哈哈哈哈哈!

[ˈəʊnli][ˈpɪktʃə(r)][tu;; tə] [jɔ:ˈselvz] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈætɪtju:d] [ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪˈsent] ,
Only picture to yourselves my husband's attitude after his descent ,
仅有的 图片 到 你们自己 我的 丈夫的 态度 后 他的 下降 ,
你们自己想象一下我丈夫坠落后的态度吧。

[ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfətəbli] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] .
comfortably sitting in the middle of the road without his hat .
舒适地 坐着 在 这 中间 的 这 路 没有 他的 帽子 .
他舒舒服服地坐在路中央, 没戴帽子。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !
哈哈哈哈哈!

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ha:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , **ha** , **ha** !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][ˈdɜ:ti][ˈlɪt(ə)] [ˈvægə,bɒndz][ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈgæðəd] [əˈraʊnd] [hɪm] !
With all the dirty little vagabonds in the parish gathered around him !
和 全部 这 肮脏的 小的 流浪汉 在 这 教区 聚集 大约 他 !

教区里所有肮脏的小流浪汉都聚集在他周围！

[ha:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , **ha** , **ha** !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ˈgetɪŋ] [əˈfendɪd])
(**getting offended**)
(获得 被冒犯了)

(感到被冒犯)

[aɪm][glæd][jʊr; jər] [əˈmju:zd] !
I'm glad you're amused !
我是 高兴的 你是 觉得好笑 !

很高兴你觉得好笑！

[aɪ] [ˈri:əli] [dʊʊnt] [si:] [ðə; ði][dʒəʊk] .
I really don't see the joke .
我 真的 不 看 这 开玩笑 .

我真的没看出这个笑话。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd] , [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [swi:t]) [dʊʊnt] , [ˈfæni] !
(**aside , to MRS . SWEET**) **Don't , Fanny !**
(旁边 , 到 太太 . 甜的) 不 , 触 !

(对斯威特太太说) 别这样, 芬妮！

[hi:; hi][dʊʊnt][laɪk][aɪ ˈti:] .
he don't like it .
他 不 喜欢 它 .

他不喜欢这样。

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

(['θrʌstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ])
(**thrusting her handkerchief in her mouth**)
(推进 她 手帕 在 她 嘴)

(她把手帕塞进嘴里)

[ai] ['ɔ:tnt] [tu:; tə] [lɑ:f] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][ai] ['pɒzətɪvli] [kænt] [help][aɪ 'ti:] !
I oughtn't to laugh , perhaps , but I positively can't help it !
我 不应该 到 笑 , 也许 , 但 我 积极地 不能 帮助 它 !

我或许不应该笑，但我就是忍不住！

[ha:] , [ha:] , [ha:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[nəʊ] , [aɪ 'ti:] [meɪks] [wʌn] [lɑ:f] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] - !
No , it makes one laugh in spite of one'self !
不 , 它 制作 一 笑 在 尽管如此 的 - !

不，它让人忍不住发笑！

[ha:] , [ha:] , [ha:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([mɔ:(r)] [ə'fendɪd])
(**more offended**)
(更多的 被冒犯了)

(更加生气)

['ri:əli] , ['mɪsɪz] . [swi:t] , [ai][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:z] ['veri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] — [nɒt]
Really , Mrs . Sweet , I consider this behaviour of yours very extraordinary — not
真的 , 太太 . 甜的 , 我 考虑 这 行为 的 你的 非常 非凡的 — 不是
[tu:; tə] [sei] [dɪs'gʌstɪŋ] !
to say disgusting !
到 说 令人作呕 !

斯威特夫人，说真的，我认为您的这种行为非常反常——甚至可以说是令人作呕！

[hɪə(r)][hæv; həv][ai] [bi:n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [herz] [bredθ] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [maɪ][laɪf] ,
Here have I been within a hair's breadth of losing my life ,
这里 有 我 到过 之内 一个 头发的 宽度 的 输 我的 生活 ,

我差点就丢了性命，

[ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [həʊ] [θɪŋ] ['ɪntu:]['rɪdɪkju:l] .
and you are turning the whole thing into ridicule .
和 你 是 转弯 这 所有的 事物 进入 嘲笑 .

你这是在把整件事变成一场闹剧。

['mɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[neɪ] — [naʊ] , [daʊnt][biː; bi][ˈæŋɡri] — [aɪ][kænt][help][maɪ'self] .
Nay — now , don't be angry — I can't help myself .
不 — 现在 , 不 是 生气的 — 我 不能 帮助 我 .
不——别生气——我控制不住自己。

[ha:] , [ha:] , [ha:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ha:] , [ha:] , [ha:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][ˈaʊə(r)] [frend] [hɪə(r)] [mæg'nɪfɪsntli] [enθ'rəʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈɡʌtə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈbɒdi][ɒv; əv]
Just imagine our friend here magnificently enthroned in the gutter on the body of
只是 想象 我们的 朋友 这里 壮丽 登基 在 这 排水沟 在 这 身体 的
[hɪz; ɪz] ['prɒstreɪt] ['enəmi] .
his prostrate enemy .
他的 前列腺 敌人 .

试想一下，我们的这位朋友威风凛凛地端坐在他倒地敌人的尸体上，如同王座一般。

[ha:] , [ha:] , [ha:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

['mɪstə(r)] . [ʃɔ:t] — [sɜ:(r)] , [li:v] [ɒf] !
Mr . Short — sir , leave off !
先生 . 短的 — 先生 , 离开 离开 !

肖特先生——先生，请住手！

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz][nɒt][maɪ] [fɔ:lt] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)][waɪf] [set][em 'i:] [ɒf] .
Well , it is not my fault — it was your wife set me off .
出色地 , 它 是 不是 我的 过错 — 它 曾是 你的 妻子 放 我 离开 .
这并非我的错——是你妻子惹的祸。

[ha:] , [ha:] , [ha:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ˈʊkɪŋ] [ˈæŋgrəli][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf])
(looking angrily at his wife)
(寻找 愤怒地 在 他的 妻子)
(怒视着妻子)

[jes] , [ai] [nəʊ] [aɪˈti:] [wɒz; wəz] ;
Yes , I know it was ;
是的 , 我 知道 它 曾是 ;
是的, 我知道是这样;

[ænd; ænd][hɜ:(r); hə(r)] [prɪˈpɒstərəs] [ˈmerɪmənt] [ɪkˈsplɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [wɒnt] [pʊ; əv] [ˈfi:lɪŋ] —
and her preposterous merriment explores her great want of feeling —
和 她 荒谬 欢乐 探索 她 伟大的 想 的 感觉 —
[ðə; ði][ˈstəʊni][ˈheɪtʃə(r)][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] !
the stony nature of her heart !
这 石质的 自然 的 她 心 !
她那荒唐的快乐揭示了她内心深处的冷漠——她那颗石头般的心!

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS SWEET .
太太 . 甜的 .
斯威特夫人。

([ˈtraɪɪŋ] [ɪn][veɪn][tu:; tə] [rɪˈpres] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɑ:ftə(r)])
(trying in vain to repress her laughter)
(尝试 在 徒劳 到 抑 她 笑声)
(徒劳地试图忍住笑)

[neɪ] , [naʊ] , [ˈwɪli] —
Nay , now , Willie —
不 , 现在 , 威利 —
不, 现在, 威利——

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[jes] , [mæm] , [ai] [rɪˈpi:t] [aɪˈti:] — [ðə; ði][ˈstəʊni][ˈheɪtʃə(r)][pʊ; əv][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] !
Yes , ma'am , I repeat it — the stony nature of your heart !
是的 , 女士 , 我 重复 它 — 这 石质的 自然 的 你的 心 !
是的, 女士, 我再说一遍——您心肠如铁!

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[naʊ] , [ˈwɪli] , [ɪts] [ɪl] - [neɪtʃəd] [pʊ; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] .
Now , Willie , it's ill - natured of you to say that .
现在 , 威利 , 它是 患病的 - 自然 的 你 到 说 那 .
威利, 你这么说太不厚道了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['lɑ:fn] , [aɪ][ʊd; ʒəd][bi:; bi][ˈæŋɡri] [wɪð] [ju:; jʊ] .
If I could , for laughing , I should be angry with you .
如果 我 可以 , 为了 笑 , 我 应该 是 生气的 和 你 .
如果可以, 我真想因为你的嘲笑而生你的气。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[aɪ] ['kænɒt] [stɒp][maɪ'self] !
I cannot stop myself !
我 不能 停止 我 !

我控制不住自己！

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[dæm] [aɪ 'ti:] , [ˈmædəm] — [wɪl] [ju:; jʊ] [li:v] [ɒf] ?
Damn it , madam — will you leave off ?
该死 它 , 女士 — 将要 你 离开 离开 ?

该死的, 夫人——你能不能别说了？

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[aɪ][kænt] , ['wɪljəm] .
I can't , William .
我 不能 , 威廉 .

我不能, 威廉。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [si:m] [səʊ] [əb'sɜ:d] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] [ɪts] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)] ,
The whole thing seems so absurd to me now it's all over ,
这 所有的 事物 似乎 所以 荒诞 到 我 现在 它是全部 超过 ,
现在一切都结束了, 我觉得整件事都荒唐可笑。

[ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [kænt] [kən'teɪn] [maɪ'self] !
that I really can't contain myself !
那 我 真的 不能 包含 我 !

我真的无法控制自己！

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[aɪ][jæl; ʃəl][duː; də][maɪ'self][æn; ən]['ɪndʒəri] !
I shall do myself an injury !
我 将 做 我 一个 受伤 ！

我会伤到自己的！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 ！

哈哈哈哈！

[aɪl] [gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [sɪns] [aɪ 'tiː] [ə'fend] [juː; jʊ] .
I'll go out of the room , since it offends you .
患病的 去 出去 的 这 房间 , 自从 它 冒犯 你 .

既然这冒犯了你，那我就离开房间吧。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 ！

哈哈哈哈！

['eksɪt] , [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɑːftə(r)] , [el] . [tuː'tuː][iː] .
Exit , bursting with irresistible laughter , L : 2 E .
出口 , 爆发 和 无法抗拒 笑声 , L : 2 E .

出口处充满了无法抗拒的笑声，L 2 E.

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

(['peɪsɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]) [sʌtʃ] ['skændələs] [wɒnt][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ! —
(pacing the stage in a passion) Such scandalous want of feeling is abominable ! —
(踱步 这 阶段 在 一个 热情) 这样的 丑闻 想 的 感觉 是 可恶 ！ —
[rɪ'veʊlɪŋ] !
revolting !
令人作呕的 ！

（激动地在舞台上踱步）如此可耻的冷漠无情简直令人发指！——令人作呕！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːt] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['traɪɪŋ] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm])
(trying to pacify him)
(尝试 到 安抚 他)

（试图安抚他）

['mɪstə(r)] . [swi:t] , [preɪ] —
Mr . Sweet , pray —
先生 . 甜的 , 祈祷 —

斯威特先生，请——

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [tu:; tə][el] .) [nəʊ] , ['mɪsɪz] . [ɔ:t] — [ai] [əˈpi:l] [tu:; tə]
(**interrupting her** , **and crossing to L** .) **No** , **Mrs Short** — **I appeal to**
(打断 她 , 和 过境 到 L .) 不 , 太太 : 短的 — 我 上诉 到
[ju:; jʊ] — [ai] [əˈpi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
you — I appeal to you ,
你 — 我 上诉 到 你 ,
(打断她的话, 走到左边) 不, 肖特太太——我恳求您——我恳求您,

[mæm] — [səˈpəʊz] [ðɪs] [ˌmɪsˈfɔ:tʃu:n] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [ɔ:t] ,
ma'am — suppose this misfortune had happened to Short ,
女士 — 认为 这 不幸 有 发生 到 短的 ,
女士——假设这种不幸发生在肖特身上,

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)][wʌŋ]['məʊmənt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ]
do you think for one moment that you would have been capable of such
做 你 思考 为了 — 片刻 那 你 会 有 到过 有能力的 的 这样的
[brˈheɪvjə(r)] ?
behaviour ?
行为 ?
你认为你哪怕有一瞬间会做出这种事吗?

([krɔ:sɪz] [tu:; tə][ɑ:(r)] . .)
(**crosses to R** .)
(十字架 到 拉 .)
(向右转)

[ɔ:t] .
SHORT .
短的 .
短的。

[ɑ:] , [swi:t] !
Ah , Sweet !
啊 , 甜的 !
啊, 太好了!

— [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ]['ɑ:gju:ɪŋ] [baɪ] [kəmˈpærəsnz] — [ɔ:l] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
— **but there's no arguing by comparisons** — **all women are not of the same**
— 但 有 不 争论 经过 比较 — 全部 女性 是 不是 的 这 相同的
['sensətɪv] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [æz; əz][maɪ] [luˈi:zə] .
sensitive disposition as my Louisa .
敏感的 处置 作为 我的 路易莎 .
——但通过比较是无法证明的——并非所有女性都像我的路易莎那样敏感。

[ai]['flætə(r)][mɑːself] [ðeɪ] [daʊnt][ɔ:l] [fi:l] [θɪŋz] [əˈlaɪk] .
I flatter myself they don't all feel things alike .
我 奉承 我 他们 不 全部 感觉 事物 同样 .
我自以为是地认为, 他们的感受并不都一样。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[ɔ:t] .
SHORT .
短的 .
短的。

[bʌt; bət] ['fæni] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [əˈfekʃənət] ['kri:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][ai][,eɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
But Fanny is the most affectionate creature in the world , **and I am sure** ,
但 舐 是 这 最多 亲热 生物 在 这 世界 , 和 我 是 当然 ,
但芬妮是世界上最温柔的生物, 我确信,

[ˈmɪstə(r)] . [swi:t] , [ɪz] [ˈveri] [sɪnˈsɪəli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Mr . Sweet , is very sincerely attached to you .

先生 . 甜的 , 是 非常 真挚地 随附的 到 你 .

斯威特先生非常真诚地喜欢你。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [kwaɪt][æn; ən][hɪˈsterɪk(ə)l] [əˈfekʃn] [ˈhəʊli] [brɪˈpɒnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə]
It was evidently quite an hysterical affection wholly beyond her power to
它 曾是 显然 相当 一个 歇斯底里的 感情 完全 超过 她 力量 到
[kənˈtrəʊl] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l][fɪts][ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː ˈes]
control — one of those irresistible fits of laughter that we are all of us
控制 — 一 一的 那些 无法抗拒 适合 的 笑声 那 我们 是 全部 的 我们

[ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə][æt; ət] [taɪmz] .
subject to at times .

主题 到 在 时代 .

这显然是一种她完全无法控制的歇斯底里的喜爱——一种我们所有人有时都会经历的无法抗拒的狂笑。

[swi:t] .
SWEET .

甜的 .

甜的。

[nəʊ] , [aɪ] [ʃænt] [pɑːs] [aɪ ˈtiː] [ɒf] [səʊ] [ˈiːzəli] , [aɪ] [əˈʊə(r)][juː; jʊ] .
No , I shan't pass it off so easily , I assure you .

不 , 我 不会 经过 它 离开 所以 容易地 , 我 保证 你 .

不, 我不会轻易放过这件事, 我向你保证。

[haʊ] [dʌz] [ʃiː; ji] [nəʊ] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ?
How does she know what may be the end of it ?

如何 做 她 知道 什么 可能 是 这 结尾 的 它 ?

她怎么知道事情的结局会是什么?

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ˈɑːftə(r)] [ˈsɪmptəmz] .
There may be after symptoms .

那里 可能 是 后 症状 .

可能存在后续症状。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .

太太 .

太太。

[ʃɔːt] .
SHORT .

短的 .

短的。

[əʊ] , [daʊnt][let][juː ˈes] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] — [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈsɪəriəsli] [hɜːt] .
Oh , don't let us think of that — I trust that you are not seriously hurt .

哦 , 不 让 我们 思考 的 那 — 我 相信 那 你 是 不是 严重地 伤害 .

哦, 别让我们想这件事——我相信你没有受重伤。

[kʌm] [naʊ] , [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz]
Come now , I'll go and fetch her — you must kiss and be friends
来 现在 , 患病的 去 和 拿来 她 — 你 必须 吻 和 是 朋友们
— [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] .
— you must indeed .
— 你 必须 的确 .

来吧, 我去把她叫来——你们必须亲吻并成为朋友——你们真的必须这样做。

[ˈentə(r)] [ˈmæɪɪə] , [dɔː(r)] , [el] . [tuːˈtuː] .
Enter MARIA , door , L : 2 .

进入 玛丽亚 , 门 , L : 2 .

进入 MARIA, 门, L. 2。

[i:] .
E .
E .

E.

[ˈmæriə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[maɪ] [ˈmɪstrəs] [ˈwɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [mæm] .
My mistress wishes to see you , ma'am .
我的 情妇 愿望 到 看 你 , 女士 .

夫人，我的女主人想见您。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ˈveri] [wel] , [ˈmæriə] — [aɪ] [kʌm] [dəˈrektli] .
Very well , Maria — I'll come directly .
非常 出色地 , 玛丽亚 — 患病的 来 直接地 .

好的，玛丽亚——我这就过去。

[ˈeksɪt] [ˈmæriə] , [dɔ:(r)] , [el] . [tu:ˈtu:][i:] .
Exit MARIA , door , L . 2 E .
出口 玛丽亚 , 门 , L . 2 E .

从 MARIA 出口，门，L. 2 E.

([tu:; tə] [swi:t]) [ðeə(r)] , [ju:; jʊ] [si:] , [[i:; ji][hæz; həz][sent][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:][ʌp] [wɪð]
(to SWEET) There , you see , she has sent for me to make it up with
(到 甜的) 那里 , 你 看 , 她 有 发送 为了 我 到 制作 它 向上 和
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

(对 SWEET 说) 你看，她派人来叫我来和你和好。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ˈmɪsɪz] . [ʃɔ:t] — [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em ˈi:] .
Mrs . Short — listen to me .
太太 . 短的 — 听 到 我 .

肖特太太——听我说。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[nəʊ] , [nəʊ] — [aɪ] [nɒt][hɪə(r)][ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] .
No , no — I'll not hear another word .
不 , 不 — 患病的 不是 听到 其他 单词 .

不, 不——我一个字都不想再听了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['rekənsaɪd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][waɪf] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] [ɒn][peɪn][ɒv; əv][maɪ]
You must be reconciled to your wife this very minute on pain of my
你 必须 是 和解 到 你的 妻子 这 非常 分钟 在 疼痛 的 我的
[sɪ'vɪə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] .
severe displeasure .
严重 不满 .

你立刻必须与你妻子和解, 否则我将极其生气。

([swi:t] [ɪz][ə'baʊt][tu:; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]) [nəʊ] , [nəʊ] ,
(**SWEET is about to object**) **No , no ,**
(甜的 是 关于 到 目的) 不 , 不 ,

(SWEET正要反对) 不, 不,

[aɪ][kænt][hɪə(r)][ju:; jʊ] — [nɒt][hɑ:f][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] — [aɪ][jæl; jəl][rʌn][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .
I can't hear you — not half a syllable — I shall run and fetch her .
我 不能 听到 你 — 不是 一半 一个 音节 — 我 将 跑步 和 拿来 她 .
我听不见你说话——一个字都听不见——我这就去把她叫来。

[ˈeksɪt] , [dɔ:(r)] , [el] . [tu:'tu:][i:] .
Exit , door , L . 2 E .
出口 , 门 , L : 2 E :

出口, 门, L. 2 E.

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[wɒt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn] [ðæt] ['wʊmən] ,
What a treasure you have in that woman ,
什么 一个 宝藏 你 有 在 那 女士 ,
你拥有的真是一件宝贵的财富。

[ɔ:t] — [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['pæt(ə)n] — [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] — [æn; ən] [ɪn'kɒmprəbl] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv]
Short — she is a perfect pattern — a model — an incomparable model of
短的 — 她 是 一个 完美的 图案 — 一个 模型 — 一个 无与伦比 模型 的
['kɒndʒəg(ə)l] [dɪ'vʊʊtɪdnəs] .
conjugal devotedness .
夫妻 奉献 .

简而言之——她是一个完美的典范——一个模范——一个无与伦比的婚姻忠贞的典范。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][aɪ]['dɪd(ə)nt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] .
It's a good thing for you I didn't see her first .
它是 一个 好的 事物 为了 你 我 没有 看 她 第一的 .
幸好我没先看到她。

([sɪts][ɒn]['səʊfə] , [si:] .)
(**sits on sofa , C .**)
(坐着 在 沙发 , C :)

(坐在沙发上, C。)

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[maɪ][diə(r)] [frend] , ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)]['naɪðə(r)][mɔ:(r)][nɔ:(r)] [les] [ðæn; ðən] [wɒt] [wi:; wi] [meɪk] [ðem; ðəm]
My dear friend , women are neither more nor less than what we make them .
我的 亲爱的 朋友 , 女性 是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 什么 我们 制作 他们
,
,
,

我亲爱的朋友，女人的本质取决于我们如何看待她们。

[æt; ət] [li:st] [ɪn] ['mæɪɪdʒ]
at least in marriage .
在 至少 在 婚姻 .

至少在婚姻中是这样。

[lu'i:zə] [wɒz; wəz][nɒt] ['ɔ:lweɪz][ðə; ði]['dəʊsaɪl] [ə'bi:diənt] [waɪf][ju:; jʊ] [naʊ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Louisa was not always the docile obedient wife you now see her ,
路易莎 曾是 不是 总是 这 温顺 听话 妻子 你 现在 看 她 ,

路易莎并非一直都是你现在看到的这样温顺听话的妻子。

[nɒt][ɒv; əv] [kɔ:s] [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [tɒm'fu:ləri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌnɪmu:n] [wɒz; wəz]['əʊnə(r)] ,
not of course till all the tomfoolery of the honeymoon was over ,
不是 的 课程 直到全部 这 胡闹 的 这 蜜月 曾是 超过 ,

当然，这要等到蜜月期间所有的胡闹都结束后才会发生。

[ænd; ænd][ai][br'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['prɒpə(r)][təʊn] .
and I began to take the proper tone .
和 我 开始 到 拿 这 恰当的 语气 .

于是我开始调整语气。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

(['raɪzɪz])
(rises)
(上升)

(上升)

[ɑ:] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ai] [teɪk] [ðə; ði]['prɒpə(r)][təʊn] .
Ah , why didn't I take the proper tone .
啊 , 为什么 没有 我 拿 这 恰当的 语气 .

啊，我为什么没用合适的语气呢？

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ɪg'zæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

(['raɪzɪz])
(rises)
(上升)

(上升)

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [rɪ'kwəɪəz] [ə; eɪ] [prɪ'kju:liə(r)] [tækt] — [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [prə'si:dɪŋ] , [aɪ] [brɪ'li:v] ,
But it requires a peculiar tact — the method of proceeding , I believe ,

但 它 需要 一个 奇特 策略 — 这 方法 的 进行中 , 我 相信 ,

但这需要一种特殊的策略——我认为, 是处理问题的方法。

[ɪz][ə; eɪ] ['si:krət] [nɒt] [pə'zest] [baɪ][ɔ:l] .
is a secret not possessed by all .

是 一个 秘密 不是 拥有 经过 全部 .

这是一个并非人人都知道的秘密。

[swi:t] .
SWEET .

甜的 .

甜的。

[teɪk] ['pɪti] [ɒn][,em 'i:] , [ɔ:t] — [tel] [,aɪ 'ti:][,em 'i:] — [ʃəʊ] [,em 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] [du:; də][,aɪ 'ti:] ,
Take pity on me , Short — tell it me — show me how you do it ,

拿 遗憾 在 我 , 短的 — 告诉 它 我 — 展示 我 如何 你 做 它 ,

可怜可怜我吧, 肖特——告诉我——教教我你是怎么做到的,

[ænd; ənd] [jʊl] [baɪnd][,em 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][laɪf] .
and you'll bind me to you for life .

和 你会 绑定 我 到 你 为了 生活 .

你将让我终生与你相依为命。

[ɔ:t] .
SHORT .

短的 .

短的。

[ju:; jʊ] [wɒnt] ['fɜ:mənəs] — [ju:; jʊ] [ɡɪv] [wei] — [ænd; ənd] [wen] [wʌns][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [ju:; jʊ] [nəʊ]
You want firmness — you give way — and when once a married man , you know

你 想 硬度 — 你 给 方式 — 和 什么时候 一次 一个 已婚 男人 , 你 知道

,
/
,

你想要坚定——你却妥协了——而一旦成为已婚男人, 你就知道,

[ə'laʊz] [tu:] ['vɔɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [,aɪ 'ti:] [su:n] [endz][ɪn][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] ['əʊnli][wʌn] ,
allows two voices in his house , it soon ends in there being only one ,

允许 二 声音 在 他的 房子 , 它 很快 结束 在 那里 存在 仅有的 一 ,

他家原本允许两种声音同时出现, 但很快就只剩下一个了。

[ænd; ənd] , [jʊl] [ɪk'skju:s][,em 'i:] , [swi:t] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ,
and , you'll excuse me , Sweet , the result is ,

和 , 你会 原谅 我 , 甜的 , 这 结果 是 ,

恕我直言, 亲爱的, 结果是:

[hi:; hi][ɪz][led][baɪ][ðə; ði] [nəʊz][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] , [æz; əz] “ [i'ɑ:gəʊ] ” [sez] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,
he is led by the nose by his own wife , as “ Iago ” says in the play ,

他 是 引领 经过 这 鼻子 经过 他的 自己的 妻子 , 作为 “ 伊阿古 ” 说道 在 这 玩 ,

正如剧中“伊阿古”所说, 他被自己的妻子牵着鼻子走。

“ [æz; əz] ['tendəli] [æz; əz] ['æsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] .
“ as tenderly as asses are .

“ 作为 温柔地 作为 亚斯 是 .

“像驴子一样温柔。”

“ [swi:t] .
“ SWEET .

“ 甜的 .

“甜的。

[jes] , [ai][ei 'em][ə'freɪd][ai][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [æs] ,
Yes , I am afraid I have been a very great ass ,
是的 , 我 是 害怕的 我 有 到过 一个 非常 伟大的 屁股 ;
是的 , 恐怕我真是个十足的蠢货。

[bʌt; bət][æɪ; ʃəl][ai]['sʌfə(r)] [ðɪs] [stet] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] [tɪl] [ai] [br'kʌm] [ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ]
but shall I suffer this state of things to go on till I become the laughing
但 将 我 遭受 这 状态 的 事物 到 去 在 直到 我 变得 这 笑
[stɒk] [ɒv; əv][ɔ:l][maɪ] [frendz] ?
stock of all my friends ?
库存 的 全部 我的 朋友们 ?

难道我要容忍这种情况继续下去, 直到我成为所有朋友的笑柄吗?

[nəʊ] , ['nevə(r)] !
No , never !
不 , 绝不 !

不, 绝不!

[ai][kænt] [sli:p] [æt; ət] [naɪts] [fɔ:(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [br'twi:n] [jɔ:(r); jə(r)][waɪf]
I can't sleep at nights for thinking of the difference between your wife
我 不能 睡觉 在 夜晚 为了 思维 的 这 不同之处 之间 你的 妻子
[ænd; ænd][maɪn] .
and mine .
和 矿 .

我夜不能寐, 总是想着你妻子和我妻子之间的差异。

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪!

[aɪm] [rɪ'zɒlvd] [ai][wɒʊnt][pʊt] [ʌp] [wɪð] [aɪ 'ti:] ['eni] [lɒŋgə(r)] !
I'm resolved I won't put up with it any longer !
我是 已解决 我 惯于 放 向上 和 它 任何 更长 !

我下定决心再也不能容忍这种情况了!

[aɪl] [bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] ['mɑ:stə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] — ['evri] [dʒɒt][æz; əz]
I'll be as much master in my own house as you are — every jot as
患病的 是 作为 很多 掌握 在 我的 自己的 房子 作为 你 是 — 每一个 点 作为
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

在我自己的房子里, 我也会像你一样拥有绝对的支配权——每一分每一秒都一样。

[hu:] [ðə; ði]['dev(ə)][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʊd] ['kæri] [aɪ 'ti:] ['əʊvə(r)][em 'i:][ɪn] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv]
Who the devil are you that you should carry it over me in this sort of
WHO 这 魔鬼 是 你 那 你 应该 携带 它 超过 我 在 这 种类 的
[wei] ?
way ?
方式 ?

你究竟是谁, 竟敢这样对我?

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [ai] [seɪ] , [ʃɔ:t] ?
Do you hear what I say , Short ?
做 你 听到 什么 我 说 , 短的 ?

肖特, 你听见我说什么了吗?

[ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['maɪndɪd][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [sɜ:(r)] ?
I insist upon being as much minded as you are , sir ?
我 坚持 之上 存在 作为 很多 有思想 作为 你 是 , 先生 ?

我坚持要像您一样有主见, 先生?

简短精悍：一部独幕喜剧(Short and Sweet A Comic Drama, in One Act)
第3/5页

[ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn][,aɪ'ti:] !
I insist upon it !
我 坚持 之上 它 ！

我坚持！

[wɒt] [kæn; kən][ai][du:; də][tu:; tə] [fəʊ] [maɪ] [ɔ:'θɒrəti] ?
What can I do to show my authority ?
什么 能 我 做 到 展示 我的 权威 ？

我该如何展现我的权威？

[ai][hæv; həv][,aɪ'ti:] !
I have it !
我 有 它 ！

我有了！

[ai][wɒʊnt][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒprə] [tu:; tə] - [naɪt] !
I won't go to the opera to - night !
我 惯于 去 到 这 歌剧 到 - 夜晚 ！

我今晚不去歌剧院了！

— [ai][wɒʊnt][daɪn][æt; ət] [bɪlɪŋtənz] — [wɒt] [du:; də][ai][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [mɒk] ['tɜ:t(ə)l] ! — [di:]
— I won't dine at Billington's — what do I care for his mock turtle ! — d
— 我 惯于 用餐 在 比灵顿 — 什么 做 我 关心 为了 他的 嘲笑 龟 ！ — d
— [en][hɪz; ɪz][mɪlk] [pʌntʃ] !
— n his milk punch !
— n 他的 牛奶 冲床 ！

——我才不会去比灵顿餐厅吃饭——我才不在乎他的假海龟！——还有他的牛奶潘趣酒！

[ai] [nəʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][set][hɜ:(r); hə(r)] [ha:t] [ə'pɒn][,aɪ'ti:] , [bʌt; bət][ai][wɒʊnt][gəʊ] .
I know she has set her heart upon it , but I won't go .
我 知道 她 有 放 她 心 之上 它 , 但 我 惯于 去 。

我知道她决心要去，但我不会去。

[ðeəl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['preʃəs] [kɪk] [ʌp] .
There'll be a precious kick up .
将会 是 一个 宝贵的 踢 向上 。

会有一次宝贵的提升机会。

[ʃɪl] [flaɪ][ɪntu:;][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] — [fɔ:l][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] — [pə'hæps] , [hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] — [ænd; ənd][fæl; ʃəl]
She'll fly into a passion — fall a crying — perhaps , have a fit — and shall
壳 飞 进入 一个 热情 — 落下 一个 哭泣 — 也许 , 有 一个 合身 — 和 将

[ai] [ɡɪv] [wei] ?
I give way ?
我 给 方式 ？

她会勃然大怒——哭泣——甚至大发雷霆——而我该如何妥协？

[nəʊ] , [aɪl] [stænd][laɪk][ə; eɪ] [rɒk] !
No , I'll stand like a rock !
不 , 患病的 站立 喜欢 一个 岩石 ！

不，我会像磐石一样屹立不倒！

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 。

短的。

[wel] [sed] !
Well said !
出色地 说 ！

说得好！

['bra:vəʊ] !
bravo !
太棒了！ ！

太棒了！

[bʌt; bət] [jʊl] [bi:; bi][ʊə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ɪn] [ə'gen] .
but you'll be sure to give in again .
但 你会 是 当然 到 给 在 再次 。

但你肯定会再次屈服。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[swi:t] .
SWEET .
甜的 。

甜的。

[gɪv] [ɪn] — [ju:; jʊ][fæl; fəl] [si:] !
Give in — you shall see !
给 在 — 你 将 看 ！

屈服吧——你会看到的！

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 。

短的。

[ɪf] [ju:; jʊ][ʼəʊnli] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [jʊl] [bi:; bi][ʊə(r)][tu:; tə] [sək'si:d] .
If you only keep your word you'll be sure to succeed .
如果 你 仅有的 保持 你的 单词 你会 是 当然 到 成功 。

只要你信守承诺，就一定会成功。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 。

甜的。

[əʊ] , [ai][hæv; həv] [bi:n] [tu:] [mʌtʃ] [bʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪŋkəmpu:p] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] — [tu:] [gʊd] - [neɪtʃəd]
Oh , I have been too much of a nincompoop all this while — too good - natured
哦 , 我 有 到过 也 很多 的 一个 笨蛋 全部 这 尽管 — 也 好的 - 自然
— [tu:] [ɪn'dʌldʒənt] — [tu:] — —
— **too indulgent** — **too** — —
— 也 放纵的 — 也 — —

哦，我这些日子以来真是个笨蛋——太善良——太纵容——太——

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 。

短的。

[hʌʃ] , [ðel] [hɪə(r)][ju:; jʊ] !
Hush , they'll hear you !
嘘 , 他们会 听到 你 ！

嘘，他们会听到的！

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] — [naʊ] [maɪnd] .
Here they come — now mind .
这里 他们 来 — 现在 头脑 .

他们来了——注意。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([el] .) [doʊnt][juː; jʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːˈself] , [aɪm][dʒʌst][ɪn][ðə; ðɪ][ˈhjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
(L .) Don't you trouble yourself , I'm just in the humour for her !
(L .) 不 你 麻烦 你自己 , 我是 只是 在 这 幽默 为了 她 !

(L.) 别费心了, 我只是今天心情好, 就为了逗她开心!

[ˈentə(r)][ˈmɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

[swi:t] [ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] .
SWEET and MRS .
甜的 和 太太 .

甜心和夫人

[ʃɔːt] , [dɔː(r)] , [el] . [tuːˈtuː][iː] . — [ˈmæriə] [ˈfɒləʊɪŋ] [wɪð] [æ; ən] [ˈiːvniŋ] [dres] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm]
SHORT , door , L . 2 E . — MARIA following with an evening dress on her arm
短的 , 门 , L . 2 E . — 玛丽亚 下列的 和 一个 晚上 裙子 在 她 手臂
— [ˈstiːvn] [ˈentəz] ,
— **STEPHEN enters ,**
— 斯蒂芬 进入 ,

肖特, 门, L. 2 E.——玛丽亚挽着晚礼服跟在后面——斯蒂芬进来,

[el] . [siː] . , [ænd; ɐnd] [wiːlz] [bæk] [ˈsəʊfə][tuː; tə][ɑː(r)] . [ɪn] [flæt] .
L . C . , and wheels back sofa to R . in flat .
L . C . , 和 车轮 后退 沙发 到 拉 . 在 平坦的 .

LC, 并将沙发轮子推回 R. 平放。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ˈnevə(r)][maɪnd] , [ˈfæni] — [waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ][tʃaɪld][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [doʊnt][let][ðə; ðɪ] [dres] [pʊt][juː; jʊ]
Never mind , Fanny — why , what a child you are — don't let the dress put you
绝不 头脑 , 舐 — 为什么 , 什么 一个 孩子 你 是 — 不 让 这 裙子 放 你
[aʊt][ɒv; əv][ˈtempə(r)] ,
out of temper ,
出去 的 脾气 ,

别在意, 芬妮——哎呀, 你真是个孩子——别因为那件裙子就生气。

[aɪ][eɪˈem][ʃʊə(r)][aɪ][kæn; kən][ˈɔːltə(r)][aɪˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I am sure I can alter it for you .
我 是 当然 我 能 改变 它 为了 你 .

我肯定可以帮你修改。

([tu:; tə] ['mæriə])
(to MARIA)
(到 玛丽亚)

(对玛丽亚说)

[leɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði][bed] .
Lay it carefully on the bed .
莱 它 小心 在 这 床 .

小心地把它放在床上。

['eksɪt] ['mæriə] , [dɔ:(r)] , [el] . [wʌn][i:] .
Exit MARIA , door , L . 1 E .
出口 玛丽亚 , 门 , L : 1 E :

从 MARIA 出口, 门, L. 1 E。

([tu:; tə] ['mɪsɪz] . [swi:t])
(to MRS . SWEET)
(到 太太 . 甜的)

(对斯威特太太说)

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [dres] [ɪn][maɪ] [ru:m] .
You must come and dress in my room .
你 必须 来 和 裙子 在 我的 房间 .

你必须到我房间换衣服。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wɒz; wəz][ðəə(r)]['evə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] [vek'seɪʃəs] ?
Was there ever anything so vexatious ?
曾是 那里 曾经 任何事物 所以 令人烦恼的 ?

世上还有比这更令人恼火的事吗？

['stju:pɪd] ['kri:tʃə(r)] !
Stupid creature !
愚蠢的 生物 !

愚蠢的家伙！

([sɪts] , [el] .)
(sits , L .)
(坐着 , L :)

(坐着, L.)

['sti:vən] [rɪ'mu:vz] ['lʌntʃən] [ænd; ənd]['eksɪt] , [el] . [si:] .
STEPHEN removes luncheon and exit , L . C .
斯蒂芬 移除 午餐 和 出口 , L : C :

斯蒂芬收拾午餐并离开, LC

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ə'saɪd][tu:; tə] ['mɪsɪz] . [ʃɔ:t])
(aside to MRS . SHORT)
(旁边 到 太太 . 短的)

(对肖特太太说)

[wel] ？
Well ？
出色地 ？

出色地？

[ˈmɪsɪz] .
MRS ．
太太 ．

太太。

[ʃɔ:t] ．
SHORT ．
短的 ．

短的。

([nɒt][æt; ət][fɜ:st] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hɪm]) [eɪ] ？
(**not** **at** **first** **understanding** **him**) **Eh** ？
(不是 在 第一的 理解 他) 嗯 ？

（一开始没听懂）嗯？

[əʊ] [jes] ！
Oh yes ！
哦 是的 ！

哦是的！

([ə'saɪd])
(**aside**)
(旁边)

（旁白）

[wel] , [aɪ][spəʊk][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə'baʊt][aɪ'ti:] ,
Well , **I spoke to her about it** ,
出色地 , 我 辐 到 她 关于 它 ,

我和她谈过这件事。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'em][ʊə(r)][i:; ji][ɪz] ['veri] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] ,
and I am sure she is very sorry for what took place ,
和 我 是 当然 她 是 非常 对不起 为了 什么 采取 地方 ,

我相信她对发生的事情深感后悔。

[səʊ][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] ['eni][mɔ:(r)][ɒv; əv][aɪ'ti:] .
so you mustn't think any more of it .
所以 你 不得 思考 任何 更多的 的 它 ．

所以你不要再想这件事了。

[ʃɔ:t] ．
SHORT ．
短的 ．

短的。

([ə'saɪd][tu:; tə] [swi:t]) [bi:; bi][fɜ:m] — [jəʊ] [dɪ'tɜ:mɪ'neɪ(ə)n] ！
(**aside to SWEET**) **Be firm — show determination** ！
(旁边 到 甜的) 是 公司 — 展示 决心 ！

（对 SWEET 说）要坚定——要表现出决心！

[ˈmɪsɪz] .
MRS ．
太太 ．

太太。

[ʃɔ:t] ．
SHORT ．
短的 ．

短的。

([ə'saɪd][tuː; tə] [swi:t])
(aside to SWEET)
(旁边 到 甜的)

(对 SWEET 的补充)

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wið] [hɜː(r); hə(r)] .
You promised me , you know , to make it up with her .
你 承诺 我 , 你 知道 , 到 制作 它 向上 和 她 .
你答应过我, 要和她和好。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ʃɔ:t])
(aside to MRS . SHORT)
(旁边 到 太太 . 短的)

(对肖特太太说)

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][dʒʌst] [nəʊ] , ['hædnt][juː; jʊ][ˈbetə(r)][gəʊ][ænd; ənd] [dres] ?
This is no place for us just now , hadn't you better go and dress ?
这 是 不 地方 为了 我们 只是 现在 , 之前没有 你 更好的 去 和 裙子 ?
现在这里不适合我们待着, 你最好还是去穿衣服吧?

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[weɪt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [aɪ] [wɒnt] [dʒʌst][tuː; tə] [spi:k] — —
Wait a moment , I want just to speak — —
等待 一个 片刻 , 我 想 只是 到 说话 — —

稍等片刻, 我只想说几句——

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ɔː'θɒrətətɪvli])
(authoritatively)
(权威地)

(权威地)

[maɪ][diə(r)] !
My dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的!

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ɪn'tɪmɪdeɪtɪd]) ['veri] [wel] .
(**intimidated**) **Very well** .
(受到恐吓) 非常 出色地 .

(怯生生地) 好吧。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([əb'zɜ:vɪŋ] [ðem; ðəm])
(**observing** **them**)
(观察 他们)

(观察它们)

[ə'stəniʃɪŋ] !
Astonishing !
惊人 !

惊人！

[wʌŋ] [wɜ:k] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [əu'bei] [æt; ət][wʌŋs] .
One work and he is obeyed at once .
一 工作 和 他 是 服从 在 一次 .

他做了一件事，立刻就有人服从他。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd][tu:; tə] [swi:t]) [rekə'lekt] !
(**aside to SWEET**) **Recollect** !
(旁边 到 甜的) 追忆 !

(除了 SWEET 之外) 回忆一下！

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ə'saɪd][tu:; tə] [ʃɔ:t]) ['nevə(r)][fiə(r)] .
(**aside to SHORT**) **Never fear** .
(旁边 到 短的) 绝不 害怕 .

(对SHORT说) 别担心。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf])
(**to his wife**)
(到 他的 妻子)

(对妻子说)

[naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
Now if you please .
现在 如果 你 请 .

现在请。

[ˈeksɪt] [ʃɔ:t] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
Exit SHORT and MRS .
出口 短的 和 太太 .

退出 SHORT 和 MRS。

[ʃɔ:t] , [dɔ:(r)] , [el] . [wʌŋ][i:] .
SHORT , **door** , **L** . **1** **E** .
短的 , 门 , L : 1 E :

SHORT, 门, L. 1 E.

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ˈmɪsɪz] . [ʃɔ:t] [ɪz] [raɪt] — [ʃi: ʃi] [si:m] [vekst] , [pə'hæps] [ʃi: ʃi][ɪz] ['ri:əli] ['sɒri] .
Mrs . **Short is right** — **she seems vexed** , **perhaps she is really sorry** .
太太 : 短的 是 正确的 — 她 似乎 烦恼 , 也许 她 是 真的 对不起 :

肖特太太说得对——她看起来很生气, 也许她真的很后悔。

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . **SWEET** .
太太 : 甜的 :

斯威特夫人。

(['raɪzɪŋ])
(**rising**)
(上升)

(上升)

[ðɪ:z] [θɪŋz] ['əʊnli] ['hæpən] [tu:; tə][em 'i:] .
These things only happen to me .
这些 事物 仅有的 发生 到 我 :

这些事只会发生在我身上。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[hu:z] [fɔ:lt] [ɪz] [ðæt] , [mæm] ?
Whose fault is that , ma'am ?
谁 过错 是 那 , 女士 ?

那是谁的错, 女士?

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 :

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[haʊ] [wɒz; wəz][ai][tu:; tə] [nəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ?
How was I to know I should be so misunderstood ?
如何 曾是 我 到 知道 我 应该 是 所以 被误解 ?

我怎么会知道我会被人如此误解呢?

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][mɔ:(r)][pə'tɪkjələ(r)][ɪn] [wɒt] [ju:; jʊ] [sei] [ðen] .
You should be more particular in what you say then .
你 应该 是 更多的 特别的 在 什么 你 说 然后 :

那你应该说话更谨慎一些。

[θɪŋk] [brʻɔ:(r)][ju:; jʊ] [spi:k] .
Think before you speak .
思考 前 你 说话 .

说话前先思考。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wel] , [səʊ][ai] [θɔ:t] [ai][dɪd] .
Well , so I thought I did .
出色地 , 所以 我 想法 我 做过 .

嗯，我当时是这么认为的。

[ai][,ei ˈem][kwɔ:t] [gri:vɪd] [əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] .
I am quite grieyed about it .
我 是 相当 伤心 关于 它 .

我对此感到非常难过。

([rɪŋz] [bel])
(rings bell)
(戒指 钟)

(摇铃)

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˈentə(r)][ˈmæɪɪə] , [dɔ:(r)] , [el] . [wʌn][i:] .
Enter MARIA , door , L . 1 E .
进入 玛丽亚 , 门 , L : 1 E .

进入 MARIA，门，L. 1 E。

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[hæz; hæz][ˈmɪstə(r)] . [bɪlɪŋtənz] [ɑ:nt] [sent][ðə; ðɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfæʃnz] [ʃi:; ʃɪ] [ˈprɒmɪst] [ðə; ðɪ]
Has Mr . Billington's aunt sent the book of the fashions she promised the
有 先生 . 比灵顿 阿姨 发送 这 书 的 这 时尚 她 承诺 这
[ˈʌðə(r)][deɪ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ʃɔ:t] ?
other day to Mrs . Short ?
其他 天 到 太太 . 短的 ?

比灵顿先生的姑妈把她前几天答应给肖特太太的那本时装书寄了吗？

[ˈmæɪɪə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[nəʊ] , [mæm] .
No , ma'am .
不 , 女士 .

不，女士。

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[send] ['sti:vɪn] [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] [də'rektli] [ðen] ,
Send Stephen for it directly then ,
发送 史蒂芬 为了 它 直接地 然后 ,

那就直接让斯蒂芬去取吧。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][,aɪ 'ti:] ['kɒmz] [brɪŋ] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][,em 'i:] — [daʊnt] [meɪk] ['eni] [mis'teɪk]
and as soon as it comes bring it to me — don't make any mistake
和 作为 很快 作为 它 来 带来 它 到 我 — 不 制作 任何 错误
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

它一到就立刻拿给我——现在千万别搞错。

[brɪŋ] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][,em 'i:] — [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
bring it to me — you understand ?
带来 它 到 我 — 你 理解 ?

拿过来给我——明白吗？

[ˈmæɪriə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[ˈveri] [wel] , [mæm] .
Very well , ma'am .
非常 出色地 , 女士 .

好的，女士。

[ˈeksɪt] , [el] . [si:] .
Exit , L . C .
出口 , L . C .

LC出口

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

(旁白)

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ][ˈtændʒənt] [naʊ] , [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)][ˈfaɪnəri] .
She is off at a tangent now , about her finery .
她 是 离开 在 一个 切线 现在 , 关于 她 服饰 .

她现在又跑题了，开始聊起她的华丽服饰。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

(大声)

[jɔ:(r); jə(r)] [gri:f] [ə'priəz] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv] [jɔ:t] [dʒu'reɪʃn] , [mæm] .
Your grief appears to be of short duration , ma'am .
你的 悲伤 出现 到 是 的 短的 期间 , 女士 .

夫人，您的悲伤似乎只会持续很短的时间。

[ˈmɪsɪz] . MRS . 太太 .	
	太太。
[ˈswi:t] . SWEET . 甜的 .	
	甜的。
[aɪ][eɪ ˈem][ʃʊə(r)][aɪ][wɒz; wəz][kwɑɪt][ɪn][dɪˈspeə(r)][əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] , I am sure I was quite in despair about it , 我 是 当然 我 曾是 相当 在 绝望 关于 它 , 我当时肯定非常绝望。	
[bʌt; bət] [luːizə] [hæz; həz][ˈkaɪndli] [ˌʌndəˈteɪkən] [tu:; tə][pʊt] [ˈmætəz] [tu:; tə] [raɪts] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] . but Louisa has kindly undertaken to put matters to rights for me . 但 路易莎 有 亲切地 已 到 放 事情 到 权利 为了 我 . 但路易莎好心地答应帮我把事情处理好。	
[ˈswi:t] . SWEET . 甜的 .	
	甜的。
[ˈmɪsɪz] . [ɔ:t] , [ðen] , [hæz; həz] [ˌʌndəˈteɪkən] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ˈeni] [ɔ:ˈθɒrəti] [fɔ:(r); fə(r)] , Mrs Short , then , has undertaken more than she has any authority for , 太太 . 短的 , 然后 , 有 已 更多的 比 她 有 任何 权威 为了 , 这样看来, 肖特夫人承担的事情已经超出了她的权限范围。	
[ænd; ənd] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði][tɑ:sk][mɔ:(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [səˈpəʊz] . and may find the task more difficult than she supposes . 和 可能 寻找 这 任务 更多的 难的 比 她 假设 . 她可能会发现这项任务比她想象的要困难得多。	

[ˈmɪsɪz] . MRS . 太太 .	
	太太。
[ˈswi:t] . SWEET . 甜的 .	
	甜的。
[əʊ] , [aɪ][həʊp] [nɒt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] [səkˈsi:d] , Oh , I hope not , but if she doesn't succeed , 哦 , 我 希望 不是 , 但 如果 她 不 成功 , 哦, 我希望不会, 但如果她失败了,	
[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][əˈnʌðə(r)] [wei] [tu:; tə] [wɜ:k] — [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [naɪf] [wɪl] [su:n] [ˈset(ə)l][ðə; ði] [ˈbɪznəs] . I shall go another way to work — a sharp knife will soon settle the business . 我 将 去 其他 方式 到 工作 — 一个 锋利的 刀 将要 很快 定居 这 商业 . 我决定换条路去上班——一把锋利的刀很快就能解决这件事。	
[ˈswi:t] . SWEET . 甜的 .	
	甜的。
([ˈstægəz] [bæk] [ˈhɒrɪfaɪd]) (staggers back horrified) (踉跄 后退 惊恐万分) ((惊恐地踉跄后退))	

[ə; eɪ] [ʃɑ:p] [naɪf] ！ — [ju:; jʊ][ə'la:m][,em 'i:] .
A sharp knife ! — you alarm me .
一个 锋利的 刀 ！ — 你 警报 我 。

一把锋利的刀！ ——你吓到我了。

[wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ？

做什么的？

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 。

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 。

甜的。

[wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ？

做什么的？

— [waɪ] [tu:; tə][,ɑ:r aɪ 'pi:] [ʌp] [ðə; ði] [si:m] [ʊv; əv] [maɪ] [dres] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃə(r)] — [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)]
— why to rip up the seam of my dress to be sure — I want the upper
— 为什么 到 撕裂 向上 这 接缝 的 我的 裙子 到 是 当然 — 我 想 这 上
[skɜ:t] ['əʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] ,
skirt open at the side ,
裙子 打开 在 这 边 ,

——为什么要为了确认而拆开裙子的缝线呢？ ——我想要裙摆上部在侧面敞开。

[trɪmd] [wɪð] ['flaʊəz] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [br'kʌmɪŋ] .
trimmed with flowers — there's nothing more becoming .
修剪过的 和 花朵 — 有 没有什么 更多的 成为 。

饰以鲜花——再也没有比这更合适的了。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 。

甜的。

([ɪn] [dɪs'gʌst]) [trɪmd] [wɪð] ['flaʊəz] ！
(in disgust) Trimmed with flowers !
(在 厌恶) 修剪过的 和 花朵 ！

(厌恶地) 装饰着鲜花！

[fu:l] , [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['eni] [wei] [kən'sɜ:nd] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [vek'seɪʃ(ə)n] .
Fool , to suppose that I was in any way concerned in your vexation .
傻子 , 到 认为 那 我 曾是 在 任何 方式 担心的 在 你的 烦恼 。

真是愚蠢，竟然以为我会以任何方式参与到你的烦恼中来。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 。

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 。

甜的。

[ju:; jʊ] — [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [kən'sɜ:n] [ju:; jʊ] ?
You — of course not — how should that concern you ?
你 — 的 课程 不是 — 如何 应该 那 忧虑 你 ?
你——当然不是——这跟你有什么关系？

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tu:; tə][ɑ:sk][,em 'i:][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ˈɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈskændələs] [br'hervjə(r)]
You have the face to ask me the question after your scandalous behaviour
你 有 这 脸 到 问 我 这 问题 后 你的 丑闻 行为
[dʒʌst] [naʊ] ?
just now ?
只是 现在 ?
你刚才的行为如此无耻，还有脸问我这个问题？

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 : 甜的 :
斯威特夫人。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦，
[ðæts] [wɒt] [ju:v] [bi:n] [ˈdraɪvɪŋ][æt; ət][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] — [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ]
that's what you've been driving at all this while — I didn't understand you — you
那就是 什么 你已经 到过 驾驶 在 全部 这 尽管 — 我 没有 理解 你 — 你
[doʊnt] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][bæd][ˈtempə(r)][ə'baʊt][maɪ][ˈdʒəʊkɪŋ][ju:; jʊ] .
don't mean to say that you are still in a bad temper about my joking you .
不 意思是 到 说 那 你 是 仍然 在 一个 坏的 脾气 关于 我的 开玩笑 你 .
这就是你一直以来想表达的意思——我没听懂——你不是想说你还在生我的气，因为我跟你开玩笑吧。

([lɑ:fs])
(laughs)
(笑声)
(笑)

[ðeə(r)][aɪ][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] ?
There I ask your pardon ?
那里 我 问 你的 赦免 ?
请问您刚才说的是什么？

[ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ] [ni:z] ?
Shall I go down upon my knees ?
将 我 去 向下 之上 我的 膝盖 ?
我该跪下吗？

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[nəʊ] , [baɪ][nəʊ] [mi:nz] ; [lɑ:f] [ə'gen] , [mæm] ,
No , by no means ; laugh again , ma'am ,
不 , 经过 不 方法 ; 笑 再次 , 女士 ,
不，绝不是；请再笑一次，女士。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [preɪ] [doʊnt] [rɪ'streɪn] [jɔː'self] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)]
if you like — pray don't restrain yourself — but you will find for the future
如果 你 喜欢 — 祈祷 不 抑制 你自己 — 但 你 将要 寻找 为了 这 未来
[ðæt] [ai] [ænt] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [wɪmz] [ænd; ənd] ['fænsɪz] [kwɑːt] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ai]
that I shan't give way to all your whims and fancies quite as easily as I
那 我 不会 给 方式 到 全部 你的 心血来潮 和 幻想 相当 作为 容易地 作为 我
[hæv; həv] [dʌn] — [aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɑːnsə(r)] .
have done — it doesn't answer .
有 完毕 — 它 不 回答 .

如果你喜欢——请不要克制自己——但你会发现，以后我不会像以前那样轻易地顺从你的所有奇思妙想——这没有答案。

([krɔːsɪz] [tuː; tə] [el] .)
(crosses to L .)
(十字架 到 L .)

(向左转)

[ˈmɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[kʌm] , [naʊ] ['wɪli] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] , (['smɑɪlɪŋ]) [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [wəʊz; wəz]
Come , now Willie , I didn't mean to offend you , (smiling) the danger was
来 , 现在 威利 , 我 没有 意思是 到 得罪 你 , (微笑) 这 危险 曾是
[ɔːl] [pɑːst] [juː; jʊ] [nəʊ] .
all past you know .
全部 过去的 你 知道 .

好了，威利，我不是故意冒犯你的，（微笑）危险已经过去了，你知道的。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[nəʊ] , [mæm] , [ai] [eɪ 'em] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['hjuːmə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ,
No , ma'am , I am not in a laughing humour to - day ,
不 , 女士 , 我 是 不是 在 一个 笑 幽默 到 - 天 ,

不，女士，我今天没心情笑。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [siː] ['nʌθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [em 'iː] ,
and as I see nothing amusing in what has happened to me ,
和 作为 我 看 没有什么 有趣 在 什么 有 发生 到 我 ,

而且，我觉得发生在我身上的事一点也不好笑，

[ænd; ənd] [doʊnt] [fiːl] [drɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm]
and don't feel disposed to go out , you will be pleased to stay at home
和 不 感觉 处置 到 去 出去 , 你 将要 是 高兴 到 停留 在 家

[tuː; tə] - [naɪt] , [mæm] .
to - night , ma'am .
到 - 夜晚 , 女士 .

如果您不想出门，今晚待在家里会很愉快的，女士。

[ˈmɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

(['smɑɪlɪŋ]) ['veri] [wel] .
(smiling) Very well .
(微笑) 非常 出色地 .

(微笑) 很好。

[ˈswi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[jes] , [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [ˌaɪ ˈti:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈswi:t] ;
Yes , **but** **I mean it** , **Mrs** : **Sweet** ;
是的 , 但 我 意思是 它 , 太太 : 甜的 ;

是的, 我是认真的, 斯威特夫人;

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [wel] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [pɒv; əv][maɪ][ˈæksɪdənt] — [ˈwu:ndɪd]
I am not well — I am suffering from the effects of my accident — wounded
我 是 不是 出色地 — 我 是 痛苦 从 这 效果 的 我的 事故 — 受伤
[bəʊθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [ˈbɒdi] .
both in mind and body .
两个都 在 头脑 和 身体 .

我身体不好——我正遭受事故的后遗症——身心都受到了创伤。

([krɔ:sɪz] [tu:; tə][ɑ:(r)] .)
(**crosses to R** .)
(十字架 到 拉 .)

(向右转)

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[ˈmɪsɪz] . [ˈswi:t] .
MRS : **SWEET** .
太太 : 甜的 .

斯威特夫人。

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ðen] , [wen] [aɪ] [wɪft] [ju:; jʊ] ?
Why didn't you see the doctor , then , when I wished you ?
为什么 没有 你 看 这 医生 , 然后 , 什么时候 我 希望 你 ?

那么, 当我祝你去看医生时, 你为什么没有去看呢?

[ˈswi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[zaʊndz] , [mæm] !
Zounds , ma'am !
声波 , 女士 !

天哪, 女士!

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi] [ˈwu:ndɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [bəʊnz][ˈbrəʊkən] — [brˈsaɪdz] ,
a man may be wounded without having all his bones broken — besides ,
一个 男人 可能 是 受伤 没有 拥有 全部 他的 骨头 破碎的 — 除了 ,

一个人可能受伤, 但并非所有骨头都断了——此外,

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈri:z(ə)n] — [aɪ][dɒʊnt] [tʃu:z] [tu:; tə][gəʊ] ,
I am not obliged to give a reason — I don't choose to go ,
我 是 不是 有义务 到 给 一个 原因 — 我 不 选择 到 去 ,

我没有义务给出理由——我并非自愿不去。

[ænd; ʌnd][ai] [rɪ'kwɛst] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][gəʊ]['aɪðə(r)] — [ai]['ɔːdə(r)][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][gəʊ] !
and I request you not to go either — I order you not to go !
和 我 要求 你 不是 到 去 任何一个 — 我 命令 你 不是 到 去 ！
我也请求你不要去——我命令你不要去！

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。
[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[əʊ] , ['veri] [wel] , [sɜ:(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [pli:z] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [fi:l] [jɔ:'self] [səʊ]
Oh , very well , sir , as you please , of course ; but since you feel yourself so
哦 , 非常 出色地 , 先生 , 作为 你 请 , 的 课程 ; 但 自从 你 感觉 你自己 所以
[ˈveri] ,
very ,
非常 ,
哦, 好的, 先生, 当然, 如您所愿; 但既然您觉得自己如此.....

[ˈveri] [ɪl] , [waɪ] [ɒn] [ɜ:θ] [daʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][bed] ?
very ill , why on earth don't you go to bed ?
非常 患病的, 为什么 在 地球 不 你 去 到 床 ?
你病得很重, 为什么还不去睡觉?

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。
[bɪ'keɪz; bɪ'kəʊz][ai][prɪ'fɜ:(r)][tuː; tə][sɪt][ʌp] .
Because I prefer to sit up .
因为 我 更喜欢 到 坐 向上 .
因为我更喜欢坐着。

([sɪts] , [ɑ:(r)] .)
(sits , R .)
(坐着 , 拉 .)
(R 坐下)
[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]
Then you must allow me to say that your not going to - night is a mere
然后 你 必须 允许 我 到 说 那 你的 不是 去 到 - 夜晚 是 一个 仅仅
[kə'pri:s] ,
caprice ,
任性 ,
那么请允许我说明, 你今晚不去只是一时兴起。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒprə] [æz; əz] ['sitɪŋ] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
you would be just as well at the opera as sitting up in this room .
你 会 是 只是 作为 出色地 在 这 歌剧 作为 坐着 向上 在 这 房间 .
你还不如去歌剧院看演出，而不是坐在这个房间里。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

['pɒsəbli] !
Possibly !
可能 !
有可能！

[bʌt; bət][ai][daʊnt] [miːn] [tuː; tə][pʊt][,aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] .
but I don't mean to put it to the proof .
但 我 不 意思是 到 放 它 到 这 证明 .
但我并不是想证明这一点。

['mɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .
斯威特夫人。

(['ɔːltəɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)])
(altering her manner)
(改变 她 方式)
(改变了她的态度)

[wɒt] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , ['wɪli] , [nɒt] [ɪf] [aɪ][kəʊks][juː; jʊ] ?
What , not for my sake , Willie , not if I coax you ?
什么 , 不是 为了 我的 清酒 , 威利 , 不是 如果 我 哄 你 ?
什么？不是为了我，威利？就算我哄着你，你也不会吗？

[aɪ][duː; də][səʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] ,
I do so wish to go ,
我 做 所以 希望 到 去 ,
我真的很想去。

[,aɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['seldəm] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][ɪ'gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] .
it is so seldom I have an opportunity of going to the opera .
它 是 所以 很少 我 有 一个 机会 的 去 到 这 歌剧 .
我很少有机会去看歌剧。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[nəʊ] , [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʊənt][gəʊ] !
No , it's of no use — I tell you I won't go !
不 , 它是 的 不 使用 — 我 告诉 你 我 惯于 去 !
不，没用——我告诉你，我不会去！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[ˈriːəli] , [ðɪs] [bɪˈheɪvjə(r)] [ɪz][məʊst] [ʌnˈpɑːdnəbl] , [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kəmˈpliːtli] [ˈɔːltəd]
Really , this behaviour is most unpardonable , why you are a completely altered
真的 , 这 行为 是 最多 不可饶恕的 , 为什么 你 是 一个 完全地 已修改
[mæn] — [ai][,eɪˈem] [səˈpraɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] !
man — I am surprised at you !
男人 — 我 是 惊讶 在 你 ！
真的，这种行为极其不可饶恕，你简直判若两人——我真为你感到震惊！

[ˈswiːt] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[jes] , [mæm] , [ai][,eɪˈem] [ˈɔːltəd] — [ˈtəʊtəli] [ˈɔːltəd] !
Yes , ma'am , I am altered — totally altered !
是的 , 女士 , 我 是 已修改 — 完全 已修改 ！
是的，女士，我变了——彻底变了！

([krɒːsɪz] [tuː; tə][el] .) [ai][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,
(**crosses to L .**) **I have given way for the last time ,**
(十字架 到 L .) 我 有 给定 方式 为了 这 最后的 时间 ,
(向左横穿马路) 我最后一次让路了。

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [səˈpraɪzd] [wen] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ai][,eɪˈem][fɜːm] — [dɪˈtɜːmɪnd]
and you'll be much more surprised when you find that I am firm — determined
和 你会 是 很多 更多的 惊讶 什么时候 你 寻找 那 我 是 公司 — 决定
— [fɪkst] !
— **fixed** !
— 固定的 ！
当你发现我意志坚定、决心十足、目标明确时，你会更加惊讶的！

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[ˈswiːt] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[wel] , [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈtestəbl] [ˈtempə(r)][bɪˈfɔː(r)][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
Well , I have never seen you in such a detestable temper before in all my life .
出色地 , 我 有 绝不 已见 你 在 这样的 一个 可恨 脾气 前 在 全部 我的 生活 .
我这辈子都没见过你这么暴躁的样子。

[ˈswiːt] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[juː; jʊ] [prəˈvəʊk] [,emˈiː] , [mæm] !
You provoke me , ma'am !
你 惹 我 , 女士 ！
夫人，您激怒了我！

[ai][,eɪˈem][ˈtaɪəd][pʊ; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] !
I am tired of being contradicted !
我 是 疲劳的 的 存在 矛盾 ！
我受够了被人反驳！

[ˈtaɪəd][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] !
Tired of it !
疲劳的 的 它 ！

受够了！

[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 :

甜的。

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [mi:n] , [ˈwɪljəm] ?
What can you mean , William ?
什么 能 你 意思是 , 威廉 ?

威廉，你这话是什么意思？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ɪf] [ˈeni][wʌn] [sɔː] [juː ˈes][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][set] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [ʌnˈhæpi] [ˈkʌp(ə)][ɪn]
if any one saw us we should be set down for the most unhappy couple in
如果 任何 一 锯 我们 我们 应该 是 放 向下 为了 这 最多 不开心 夫妻 在
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 :

如果有人看到我们，肯定会认为我们是世界上最不幸的一对。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 :

甜的。

[səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [swi:t] !
So we are , Mrs . Sweet !
所以 我们 是 , 太太 : 甜的 !

没错，斯威特夫人！

[səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
so we are !
所以 我们 是 !

没错！

[ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [ˈwʌznt] [əˈweə(r)][ɒv; əv] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgəʊ][tuː; tə] [ðiːz]
although I wasn't aware of till we came down here a month ago to these
虽然 我 不是 意识到的 的 直到 我们 来了 向下 这里 一个 月 前 到 这些
[ˈlɒdʒɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːts] ,
lodgings with the Shorts ,
住宿 和 这 短裤 ,

虽然直到一个月前我们和肖特一家搬到这里住的时候我才知道这件事，

— [aɪ][wɒz; wəz] [kənˈtentɪd] [ɪˈnʌf] [brɪˈfɔː(r)] [ðen] , [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] —
— **I was contented enough before then , happy as the days were long** —
— 我 曾是 满足 足够的 前 然后 , 快乐的 作为 这 天 是 长的 —
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [wei] ,
sometimes giving into your way ,
有时 给予 进入 你的 方式 ,

——在那之前，我一直很满足，日子漫长而快乐——有时顺从你的方式，

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈgetɪŋ] [maɪ]
sometimes getting my
有时 获得 我的

有时候得到我的

[əʊn] , — [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [ðen] , [ænd; ənd][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˈeni][ˈbetə(r)] !
own , — but I was a fool then , and didn't know any better !
自己的 , — 但 我 曾是 一个 傻子 然后 , 和 没有 知道 任何 更好的 !
我自己——但我当时是个傻瓜, 什么都不懂!

[lʊk] [æt; ət] [ɔ:t] — [maɪ] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈəʊpənd] [naʊ] — [si:] [haʊ] [mʌt] [ˈhæpiə] [hi:; hi][ɪz] [wɪð]
Look at Short — my eyes are opened now — see how much happier he is with
看 在 短的 — 我的 眼睛 是 打开 现在 — 看 如何 很多 更快乐 他 是 和
[hɪz; ɪz][waɪf][ðæn; ðən][ai][eɪ 'em] [wɪð] [ju:; jʊ] !
his wife than I am with you !
他的 妻子 比 我 是 和 你 !

看看肖特——我现在明白了——看看他和他妻子在一起有多幸福, 比我和你在一起幸福多了!

[ai] [wɪʃ] , [mæm] ,
I wish , ma'am ,
我 希望 , 女士 ,

我希望如此, 女士。

[tu:; tə][bi:; bi] [əu'bei] [laɪk] [ɔ:t] — [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:vɪd] [laɪk] [ɔ:t] — [tu:; tə][bi:; bi] [dəʊt] [ɒn][laɪk]
to be obeyed like Short — to be observed like Short — to be doated on like
到 是 服从 喜欢 短的 — 到 是 观察到 喜欢 短的 — 到 是 受过治疗 在 喜欢
[ɔ:t] — [tu:; tə][bi:; bi] [kə'res] [laɪk] [ɔ:t] — [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpetɪd] [laɪk] [ɔ:t] — [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpætɪd]
Short — to be caressed like Short — to be petted like Short — to be patted
短的 — 到 是 被爱抚 喜欢 短的 — 到 是 被宠爱 喜欢 短的 — 到 是 轻拍
[laɪk] [ɔ:t] — [tu:; tə][bi:; bi][fæt][laɪk] [ɔ:t] !
like Short — to be fat like Short !
喜欢 短的 — 到 是 胖的 喜欢 短的 !

像小矮子一样被人服从——像小矮子一样被人注视——像小矮子一样被人宠爱——像小矮子一样被人抚摸——像小矮子一样被人轻拍——像小矮子一样胖!

[waɪ] [eɪnt] [ai][ɒv; əv][æz; əz] [mʌt] [ˈkɒnsɪkwəns] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ?
Why ain't I of as much consequence as he is ?
为什么 不是 我 的 作为 很多 结果 作为 他 是 ?
为什么我没有他那么重要?

[waɪ] [ɪz][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [əu'bei] [wen] [ai][eɪ 'em][nɒt] ?
Why is he always obeyed when I am not ?
为什么 是 他 总是 服从 什么时候 我 是 不是 ?
为什么他总是能得到服从, 而我却得不到?

([krɔ:sɪz] [tu:; tə][ɑ:(r)] . .)
(crosses to R . .)
(十字架 到 拉 . .)

(向右转)

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hi:; hi][ɪz] [les] [ɪk'strævəɡənt][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪr] , [ai] [səˈpəʊz] .
Because he is less extravagant in his desires , I suppose .
因为 他 是 较少的 靡 在 他的 欲望 , 我 认为 .
我想, 大概是因为他的欲望比较节俭吧。

[ˈswi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[haʊ] , [mæm] !
How , **ma'am** !
如何 , 女士 !

真是的，女士！

[ˈmɪsɪz] . [ˈswi:t] .
MRS . **SWEET** .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[ɔ:(r)] [els] , [pəˈhæps] , [br'kəz; br'kɔz][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][mɔ:(r)][ˈeɪmiəb(ə)] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
Or else , **perhaps** , **because** **he** **has** **a** **more** **amiable** **way** **of** **making** **his**
或者 别的 , 也许 , 因为 他 有 一个 更多的 可亲 方式 的 制作 他的
[ˈwɪʃɪz] [ˌʌndəˈstʊd] .
wishes **understood** .
愿望 理解 .

或许是因为他表达愿望的方式更温和。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] — [br'kəz; br'kɔz][hi:; hi] ['dʌznt] [rɪˈzemb(ə)] [ju:; jʊ] .
In a word — **because** **he** **doesn't** **resemble** **you** .
在 一个 单词 — 因为 他 不 类似 你 .

一句话概括——因为他长得不像你。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg** **20**]
[页 -]

[第20页]

[ˈswi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ðɪs] [ɪz] ['daʊnrart] [ˌpɜ:səˈnæləti] — [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][feə(r)] ['wɔ:nɪŋ] — [aɪ][eɪˈem] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]
This is downright personality — **I** **give** **you** **fair** **warning** — **I** **am** **getting** **into** **a**
这 是 彻头彻尾 性格 — 我 给 你 公平的 警告 — 我 是 获得 进入 一个
[məʊst] [ɪˈnɔ:məs] ['pæʃ(ə)n] !
most enormous passion !
最多 巨大的 热情 !

这完全是个人风格——我先警告你——我即将投入到一件非常非常热衷的事情中！

[ˈentə(r)] ['sti:vɪn] , [el] . [si:] .
Enter **STEPHEN** , **L** : **C** :
进入 斯蒂芬 , L : C :

斯蒂芬，LC

[ˈstef] .
STEPH .
斯蒂芬 .

斯蒂芬。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbɪlɪŋtən] [ɪz][hɪə(r)] , [mæm] .
Mr . **Billington** **is** **here** , **ma'am** .
先生 : 比灵顿 是 这里 , 女士 :

比灵顿先生在这里，夫人。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wɪr] [nɒt][æt; ət][həʊm] .
We're not at home .
是 不是 在 家 .

我们不在家。

([krɔ:sɪz] [tu:; tə][el] .)
(**crosses to L** .)
(十字架 到 L .)

(向左转)

[wɒt] [dʌz] [hi:; hi][wɒnt] ?
What does he want ?
什么 做 他 想 ?

他想要什么？

[stef] .
STEPH .
斯蒂芬 .

斯蒂芬。

[hi:; hi] [sez] , [sɜ:(r)] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ['ni:li] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)]
He says , sir , he waited this morning nearly an hour in front of the Crystal
他 说道 , 先生 , 他 等待 这 早晨 几乎 一个 小时 在 正面 的 这 水晶
['pæləs] ,
Palace ,
宫殿 ,

他说，先生，他今天早上在水晶宫前等了将近一个小时。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɔɪntmənt] ,
according to appointment ,
根据 到 预约 ,

根据预约时间，

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hi:; hi][hæz; həz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz]
and finding that you didn't come he has called to enquire if there is
和 寻找 那 你 没有 来 他 有 称为 到 查询 如果 那里 是
['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] .
anything the matter .
任何事物 这 事情 .

发现你没有来，他就打电话来询问是否出了什么事。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wi:; wi][kænt] [si:] [hɪm] — [wɪr] [nɒt][æt; ət][həʊm] .
We can't see him — we're not at home .
我们 不能 看 他 — 是 不是 在 家 .

我们见不到他——我们不在家。

['mɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [juː; jʊ][kænt] [mi:n] [aɪ ˈti:] !
Impossible , **you can't mean it** !
不可能的 , 你 不能 意思是 它 !

不可能，你不可能认真的！

[wɒt] [naʊ] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
What now , **he is in the house** ?
什么 现在 , 他 是 在 这 房子 ?

现在他进屋了吗？

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([tuː; tə] ['sti:vɪn]) [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ?
(to STEPHEN) Do you hear what I say ?
(到 斯蒂芬) 做 你 听到 什么 我 说 ?

(对斯蒂芬说) 你听到我说话了吗？

[ˈeksɪt] ['sti:vɪn] , [el] . [si:] .
Exit STEPHEN , **L : C** :
出口 斯蒂芬 , L : C :

退出 STEPHEN，LC

[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[swi:t] .
SWEET :
甜的 :

甜的。

[aɪ][ˈnevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [brɪˈli:vɪd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɪˈheɪvd] [laɪk] [ðɪs] — [wɒt] [wɪl]
I never would have believed that you could have behaved like this — what will
我 绝不 会 有 相信 那 你 可以 有 表现 喜欢 这 — 什么 将要

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbɪlɪŋtən] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː ˈes] ?
Mr . Billington think of us ?
先生 : 比灵顿 思考 的 我们 ?

我简直不敢相信你会做出这样的事——比灵顿先生会怎么看待我们？

[swi:t] .
SWEET :
甜的 :

甜的。

[wɒt] [duː; də][aɪ][keə(r)] ?
What do I care ?
什么 做 我 关心 ?

我为什么要关心？

[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[swi:t] .
SWEET :
甜的 :

甜的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] [naʊ] , [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi][əʊnli][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][hɪm] —
You must go to - night now , if it be only to apologize to him —
你 必须 去 到 - 夜晚 现在 , 如果 它 是 仅有的 到 道歉 到 他 —
[ˈɑːftə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [hɪm] [ˈweɪtɪŋ] ,
after keeping him waiting ,
后 保持 他 等待 ,
你今晚必须去, 哪怕只是为了向他道歉——让他等了这么久。

[tuː] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .
too , all the morning .
也 , 全部 这 早晨 .

整个上午都是这样。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] — [aɪ][jæl; jəl] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
It will be time enough to - morrow — I shall see him in the City .
它 将要 是 时间 足够的 到 - 明天 — 我 将 看 他 在 这 城市 .

明天时间足够——我将在城里见到他。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[aɪ][daʊnt] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] , [ˈwɪljəm] — [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsɪmpli] [tuː; tə][veks]
I don't understand your conduct , William — it must be simply to vex
我 不 理解 你的 执行 , 威廉 — 它 必须 是 简单地 到 烦恼

[ænd; ənd] [ə'nɔɪ] [em 'iː] ,
and annoy me ,
和 烦人 我 ,

威廉, 我不理解你的行为——你一定是故意想惹恼我。

[ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'iː] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] .
that you refuse to accompany me this evening .
那 你 拒绝 到 陪伴 我 这 晚上 .

你拒绝今晚陪我一起去。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[nəʊ] , [mæm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˈæktɪŋ] [əd'vaɪzədli] , [ɒn][ˈprɪnsəp(ə)l] .
No , ma'am , I am acting advisedly , on principle .
不 , 女士 , 我 是 表演 谨慎地 , 在 原则 .

不, 女士, 我这样做是经过深思熟虑的, 也是出于原则。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ˈveri] [wel] , [sɜ:(r)] — [ai] [si:] [jɔ:(r); jə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .
Very well , sir — I see your object .
非常出色地 , 先生 — 我 看 你的 目的 .
好的 , 先生——我明白您的意思了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪˈtɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈpɜ:fɪktli]
You have determined to make me unhappy , and you have perfectly
你 有 决定 到 制作 我 不开心 , 和 你 有 完美
[səkˈsi:dɪd] .
succeeded .
成功了 .
你决心要让我 不开心 , 而且你完全成功了。

[ai][,er ˈem][nɒt] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ði:z] [ɪnˈseɪn] [ˈtræns.pɔ:rts][ɒv; əv] [ˈpæ(ə)n] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst]
I am not accustomed to these insane transports of passion , without the slightest
我 是 不是 习惯 到 这些 疯狂的 运输 的 热情 , 没有 这 丝毫
[ˈməʊtɪv] .
motive .
动机 .
我不习惯这种毫无动机、疯狂的激情。

[jɔ:(r); jə(r)][ˈkru:əl] [ˈtri:tment] [hæz; həz] [ˈwu:ndɪd] [em ˈi:][tu:; tə][ðæt] [dɪˈgri:] !
Your cruel treatment has wounded me to that degree !
你的 残忍的 治疗 有 受伤 我 到 那 程度 !
你的残酷对待已经让我伤痕累累！

([ˈkraɪɪŋ]) [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [tu:; tə] [dɪˈzɜ:v] [aɪ ˈti:] ?
(crying) What have I done to deserve it ?
(哭泣) 什么 有 我 完毕 到 应得 它 ?
(哭泣) 我做错了什么要遭受这样的对待？

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

([ˈsɒfənd])
(softened)
(软化)
(柔化)

[waɪ] , [ai][kænt] [help] [ˈfi:lɪŋ] — —
Why , I can't help feeling — —
为什么 , 我 不能 帮助 感觉 — —
为什么 , 我忍不住觉得——

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .
斯威特夫人。

[səʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][wi:; wi][ˈɔ:lweɪz] [lɪvd; ˈlaɪvd] [təˈgeðə(r)] , [tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)] .
So happy as we always lived together , till we came down here .
所以 快乐的 作为 我们 总是 居住地 一起 , 直到 我们 来了 向下 这里 .
我们一直过着幸福的生活 , 直到来到这里。

[jʊ] [rɪ'pent] [ɒv; əv] [ðɪs] [brɪ'heɪvjə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] .
You'll repent of this behaviour before long , depend upon it :
你会 悔改 的 这 行为 前 长的 , 依赖 之上 它 :

你很快就会为自己的这种行为感到后悔, 这一点毋庸置疑。

[aɪ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] — [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [sleɪv] — [ðə; ði][mɪə(r)][ɪ'ekəʊ][ɒv; əv]
I see how it is — you want to make me your slave — the mere echo of
我 看 如何 它 是 — 你 想 到 制作 我 你的 奴隶 — 这 仅仅 回声 的
[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ɪ'ɔ:dlɪ] [wɪl] .
your own lordly will :
你的 自己的 尊贵的 将要 :

我明白了——你想让我成为你的奴隶——你那高高在上的意志的回响。

[ˈveri] [wel] , [sɜ:(r)] — [aɪ] [səb'mɪt] ; [ˌhens'fɔ:wəd] ,
Very well , sir — I submit ; henceforward ,
非常 出色地 , 先生 — 我 提交 ; 从此以后 ,

好的, 先生——我同意; 从今以后,

[ju:; jʊ][jæl; jəl][faɪnd][em 'i:][ðə; ði][məʊst] [səb'mɪsɪv] [ɒv; əv] [waɪvz] — [ˈevri] [wɪʃ] [jæl; jəl][bi:; bi]
you shall find me the most submissive of wives — every wish shall be
你 将 寻找 我 这 最多 顺从者 的 妻子们 — 每一个 希望 将 是
[ˌækwi'es] [ɪn] — [ˈevri] [kə'mɑ:nd] [əu'bei] :
acquiesced in — every command obeyed :
默许 在 — 每一个 命令 服从 :

你会发现我是最顺从的妻子——你的每一个愿望都会被满足——你的每一个命令都会被服从:

[bʌt; bət] — ([ˈsɒbɪŋ]) — [aɪ] — [aɪ][jæl; jəl][ˈnevə(r)] — [ˈnevə(r)] [lʌv] [ju:; jʊ][ˈeni][mɔ:(r)] !
but — (sobbing) — I — I shall never — never love you any more !
但 — (啜泣) — 我 — 我 将 绝不 — 绝不 爱 你 任何 更多的 !

但是——(抽泣)——我——我永远——永远不会再爱你了!

([ˈkrɒsɪŋ] , [el] . , [swi:t] [ˈfɒləʊz] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn'tri:t] , & [si:] . , [daʊn] , [si:] .)
(**crossing , L . , SWEET follows her , entreating , & c . , down , C .**)
(过境 , L . , 甜的 跟随 她 , 恳求 , & c . , 向下 , C .)

(L. 穿过, SWEET 跟着她, 恳求等等, 向下, C.)

[swi:t] .
SWEET :
甜的 :

甜的。

([mu:vd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [tiəz])
(**moved by her tears**)
(已搬 经过 她 眼泪)

(被她的眼泪感动)

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [swi:t] — [ˈfæni] — [maɪ][dɪə(r)] — [daʊnt][kraɪ] — [ju:; jʊ][jæl; jəl][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɒprə]
But Mrs . Sweet — Fanny — my dear — don't cry — you shall go to the Opera
但 太太 . 甜的 — 舐 — 我的 亲爱的 — 不 哭 — 你 将 去 到 这 歌剧
— [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] — [wi:l; wil][ɔ:l][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɒprə] !
— I'll go with you — we'll all go to the Opera !
— 患病的 去 和 你 — 出色地 全部 去 到 这 歌剧 !

但是斯威特太太——范妮——我的宝贝——别哭——你要去看歌剧——我会陪你去——我们一起去看看歌剧!

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET :
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([ˈsɒbɪŋ])
(**sobbing**)
(啜泣)

(抽泣)

[əʊ] , [haʊ] [ʌn'hæpi] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd]
Oh , how unhappy you have made
哦 , 如何 不开心 你 有 制成

哦, 你让人多么不开心啊!

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[em 'i:] !
me !
我 !

我!

(['sɒbɪŋ]) [aɪ] [gəʊ] , — [gəʊ][ænd; ənd] [dres] [maɪ'self] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd] [ðen] , [pə'hæps] ,
(**sobbing**) **I'll go , — go and dress myself , William , and then , perhaps ,**
(啜泣) 患病的 去 , — 去 和 裙子 我 , 威廉 , 和 然后 , 也许 ,
[wen] [jʊr; jər] [left] [tu:; tə] [jɔ: 'self] ,
when you're left to yourself ,
什么时候 你是 左边 到 你自己 ,

(抽泣) 我去, ——我去自己穿衣服, 威廉, 然后, 或许, 等你一个人待着的时候,

[jʊl] [bi:; bi][es oʊ ɑ: r] — ['sɒri] [fɔ: (r); fə (r)] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] !
you'll be sor — sorry for what you have done !
你会 是 索尔 — 对不起 为了 什么 你 有 完毕 !

你会为你的所作所为感到抱歉的!

['eksɪt] , ['sɒbɪŋ] , [θru:] [dɔ: (r)] , [el] . [wʌn][i:] .
Exit , sobbing , through door , L : 1 E :
出口 , 啜泣 , 通过 门 , L : 1 E :

抽泣着, 从门出去, L. 1 E.

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

(['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz])
(**wiping his eyes**)
(擦拭 他的 眼睛)

(擦了擦眼睛)

[aɪ][hæv; həv] [br'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ][bɑ: 'beəriən][tu:; tə][hɜ: (r); hə(r)] .
I have behaved like a barbarian to her .
我 有 表现 喜欢 一个 野蛮人 到 她 .

我对待她就像个野蛮人。

['entə(r)] [jɔ: t] , [dɔ: (r)] , [el] . [wʌn][i:] .
Enter SHORT , door , L : 1 E :
进入 短的 , 门 , L : 1 E :

进入 SHORT, 门, L. 1 E。

[jɔ: t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[wel] , [dɪd][,aɪ 'ti:] [sək'si: d] ?
Well , did it succeed ?
出色地 , 做过 它 成功 ?

那么, 它成功了吗?

[ˈswi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ˈtestɪli]) [nəʊ] , [ˌaɪ ˈti:] [ˈdɪd(ə)nt] .
(**testily**) **No** , **it** **didn't** .
(暴躁地) 不 , 它 没有 .

(恼怒地) 不, 并没有。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ju:; jʊ] [əˈstɒnɪʃ] [ˌem ˈi:] .
You **astonish** **me** .
你 震惊 我 .

你让我感到惊讶。

[ˈswi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ten] [taɪmz] [mɔ:(r)] [ʌnˈhæpi] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz][bɪˈfɔ:(r)] .
I **am** **ten times more** **unhappy** **than** **I** **was** **before** .
我 是 十 时代 更多的 不开心 比 我 曾是 前 .

我现在比以前不快乐十倍。

[aɪ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][kraɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kænt][beə(r)][ˌaɪ ˈti:] .
I **made** **her** **cry** , **and** **I** **can't** **bear** **it** .
我 制成 她 哭 , 和 我 不能 熊 它 .

我把她弄哭了, 我无法忍受。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[wel] , [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ˈrɑ:ðə(r)][ˈpeɪnfl(ə)] [æt; ət] [fɜ:st] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:] [wɪl] [kʌm] [ˈi:ziə] [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] .
Well , **it** **is** **rather** **painful** **at** **first** , **but** **it** **will** **come** **easier** **by** **and** **bye** .
出色地 , 它 是 相当 痛苦 在 第一的 , 但 它 将要 来 更轻松 经过 和 再见 .

嗯, 一开始可能会比较痛苦, 但慢慢地就会变得容易多了。

[ˈswi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðen] , [aɪ] [fi:l] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bru:t] [ɒv; əv][maɪˈself] ,
I **tell** **you** , **then** , **I** **feel** **I** **have** **been** **making** **a** **brute** **of** **myself** ,
我 告诉 你 , 然后 , 我 感觉 我 有 到过 制作 一个 蛮力 的 我 ,

所以, 我告诉你, 我觉得自己一直表现得像个粗鲁的人。

[ɔ:l] [θru:] [ʃɔ:(r); jə(r)] [kənˈfaʊndɪd] [ədˈvaɪs] .
all **through** **your** **confounded** **advice** .
全部 通过 你的 令人困惑 建议 .

你那些令人费解的建议真是让人无语。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[haʊ] , [swi:t] ?
How , Sweet ?
如何 , 甜的 ?

怎么样，甜心？

[wʌts] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] ?
What's that you say ?
是什么 那 你 说 ?

你说什么？

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

['sɜ:t(ə)nli] !
Certainly !
当然 !

当然！

[ˈhævnt] [ju:; jʊ] [bi:n] [ˈbəʊstɪŋ] [əˈbaʊt] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈɪnfluəns] [ˈəʊvə(r)]
Haven't you been boasting about your happiness , and your influence over
还没有 你 到过 吹嘘 关于 你的 幸福 , 和 你的 影响 超过
[ɔ:(r); jə(r)] [waɪf] ,
your wife ,
你的 妻子 ,

你不是一直在炫耀你的幸福和你对你妻子的影响力吗？

[ˈevə(r)] [sɪns] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [daʊn] [hɪə(r)] ?
ever since you have been down here ?
曾经 自从 你 有 到过 向下 这里 ?

自从你来到这里之后？

[wɒt] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [wɒz; wəz] [ðæt] [tu:; tə] [em ˈi:] ?
What the devil was that to me ?
什么 这 魔鬼 曾是 那 到 我 ?

那东西跟我有什么关系？

[wɒt] [wɒz; wəz] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [em ˈi:] [ˈweðə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] [ju:; jʊ] [ɔ:(r)] [nɒt] ?
What was it to me whether she contradicted you or not ?
什么 曾是 它 到 我 无论 她 矛盾 你 或者 不是 ?

她是否反驳你，与我何干？

[maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [ˌkɒntrəˈdɪktɪŋ] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd]
My wife was in the habit of contradicting me , and I was accustomed
我的 妻子 曾是 在 这 习惯 的 矛盾的 我 , 和 我 曾是 习惯
[tu:; tə] [aɪ ˈti:] .
to it .
到 它 .

我妻子总是反驳我，我也习以为常了。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[kʌm] — [kʌm] !
Come — come !
来 — 来 !

来——来！

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ai] [jænt] !
I shan't !
我 不会 !

我不会！

[ai] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l][maɪ] [də'mestɪk] [pi:s] !
I say you have destroyed all my domestic peace !
我 说 你 有 损毁 全部 我的 国内的 和平 !

我说你毁了我所有的家庭安宁！

([ˈkrɒsɪŋ] [tuː; tə][el] .)
(**crossing to L** .)
(过境 到 L .)

(向左转)

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[juː; jʊ] [mɪsʌndə'stænd] [em 'iː] , [swi:t] .
You misunderstand me , Sweet .
你 误解 我 , 甜的 .

你误会我的意思了，甜心。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tɔ:k] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ?
Is that the way to talk to a friend ?
是 那 这 方式 到 讲话 到 一个 朋友 ?

这就是和朋友说话的方式吗？

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] — [jʊr; jər][æn; ən] [ɪntə'fɪərɪŋ] ['medlɪŋ] [əʊld] ['feləʊ] .
You are no friend of mine — you're an interfering meddling old fellow .
你 是 不 朋友 的 矿 — 你是 一个 干扰 干预 老的 同伴 .

你不是我的朋友——你是个爱管闲事、爱管闲事的家伙。

[ðæt] [hæz; həz][ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] [fɔ:lt] — [ɪntə'fɪərɪŋ] [ɪn] [wɒt] ['dʌznt] [kən'sɜ:n] [juː; jʊ] !
That has always been your great fault — interfering in what doesn't concern you !
那 有 总是 到过 你的 伟大的 过错 — 干扰 在 什么 不 忧虑 你 !

你最大的缺点就是爱管闲事！

([sɪts] , [el] .)
(**sits , L** .)
(坐着 , L .)

(坐着，L。)

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[kʌm] , [ai] [seɪ] , [ðæts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [strɒŋ] !
Come , I say , that's a little too strong !
来 , 我 说 , 那就是 一个 小的 也 强的 !

我说，这有点太过了！

[wɜːrnt] [juː; jʊ] [ˌevəˈlɑːstɪŋli] [ˈbɔːrɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kəmˈpleɪnts] — [haʊ] [aɪ][dɪd] [ðɪs] ,
Weren't you everlastingly boring me with your complaints — how I did this ,
不是 你 永恒地 无聊的 我 和 你的 投诉 — 如何 我 做过 这 ,
[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][dɪd] [ˈtʌðər] .
and how I did t'other .
和 如何 我 做过 另一个 .

你是不是没完没了地抱怨我做错了这个，做了错那个，让我很厌烦？

[waɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get][maɪ] [əʊn] [wei] , [wen] [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [jɔːz] .
Why I was always able to get my own way , when you couldn't get yours .
为什么 我 曾是 总是 有能力的 到 得到 我的 自己的 方式 , 什么时候 你 不能 得到 你的 .
为什么我总是能如愿以偿，而你却总是事与愿违。

[wel] , [ðen] , [sɪns] [jʊr; jər] [səʊ] [ʌnˈɡreɪtɪf(ə)l] — [sɪns] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ]
Well , then , since you're so ungrateful — since you put me to it — I'll tell you
出色地 , 然后 , 自从 你是 所以 忘恩负义 — 自从 你 放 我 到 它 — 患病的 告诉 你
[waɪ] .
why .
为什么 .

好吧，既然你如此忘恩负义——既然是你逼我这么做的——那我就告诉你为什么。

[ˈsɪmplɪ] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ˈdʌznt] [keə(r)] [ə; eɪ] [streɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
Simply because your wife doesn't care a straw for you !
简单地 因为 你的 妻子 不 关心 一个 稻草 为了 你 !
仅仅因为你老婆根本不在乎你！

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

([ˈraɪzɪz]) [jɔːt] !
(rises) Short !
(上升) 短的 !
(起身) 短！

[jɔːt] .
SHORT .
短的 .
短的。

[nəʊ] , [nɒt] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] , [dɪˈpend] [əˈpɒn] [aɪ ˈtiː] .
No , not a button , depend upon it .
不 , 不是 一个 按钮 , 依赖 之上 它 .
不，不是按钮，而是靠它。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[ɪts] [fɔːls] — [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] .
It's false — she does .
它是 错误的 — 她 做 .
这是假的——她确实有。

[ɡɪv] [ˌem ˈiː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪɪŋ] [səʊ] .
Give me your reason for saying so .
给 我 你的 原因 为了 说 所以 .
请告诉我你这么说的理由。

[ɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[wɒt] ['betə(r)] [pru:f] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [kæn; kən][ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fækt][ɒv; əv][ju:; jʊ] [nɒt] ['bi:ɪŋ]
What better proof of it can you have than the fact of you not being
什么 更好的 证明 的 它 能 你 有 比 这 事实 的 你 不是 存在
[ˈhæpi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ?
happy with her ?
快乐的 和 她 ?

你对她不满意，这难道不是最好的证明吗？

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][,eɪ 'em] [wɪð] [maɪn] .
You see how happy I am with mine .
你 看 如何 快乐的 我 是 和 矿 .

你看我有多满意我的那套。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[nɒt] ['hæpi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] !
Not happy with her !
不是 快乐的 和 她 !

对她很不满意！

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ['sɪəriəsli] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjuet] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [nɒt] ['hæpi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Do you mean seriously to insinuate that I am not happy with her ?
做 你 意思是 严重地 到 暗示 那 我 是 不是 快乐的 和 她 ?

你是认真的吗？你是暗示我对她不满意？

[teɪk] [keə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] , [ɔ:t] .
Take care what you are doing , Short .
拿 关心 什么 你 是 正在做 , 短的 .

肖特，你做事要小心。

[dəʊnt][traɪ][tu:; tə] [ˌdɪsɪn'tʃɑ:nt] [maɪ][laɪf] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] [sə'spiʃən] , [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɪf] [,aɪ 'ti:]
Don't try to disenchant my life with horrible suspicions , but even if it
不 尝试 到 幻灭 我的 生活 和 可怕 怀疑 , 但 甚至 如果 它
[wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ,
were so ,
是 所以 ,

不要用可怕的怀疑来破坏我的生活，但即便真是如此，

[aɪ][,æɪ; ʃəl] ['nevə(r)][wɪn][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][,em 'i:][baɪ] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['kwɒrəlɪŋ] .
I shall never win her back to me by violence and quarrelling .
我 将 绝不 赢 她 后退 到 我 经过 暴力 和 争吵 .

我永远无法通过暴力和争吵让她回到我身边。

([sɪts] , [el] .)
(**sits** , **L** .)
(坐着 , L .)

(坐着，L。)

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg** **22**]
[页 -]

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , [ai][ˈnevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈkwɒrəlɪŋ] [wɪð] [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə]
Of course not , I never think of quarrelling with my wife , and as to
的 课程 不是 , 我 绝不 思考 的 争吵 和 我的 妻子 , 和 作为 到
[ˈvaɪələns] ,
violence ,
暴力 ,

当然不会, 我从没想过要和妻子吵架, 至于暴力,

[ai] [heɪt] [aɪ ˈti:] — [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
I hate it — on the contrary ,
我 恨 它 — 在 这 相反 ,

我讨厌这样——恰恰相反,

[ai] [ˈsʌmtaɪmz] [[əʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈdelɪkət] [əˈtenʃən] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [nəʊ] [wel] [haʊ] [tu:; tə]
I sometimes show her little delicate attentions which women know well how to
我 有时 展示 她 小的 精美的 注意 哪个 女性 知道 出色地 如何 到
[əˈpri:ʃiət] — [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,
appreciate — for instance ,
欣赏 — 为了 实例 ,

我有时会对她表达一些女性很懂得欣赏的细腻关怀——例如,

[ʃi:; ʃi][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɒprə] [tu:; tə] - [naɪt] — [wel] , [wɒt] [du:; də][ai][du:; də] ?
she is going to the Opera to - night — well , what do I do ?
她 是 去 到 这 歌剧 到 - 夜晚 — 出色地 , 什么 做 我 做 ?

她今晚要去歌剧院——那我该怎么办?

[waɪ] [ai][send] [ʌp][tu:; tə] [ˈkʌvənt] [ˈgɑ:d(ə)n] [ˈmɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [buˈkeɪ] .
Why I send up to Covent Garden market , and buy her a bouquet .
为什么 我 发送 向上 到 科文特 花园 市场 , 和 买 她 一个 花束 .

我派人去科文特花园市场给她买束花。

[ˈbɪlɪŋtən] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm][fɔ:(r); fə(r)][hɪmˈself] , [ænd; ənd][ai] [ɪnˈtrʌstɪd] [hɪm] [wɪð]
Billington was going to buy some for himself , and I entrusted him with
比灵顿 曾是 去 到 买 一些 为了 他自己 , 和 我 受托 他 和
[ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
the commission .
这 委员会 .

比灵顿打算自己买一些, 我把委托给他了。

([swi:t] [ˈraɪzɪz][ænd; ənd] [rʌnz] , [si:] .) [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ] ?
(SWEET rises and runs , C .) Where are you going ?
(甜的 上升 和 跑步 , C .) 在哪里 是 你 去 ?

(SWEET 上升并运行, Co.) 你要去哪里?

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[tu:; tə] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][waɪf] .
To buy something for my wife .
到 买 某物 为了 我的 妻子 .

给妻子买东西。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[bai] ['sʌmθɪŋ] — [wɒt] ?
Buy something — what ?
买 某物 — 什么 ?

买点什么？

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ai][dʊənt] [nəʊ] — ['eniθɪŋ] — [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] — ['evriθɪŋ] [ai][kæn; kən][faɪnd] .
I don't know — anything — half a dozen things — everything I can find .
我 不 知道 — 任何事物 — 一半 一个 打 事物 — 一切 我 能 寻找 .

我不知道——什么都不知道——大概有六七件事——我能找到的所有事。

[ɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[steɪ] , [steɪ] !
Stay , stay !
停留 , 停留 !

留下来，留下来！

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[dʊənt]['hɪndə(r)][em 'i:] !
Don't hinder me !
不 阻碍 我 !

不要阻拦我！

[lets] [si:] , [hæv; həv][ai]['eni] ['mʌni] — [jes] , [ɔ:l] [raɪt] !
Let's see , have I any money — yes , all right !
我们来吧 看 , 有 我 任何 钱 — 是的 , 全部 正确的 !

让我看看，我有没有钱——有，还不错！

[aɪl] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə][send][ɪn][ðəə(r)] [həʊl] [stɒk] [fɔ:(r); fə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ][fɜ:st] [ʃɒp] [aɪ]
I'll tell them to send in their whole stock for selection — the first shop I
患病的 告诉 他们 到 发送 在 他们的 所有的 库存 为了 选择 — 这 第一的 店铺 我
[kʌm] [tu:; tə] .
come to .
来 到 .

我会让他们把所有库存都送来让我挑选——我到的第一家店。

[ɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([di'tein] [hɪm]) [swi:t] , [dʊənt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] — [ðə; ðɪ][fɜ:st] [ʃɒp] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:z][ə; eɪ] [pɔ:k]
(**detaining him**) **Sweet , don't be a fool — the first shop you come to's a pork**
(拘留 他) 甜的 , 不 是 一个 傻子 — 这 第一的 店铺 你 来 到 一个 猪肉
[ˈbʊtʃəz] !
butcher's !
肉铺 !

（拦住他）亲爱的，别犯傻了——你遇到的第一家店就是猪肉屠夫的店！

[ˈentə(r)] [ˈmæriə] , [el] . [si:] . , [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃnz] .
Enter MARIA , L . C . , with the book of the fashions .
进入 玛丽亚 , L . C . , 和 这 书 的 这 时尚 .

玛丽亚, LC, 带着她的时装书登场了。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wel] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ?
Well , what do you want ?
出色地 , 什么 做 你 想 ?

那你想要什么？

[ˈmæriə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[ai][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] , [ai] [ðəʊ] [maɪ] [ˈmɪstrəs] [wɒz; wəz][hiə(r)] .
I beg your pardon , sir , I though my mistress was here .
我 求 你的 赦免 , 先生 , 我 尽管 我的 情妇 曾是 这里 .

先生, 请原谅, 我以为我的女主人在这里。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ʃi:z] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ʃɔ:rts] [ru:m] .
She's in Mrs . Short's room .
她是 在 太太 . 短裤 房间 .

她在肖特太太的房间里。

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

([ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk])
(pointing to the book)
(指向 到 这 书)

(指着那本书)

[ˈmæriə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [bʊk] , [sɜ:(r)] .
The fashion book , sir .
这 时尚 书 , 先生 .

先生, 是那本时尚书籍。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [θɔ:t] .
A capital thought .
一个 首都 想法 .

一个绝妙的想法。

[gɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] .
Give it to me .
给 它 到 我 .

给我。

[ˈmæɪɪə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[maɪ] [ˈmɪstrəs] [təʊld] [em 'i:] [məʊst] [pə'tɪkjələli] , [sɜ:(r)] , [nɒt] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət]
My mistress told me most particularly , sir , not to give it to any one but
我的 情妇 讲述 我 最多 特别 , 先生 , 不是 到 给 它 到 任何 一 但
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

先生，我的女主人特别叮嘱我，除了她以外，不要把东西给任何人。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ˈnevə(r)] [maɪnd] ; [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪ'self] .
Never mind ; I'll take it to her myself .
绝不 头脑 ; 患病的 拿 它 到 她 我 .

没关系，我自己送过去吧。

([ˈmæɪɪə] [gɪvz] [ðə; ði] [bʊk])
(**MARIA gives the book**)
(玛丽亚 给予 这 书)

(玛丽亚递出书)

[ðeə(r)] , [ðæt] [wɪl] [du:; də] .
There , that will do .
那里 , 那 将要 做 .

这样就可以了。

[aɪ] [si:] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
I'll see to it .
患病的 看 到 它 .

我会处理的。

[ˈmæɪɪə] .
MARIA .
玛丽亚 .

玛丽亚。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
Thank you , sir .
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

[ˈeksɪt] [dɔ:(r)] , [el] . [tu:'tu:] [i:] .
Exit door , L . 2 E .
出口 门 , L . 2 E .

出口门，L. 2 E.

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ai][,eɪ 'em][glæd] [aɪv] [gɒt][həʊld][ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst] ;
I am glad I've got hold of this first ;
我 是 高兴的 我已经 得到 抓住 的 这 第一的 ;

我很庆幸自己先拿到了这个；

[pə'hæps] [ai][,jæl; jəl][biː; bi][,eɪb(ə)][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ][,fænsɪ][tuː; tə] .
perhaps I shall be able to find something she might take a fancy to .
也许 我 将 是 有能力的 到 寻找 某物 她 可能 拿 一个 想要 到 .

或许我能找到她会喜欢的东西。

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [teɪst] .
I know her taste .
我 知道 她 品尝 .

我知道她的喜好。

(['əʊpənz][ðə; ðɪ] [bʊk])
(opens the book)
(打开 这 书)

(打开书)

[ʃɔːt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

(旁白)

[hiːl] ['nevə(r)][get][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] ; [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][tækt] — [nɒt][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] .
He'll never get on with his wife ; he has no tact — not the slightest .
地狱 绝不 得到 在 和 他的 妻子 ; 他 有 不 策略 — 不是 这 丝毫 .

他永远也和妻子合不来；他一点也不懂得体贴。

([əb'zɜːvɪŋ] [swiːt]) [gʊd] ['greɪʃəs] !
(observing SWEET) Good gracious !
(观察 甜的) 好的 亲切 !

(观察 SWEET) 我的天哪！

[swiːt] , [wʌts] [ðə; ðɪ][,mætə(r)] ?
Sweet , what's the matter ?
甜的 , 是什么 这 事情 ?

亲爱的，怎么了？

[doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [wel] ?
don't you feel well ?
不 你 感觉 出色地 ?

你感觉不舒服吗？

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

[ʃɔːt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ？

那是什么？

[waɪ] [juː; jʊ] [si:] [wɒt] [,aɪ 'ti:][ɪz] ; [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃnz] .
Why you see what it is ; the book of the fashions .
为什么 你 看 什么 它 是 ； 这 书 的 这 时尚 .
你看，这就是时尚之书。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([el] .) [wɒt] [kæn; kən][,aɪ 'ti:] [mi:n] ?
(L .) What can it mean ?
(L .) 什么 能 它 意思是 ？
(L.) 这是什么意思？

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ɑ:(r)] . — ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [bʊk]) [ə; eɪ][nəʊt] !
(R . — looking into the book) A note !
(拉 . — 寻找 进入 这 书) 一个 笔记 ！
(R.——看着书) 一张纸条！

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] !
Written in pencil !
书面 在 铅笔 ！

用铅笔写的！

[wɪ'ðaʊt] [ə'dres] [ɔ:(r)]['sɪgnətʃə(r)] !
without address or signature !
没有 地址 或者 签名 ！
没有地址或签名！

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lɪz]) [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ]['spektək(ə)lɪz] ?
(feeling for his spectacles) Where are my spectacles ?
(感觉 为了 他的 眼镜) 在哪里 是 我的 眼镜 ？
(摸索着找眼镜) 我的眼镜在哪儿？

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[waɪ] [eɪ 'em][aɪ][ə'freɪd][tuː; tə] [ri:d] [,aɪ 'ti:] ?
Why am I afraid to read it ?
为什么 是 我 害怕的 到 读 它 ？
我为什么害怕读它？

[waɪ] [duː; də][aɪ][ˈtremb(ə)l][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ?
Why do I tremble from head to foot ?
为什么 做 我 颤抖 从 头 到 脚 ？

我为什么从头到脚都在颤抖？

[aɪ][,eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] !
I am in a cold perspiration !
我 是 在 一个 寒冷的 汗 ！

我冷汗直冒！

[ɔːt] !
Short !
短的 ！

短的！

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ɔːt] .
SHORT .
短的 。

短的。

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˈpens(ə)l] .
Written in pencil .
书面 在 铅笔 。

用铅笔写的。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 。

甜的。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][hænd] ['sʌmweə(r)] .
I have seen the hand somewhere .
我 有 已见 这 手 某处 。

我好像在哪儿见过这只手。

[ɔːt] .
SHORT .
短的 。

短的。

[huːz] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː][ɪz] ?
Whose do you think it is ?
谁 做 你 思考 它 是 ？

你觉得是谁的？

[swiːt] .
SWEET .
甜的 。

甜的。

[,aɪ 'tiː] [straɪks] [,em 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌnz] !
It strikes me all at once !
它 罢工 我 全部 在 一次 ！

我一下子就明白了！

[ɪts] [bɪlɪŋtənz] !
It's Billington's !
它是 比灵顿 ！

是比灵顿的！

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[stɒp][æn; ən][ˈɪnstənt] , [let][,em ˈi:] [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][maɪ] ˈglɑ:sɪz] .
Stop an instant , let me go and find my glasses .
停止 一个 立即的 , 让 我 去 和 寻找 我的 眼镜 .

稍等片刻，让我去找找我的眼镜。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ˈsi:ziŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:m]) [dɪd][ju:; jʊ][mɑ:k] [wɒt] [ðə; ði][gɜ:l] [sed] ,
(**seizing hold of his arm**) **Did you mark what the girl said** ,
(抓住 抓住 的 他的 手臂) 做过 你 标记 什么 这 女孩 说 ,
(抓住他的胳膊) 你记下那女孩说的话了吗？

[ðæt][,ji:; ji][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə][ˈnəʊbədi][bʌt; bət][maɪ][waɪf] ?
that she was to be sure and give the book to nobody but my wife ?
那 她 曾是 到 是 当然 和 给 这 书 到 无人 但 我的 妻子 ?
她必须确保只把这本书给我妻子一个人看？

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[jes] , [ai] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)][seɪ] [ðæt] .
Yes , I heard her say that .
是的 , 我 听到 她 说 那 .
是的，我听到她说过这话。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[let] [,em ˈi:] [ri:d] .
Let me read .
让 我 读 .

让我读一下。

([ri:dz]) “ [ai] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] .
(**reads**) “ **I waited for you all the morning** .
(阅读) “ 我 等待 为了 你 全部 这 早晨 .
(读) “我等了你一整个上午。

” [səʊ][hi:; hi][dɪd] !
” **So he did** !
” 所以 他 做过 !
“他真的这么做了！ ”

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[gəʊ][ɒn] .
Go on .
去 在 .

继续。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ri:dz]) “ [ai][eɪ 'em][ə'freɪd][tu:; tə][ɑ:sk] [waɪ] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] .
(**reads**) “ **I am afraid to ask why you didn't come** .
(阅读) “ 我 是 害怕的 到 问 为什么 你 没有 来 .

(读) “我不敢问你为什么没来。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [faɪv] [deɪz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] ; [ðɪs] [ɪz]['kru:əl] ,
It is now five days since I have seen you ; this is cruel ,
它 是 现在 五 天 自从 我 有 已见 你 ; 这 是 残忍的 ,

我已经五天没见到你了，这太残酷了。

[bʌt; bət][ai][ɪm'plɔ:(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [grɪv] [em 'i:][æn; ən] ['ɪntəvju:] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn]
but I implore of you to give me an interview to - morrow in the lane
但 我 恳求 的 你 到 给 我 一个 面试 到 - 明天 在 这 车道
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][tu:'tu:] [ə'klɔ:k] [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ten]
at the back of the house at 2 o'clock if it be but for ten
在 这 后退 的 这 房子 在 2 点钟 如果 它 是 但 为了 十
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

但我恳请您明天下午两点在房子后面的小巷里给我一个面试机会，哪怕只有十分钟也好。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [mi:t] [ðɪs] ['i:vɪŋ] , [bʌt; bət][ai][æɪ; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'ləʊn]
We shall meet this evening , but I shall have no opportunity of being alone
我们 将 见面 这 晚上 , 但 我 将 有 不 机会 的 存在 独自的
[wɪð] [ju:; jʊ] .
with you .
和 你 .

我们今晚见面会，但我没有机会和你单独相处。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fju:z] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'sju:mɪŋ] [em 'i:] .
You will not refuse if you return the feelings that are consuming me .
你 将要 不是 拒绝 如果 你 返回 这 情怀 那 是 消费 我 .

如果你能回应我心中涌动的感情，你就不会拒绝。

” ([ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [i:tɪ] ['ʌðə(r)] , [ðen] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ɔ:t] [pɔ:z] , [swi:t] [fɔ:ls] ['ɪntu:] [ɔ:rts]
” (**they look at each other , then after a short pause , SWEET falls into SHORT'S**
” (他们 看 在 每个 其他 , 然后 后 一个 短的 暂停 , 甜的 瀑布 进入 短裤
[ɑ:mz])
arms)
武器)

(他们互相看了一眼，短暂的沉默后，SWEET 倒在了 SHORT 的怀里)

[ɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[teɪk] [keə(r)] , [jʊ] [hæv; həv][em 'i:] [daʊn] !
Take care , you'll have me down !
拿 关心 , 你会 有 我 向下 !

小心点，你会把我打败的！

[beə(r)][aɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ][mæn] !
Bear it like a man !
熊 它 喜欢 一个 男人 !

像个男人一样忍着！

[ðeə(r)] , [teɪk] [ðɪs] [tʃeə(r)] ; [traɪ][ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)] [jɔ: 'self] .
There , take this chair ; try and recover yourself .
那里 , 拿 这 椅子 ; 尝试 和 恢复 你自己 .

来, 坐这儿坐下; 试着缓一缓。

([hi:; hi] [sə'pɔ:rts] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ɑ:(r)] .)
(he supports him to a chair , R .)
(他 支持 他 到 一个 椅子 , 拉 .)

(他扶他坐到椅子上, 右。)

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

(['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][tʃeə(r)])
(sinking into the chair)
(下沉 进入 这 椅子)

(瘫坐在椅子上)

[əʊ] , [jɔ:t] !
Oh , Short !
哦 , 短的 !

哦, 矮子!

[jɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

['nevə(r)][maɪnd] , [maɪ][diə(r)] ['feləʊ] , [aɪl] [stænd][baɪ][ju:; jʊ] .
Never mind , my dear fellow , I'll stand by you .
绝不 头脑 , 我的 亲爱的 同伴 , 患病的 站立 经过 你 .

别担心, 我的朋友, 我会支持你。

[aɪm][jɔ:(r); jə(r)] [frend] .
I'm your friend .
我是 你的 朋友 .

我是你的朋友。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[əʊ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [vent] [tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋz] ! — ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][teə(r); tɪə] !
Oh for some vent to my feelings ! — something to tear !
哦 为了 一些 发泄 到 我的 情怀 ! — 某物 到 撕 !

啊, 我多么想找个地方发泄一下! ——撕点什么吧!

([hi:; hi] ['snætʃɪz] [jɔ:rts] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tɪəz] [aɪ 'ti:])
(he snatches SHORT'S handkerchief from his pocket and tears it)
(他 抢夺 短裤 手帕 从 他的 口袋 和 眼泪 它)

(他从肖特的口袋里掏出他的手帕, 撕碎了)

[jɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
What the devil are you doing ?
什么 这 魔鬼 是 你 正在做 ?

你到底在干什么?

[ðæts] [wʌn][ʊn; əv][maɪ][best][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [frɛntʃ] ['kæmbɾɪk] .

That's one of my best half - dozen French cambric .

那就是 一 的 我的 最好的 一半 - 打 法语 麻纱 .

那是我收藏的六块法国细布中最好的一块。

(['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː.][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt])

(gathering up the pieces and putting them into his pocket)

(采集 向上 这 件 和 推杆 他们 进入 他的 口袋)

(他把碎片捡起来，放进口袋里)

[swiːt] .

SWEET .

甜的 .

甜的。

(['stɑːtɪŋ] [ʌp])

(starting up)

(开始 向上)

(启动中)

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

简短精悍：一部独幕喜剧(Short and Sweet A Comic Drama, in One Act)

第4/5页

[ʃɔ:t] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['pɪst(ə)l] [ʃɒt] ?
Short , are you a good pistol shot ?
短的 , 是 你 一个 好的 手枪 射击 ?
Short, 你的手枪枪法好吗?

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .
短的。

(['stægəd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən])
(staggered by the question)
(交错 经过 这 问题)
(被这个问题震惊了)

[ə; eɪ] [gʊd] ['pɪst(ə)l] [ʃɒt] ?
A good pistol shot ?
一个 好的 手枪 射击 ?
手枪射击精准吗?

[nəʊ] , [aɪ]['nevə(r)]['faɪəd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][maɪ][laɪf] .
no , I never fired a pistol in my life .
不 , 我 绝不 被解雇 一个 手枪 在 我的 生活 .
不, 我这辈子都没开过枪。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[jʊl] [rɪ'vendʒ] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][fɔ:l] ?
You'll revenge me if I fall ?
你会 复仇 我 如果 我 落下 ?
如果我摔倒了, 你会为我报仇吗?

[aɪ][ɪk'spekt][aɪ 'ti:][ɒv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] [frend] ; [ju:; jʊ] [sed] [jʊd] [stænd][baɪ][em 'i:] .
I expect it of you as my friend ; you said you'd stand by me .
我 预计 它 的 你 作为 我的 朋友 ; 你 说 你会 站立 经过 我 .
作为朋友, 我希望你这样做; 你说过你会支持我。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .
短的。

[ju:; jʊ][daʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪm] ?
You don't mean to say you're going to challenge him ?
你 不 意思是 到 说 你是 去 到 挑战 他 ?
你不会是说你要挑战他吧?

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[wɒt] , [nɒt][ˈɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæz; həz] [si'dju:st] [maɪ] [waɪfs] [ə'fekʃən] ？
What , not after he has seduced my wife's affections ?
什么 , 不是 后 他 有 被诱惑 我的 妻子的 情感 ？

什么？难道在他俘获我妻子的芳心之后，还不这么做吗？

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .
短的。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)
(旁白)

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [lu'i:zə] ['nevə(r)] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə][kɔ:l] .
What a lucky thing Louisa never asked him to call .
什么 一个 幸运的 事物 路易莎 绝不 问 他 到 称呼 .
路易莎真幸运，她从来没让他打电话。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[faɪt] [hɪm] , [jes] !
Fight him , yes !
斗争 他 , 是的 !
对，跟他打！

[ə'krɒs] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ɪn][maɪ] [ʒ:t] [sli:vz] ,
across a handkerchief , in my shirt sleeves ,
穿过 一个 手帕 , 在 我的 衬衫 袖子 ,
用手帕包着，塞进衬衫袖子里，

[wɪð] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɜ:d] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ;
with a pistol in one hand and a sword in the other ;
和 一个 手枪 在 一 手 和 一个 剑 在 这 其他 ;
一手拿着手枪，一手拿着剑；

[ju:; jʊ][ˈʃʊəli; 'ʃɔ:li][doʊnt] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['æktɪv] [steps] [tu:; tə]
you surely don't mean that you would be likely to take any active steps to
你 一定 不 意思是 那 你 会 是 可能 到 拿 任何 积极的 步骤 到
[prɪ'vent] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ？
prevent the meeting ?
防止 这 会议 ？
你肯定不是说你会采取任何积极措施来阻止这次会面吧？

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 24**]
[页 -]
[第24页]

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .
短的。

[ˈsɜ:t(ə)nli] [nɒt] , [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
Certainly not , if you don't wish it .
当然 不是 , 如果 你 不 希望 它 .
当然，如果你不愿意的话，就没必要。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wɒt] [juː; jʊ] [wʊdnt] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][gəʊ][brɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ]
What you wouldn't for instance , you think , be likely to go before a
什么 你 不会 为了 实例 , 你 思考 , 是 可能 到 去 前 一个
[ˈmædʒɪstreɪt] ,
magistrate ,
地方法官 ,

例如，你认为你不太可能出庭受审的事情，

[ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] ?
or anything of that sort ?
或者 任何事物 的 那 种类 ?

或者类似的事情？

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑ:t])
(laying his hand upon his heart)
(躺下 他的 手 之上 他的 心)
(他把手放在胸口)

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɒn][maɪ] ['frendʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] .
You may rely upon my friendship for not interfering .
你 可能 依靠 之上 我的 友谊 为了 不是 干扰 .
你可以信赖我的友谊，我不会干涉你。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)
(旁白)

[hiː; hi][kænt][biː; bi][ɪn] ['ɜ:nɪst] .
He can't be in earnest .
他 不能 是 在 认真 .
他不可能认真的。

([ə'laʊd]) [waɪ] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['blʌdθɜ:sti] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] — [ðə; ði] ['treɪtrəs] !
(aloud) Why you are as bloodthirsty as I am — the traitress !
(大声) 为什么 你 是 作为 嗜血 作为 我 是 — 这 叛徒 !
(大声) 你这个叛徒，竟然和我一样嗜血！

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ɪː; ɪi][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [kɔ:ld] ;
that was why she was so anxious to see him when he called ;
那 曾是 为什么 她 曾是 所以 焦虑的 到 看 他 什么时候 他 称为 ;
所以当他打电话来的时候，她才那么急切地想见到他；

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ɪː; ɪi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] ['ɒprə] [tuː; tə] - [naɪt] .
that was why she wanted to go the Opera to - night .
那 曾是 为什么 她 通缉 到 去 这 歌剧 到 - 夜晚 .
这就是她今晚想去看歌剧的原因。

[bʌt; bət] [let] [em 'i:] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈfɜ:ðə(r)] [pru:f] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] — [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə]
But let me seek for some further proof against her — something to
但 让 我 寻找 为了 一些 更远 证明 反对 她 — 某物 到
[ˈʌtəli] [kən'faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
utterly confound her :
完全地 混杂 她 :

但让我再找些证据来指控她——一些能彻底让她哑口无言的证据。

([hi:; hi] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['letə(r)] [tu:; tə] [hɪm'self])
(**he begins to read the letter to himself**)
(他 开始 到 读 这 信 到 他自己)
(他开始给自己读这封信)

[ʃɔ:t] .
SHORT :
短的 :
(短的。)

([ˈɔ:lsəʊ] ['traɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['letə(r)] ['əʊvə(r)] [swi:ts] ['ʃʊldə(r)])
(**also trying to read the letter over SWEET'S shoulder**)
(还 尝试 到 读 这 信 超过 甜的 肩膀)
(同时试图从SWEET的肩膀上方阅读信件内容)

[ai][kænt] [si:] [ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['glɑ:sɪz] , [wɒt] [kæn; kən] [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
I can't see a word without my glasses , what can I have done with them ?
我 不能 看 一个 单词 没有 我的 眼镜 , 什么 能 我 有 完毕 和 他们 ?
(没有眼镜我什么都看不见, 我的眼镜丢了怎么办?)

[weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .
Wait a moment , they must be somewhere in the room .
等待 一个 片刻 , 他们 必须 是 某处 在 这 房间 .
(稍等片刻, 他们肯定就在房间里的某个地方。)

([hi:; hi] [gəʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['glɑ:sɪz] ,
(**he goes to the back of the stage to look for his glasses** ,
(他 去 到 这 后退 的 这 阶段 到 看 为了 他的 眼镜 ,
(他走到舞台后面去找他的眼镜,)

[ænd; ænd] [dis'kʌvə] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk])
and discovers to the Audience that they are hanging at his back)
和 发现 到 这 观众 那 他们 是 绞刑 在 他的 后退)
(并向观众发现他们正挂在他的背后)

[swi:t] .
SWEET :
甜的 :
(甜的。)

([ˈri:dɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [waɪl] [ʃɔ:t] [ɪz] ['sɜ:tɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lɪz]
(**reading to himself in a low tone , while SHORT is searching for his spectacles**
(阅读 到 他自己 在 一个 低的 语气 , 尽管 短的 是 搜索 为了 他的 眼镜
[æt; ət] [ðə; ði] [bæk])
at the back)
(在 这 后退)
(肖特低声自语, 同时在后面寻找他的眼镜)

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
(啊!)

“ [ɪf] [juː; jʊ][grɑːnt][maɪ] [rɪ'kwest] , ['kæəri] [ðə; ði] [bu'keɪ] [ɒv; əv]['vaiələits][tuː; tə] - [naɪt] ,
“ If you grant my request , carry the bouquet of violets to - night ,
“ 如果 你 授予 我的 要求 , 携带 这 花束 的 紫罗兰 到 - 夜晚 ,
“如果你答应我的请求，今晚请把这束紫罗兰带过来。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] [hænd] ,
which I have taken measures for your receiving from a safe hand ,
哪个 我 有 已采取 措施 为了 你的 接收 从 一个 安全的 手 ,
[wɪtʃ] [kæn; kən][ə'weɪkən][nəʊ] [sə'spɪ(ə)n] .
which can awaken no suspicion .
哪个 能 觉醒 不 怀疑 .
我已经采取措施，确保您能从可靠的人手中收到，不会引起任何怀疑。

” ([ə'laʊd] — ['ʃaʊtɪŋ]) [ðə; ði]['vaɪpə(r)] !
” (aloud — shouting) The viper !
” (大声 — 喊叫) 这 毒蛇 !
(大声喊叫) 毒蛇！

[ʃɔːt] .
SHORT .
短的 .
短的。

(['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd])
(giving up the search , and coming forward)
(给予 向上 这 搜索 , 和 未来 向前)
(放弃搜寻，主动现身)

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][faʊnd] ?
What have you found ?
什么 有 你 成立 ?
你发现了什么？

['eniθɪŋ] [freɪ] ?
anything fresh ?
任何事物 新鲜的 ?
有什么新鲜的东西吗？

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

(['ʃəʊɪŋ] [hɪm][ðə; ði]['letə(r)])
(showing him the letter)
(显示 他 这 信)
(给他看信)

[lʊk] — [riːd] — [dʒʌdʒ][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?
Look — read — judge for yourself ?
看 — 读 — 法官 为了 你自己 ?
看看——读读——自己判断？

[ʃɔːt] .
SHORT .
短的 .
短的。

(['traɪɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)])
(trying in vain to read the letter)
(尝试 在 徒劳 到 读 这 信)
(徒劳地试图阅读信件)

[nəʊ] , [ɪts] [nəʊ] [ju:z] — [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [kænt] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
No , it's no use — confound it , I can't make out a word .
不 , 它是 不 使用 — 混杂 它 , 我 不能 制作 出去 一个 单词 .

不, 没用——该死, 我一个字也听不懂。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] !
A signal !
一个 信号 !

信号！

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] , [ʃɔ:t] ! [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
a signal , Short ! think of that !
一个 信号 , 短的 ! 思考 的 那 !

发出信号, 短线! 想想看!

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['æktʃuəli] ['kæri] [ɒn] [ə; eɪ] ['si:kɾət] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['sɪgnlɪz] .
They are actually carry on a secret correspondence , by means of signals .
他们 是 实际上 携带 在 一个 秘密 一致 , 经过 方法 的 信号 .

他们实际上是通过信号进行秘密通信。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[wɒt] ['sɪgnlɪz] ?
What signals ?
什么 信号 ?

什么信号?

[waɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [doʊnt] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] ['letə(r)] ?
Why the devil don't you read the letter ?
为什么 这 魔鬼 不 你 读 这 信 ?

你为什么 不读这封信?

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ʃi:; ʃɪ] [æɪ; ʃəl] [gəʊ] [tu:; tə] - [naɪt] , [ʃi:; ʃɪ] [æɪ; ʃəl] [gəʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪŋks] .
She shall go to - night , she shall go , but I'll watch her like a lynx .
她 将 去 到 - 夜晚 , 她 将 去 , 但 患病的 手表 她 喜欢 一个 猓猓 .

她今晚就要走了, 她就要走了, 但我会像猓猓一样盯着她。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[naʊ] [bi:; bi] ['pru:d(ə)nt] ; [let] [em 'i:] [ɪn'tri:t] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:; də] ['nʌθɪŋ] ['ræʃli] .
Now be prudent ; let me intreat of you to do nothing rashly .
现在 是 谨慎 ; 让 我 治疗 的 你 到 做 没有什么 贸然 .

现在请谨慎行事; 我恳请你们不要轻举妄动。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ˈviːəməntli] , [ˈpʊtɪŋ] [bæk] [ðə; ði][ˈletə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [bʊk]) [aɪ] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][hɜː(r); hə(r)] [wið] [maɪ]
(**vehemently** , **putting back the letter into the book**) **I'll give it her with my**
(强烈地 , 推杆 后退 这 信 进入 这 书) 患病的 给 它 她 和 我的
[əʊn] [hænd] ,
own hand ,
自己的 手 ,

(用力地把信放回书里) 我要亲手把它交给她。

[ænd; ənd][jiː; ji] [haʊ] [jiː; ji] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] !
and she how she takes it !
和 她 如何 她 需要 它 !

她对此作何反应!

[ʃɔːt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([rɪˈstreɪnɪŋ] [hɪm])
(**restraining him**)
(限制 他)

(制止他)

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ; [let][em ˈiː][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] .
No , no , no ; let me beg of you .
不 , 不 , 不 ; 让 我 求 的 你 .

不, 不, 不; 求求你了。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmædnəs] ; [let][em ˈiː] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː]
In your present state of excitement it would be madness ; let me give it
在 你的 展示 状态 的 激动 它 会 是 疯狂 ; 让 我 给 它
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,

你现在这么激动, 这么做简直是疯了; 让我把它给她吧。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈkuːlə(r)] — [mɔː(r)] [kəˈlektɪd] .
I shall be able to see more than you will , I am cooler — more collected .
我 将 是 有能力的 到 看 更多的 比 你 将要 , 我 是 冷却器 — 更多的 集 .

我将比你看得更远, 我更冷静, 更沉着。

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
Do you think so ?
做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[wel] , [pəˈhæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
Well , perhaps you are right .
出色地 , 也许 你 是 正确的 .

或许你是对的。

([ɡɪvz] [ʃɔːt] [ðə; ði] [bʊk])
(**gives SHORT the book**)
(给予 短的 这 书)

(把书交给SHORT)

[ɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[li:v] [em 'i:][tu:; tə] [di:l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ə'leʊn] , [swi:t] ;
Leave me to deal with her alone , Sweet ;
离开 我 到 交易 和 她 独自的 , 甜的 ;

亲爱的，让我一个人对付她吧；

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [fɪt][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
you are not fit to be trusted just at present .
你 是 不是 合身 到 是 可信 只是 在 展示 .

你目前还不值得信任。

[gəʊ][ænd; ənd] [dres] , [gəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ru:m] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][kɑ:m] [jɔ:'self] .
Go and dress , go to your own room , and endeavour to calm yourself .
去 和 裙子 , 去 到 你的 自己的 房间 , 和 努力 到 冷静的 你自己 .

去穿好衣服，回你自己的房间，努力让自己平静下来。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[kɑ:m][maɪ'self] ?
Calm myself ?
冷静的 我 ?

让自己冷静下来？

[ha:] , [hɑ:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə]
I have a good mind to
我 有 一个 好的 头脑 到

我头脑很好

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[dʒʌmp][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] !
jump out of the window !
跳 出去 的 这 窗户 !

跳窗！

[doʊnt] [li:v] [em 'i:] [lɒŋ] , [ɔ:(r)][ai][æɪ; əɪ][du:; də][maɪ'self][ə; eɪ] ['mɪstɪf] — [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [stert] [ɒv; əv]
Don't leave me long , or I shall do myself a mischief — I'm in a state of
不 离开 我 长的 , 或者 我 将 做 我 一个 恶作剧 — 我是 在 一个 状态 的
[,despə'reɪʃn] .
desperation .
绝望 .

别让我等太久，否则我会做出不好的事——我已走投无路。

(['si:zɪz] [ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ʃɔ:t] [teɪks] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪm] — ['eksɪt] [θru:]
(**seizes** **a** **knife** **from** **the** **table** **—** **SHORT** **takes** **it** **from** **him** **—** **exit** **through**)
(逮捕 一个 刀 从 这 桌子 — 短的 需要 它 从 他 — 出口 通过
[dɔ:(r)] , [ɑ:(r)] .)
door , **R** .)
门 , 拉 .)

(从桌上抓起一把刀——肖特从他手中夺过刀——从门出去，R。)

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hi:z] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃn] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][ɔ:l]
Poor **fellow** , **he's in** **a** **pitiable** **condition** ; **but** **he** **has** **brought** **it** **all**
贫穷的 同伴 , 他是 在 一个 可怜的 状况 ; 但 他 有 带来 它 全部
[ə'pɒn] [hɪm'self] ,
upon himself ,
之上 他自己 ,

可怜的人，他处境悲惨；但这都是他咎由自取。

[baɪ]['əʊvə(r)] - [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə] [ðæt] [əb'sɜ:d] [ɪk'stent] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [kəm'pli:tli]
by **over** - **indulging** **his** **wife** **to** **that** **absurd** **extent** **that** **he** **has** **completely**
经过 超过 - 沉溺于 他的 妻子 到 那 荒诞 程度 那 他 有 完全地
[ru:ɪnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [də'mestɪk] ['hæpɪnəs] .
ruined **his** **own** **domestic** **happiness** .
毁坏 他的 自己的 国内的 幸福 .

他过度溺爱妻子，以至于荒唐可笑，彻底毁掉了自己的家庭幸福。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [em 'i:] ,
It **might** **have** **been** **just** **the** **same** **with** **me** ,
它 可能 有 到过 只是 这 相同的 和 我 ,

对我来说可能也是如此。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .
if **I** **had** **been** **fool** **enough** **to** **walk** **in** **his** **footsteps** .
如果 我 有 到过 傻子 足够的 到 走 在 他的 脚步声 .

如果我当初愚蠢到追随他的脚步就好了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] [ðəʊ] !
I **wish** **I** **could** **make** **out** **the** **contents** **of** **this** **letter** **though** !
我 希望 我 可以 制作 出去 这 内容 的 这 信 尽管 !

真希望我能看懂这封信的内容！

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留！

[ˈentə(r)][ˈmɪsɪz] .
Enter **MRS** .
进入 太太 .

输入 MRS。

[swi:t] [ænd; ɛnd][ˈmɪsɪz] .
SWEET **and** **MRS** .
甜的 和 太太 .

甜心和夫人

[ʃɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][ˈəʊpən][ðə; ði] [bʊk] , [dɔ:(r)] , [el] . [wʌn][i:] . ,
SHORT , **as** **he** **is** **about** **to** **open** **the** **book** , **door** , **L** . **1** **E** . ,
短的 , 作为 他 是 关于 到 打开 这 书 , 门 , L . 1 E . ,

肖特，当他即将打开书时，门，L 1 E，

[ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] , [bəuθ] ['kæriŋ] ['bukeɪz] .
in evening dress , both carrying bouquets .

在 晚上 裙子 , 两个都 携带 花束 .

两人都身着晚礼服, 手捧花束。

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .

太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dres] [ʃi:; ʃi] [weəz])
(looking down at the dress she wears)

(寻找 向下 在 这 裙子 她 穿着)

(低头看着自己身上的裙子)

[ðə; ði] [dres] [lʊks] [æz; əz] [wel] [ə'gen] [səʊ] — [ai][er 'em] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][ɔ:ltə'reɪ(ə)n] .
The dress looks as well again so — I am delighted with the alteration .

这 裙子 看起来 作为 出色地 再次 所以 — 我 是 高兴极了 和 这 改造 .

裙子改好后看起来又好看多了——我对修改后的效果非常满意。

[ʃɔ:t] .
SHORT .

短的 .

短的。

([ə'saɪd]) [wɒt] [træŋ'kwɪləti][ɪn] [ɡɪlt] — [ʃi:z] [ə; eɪ] [ku:l] [hænd] !
(aside) What tranquility in guilt — she's a cool hand !

(旁边) 什么 宁静 在 有罪 — 她是 一个 凉爽的 手 !

(旁白) 多么平静的愧疚啊——她真是个冷静的人!

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .

太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([ˈsi:ɪŋ] [ʃɔ:t]) [wɒt] , [nɒt] ['redi] [jet] , ['mɪstə(r)] . [ʃɔ:t] ?
(seeing SHORT) What , not ready yet , Mr . Short ?

(看到 短的) 什么 , 不是 准备好 然而 , 先生 . 短的 ?

(看到肖特) 什么? 还没准备好吗, 肖特先生?

[woʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] [leɪt] ?
Won't you be late ?

惯于 你 是 晚的 ?

你不会迟到吗?

[weə(r)] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] ?
Where is my husband ?

在哪里 是 我的 丈夫 ?

我丈夫在哪里?

[ʃɔ:t] .
SHORT .

短的 .

短的。

([wɪð] [æn; ən] [əb'sɜ:d] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['dɪgnəti])
(with an absurd assumption of dignity)

(和 一个 荒诞 假设 的 尊严)

(带着一种荒谬的尊严感)

[hi:; hi][ɪz] ['dresɪŋ] , ['mædəm] .
He is dressing , madam .

他 是 敷料 , 女士 .

夫人, 他正在穿衣服。

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . **SWEET** .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([səˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)])
(**surprised** **at** **his** **manner**)
(惊讶 在 他的 方式)

(对他的态度感到惊讶)

[wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələ(r)][ˈmænə(r)][pʊ; əv] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][səʊ] !
Well , that is a very singular manner of telling me so !
出色地 , 那 是 一个 非常 单数 方式 的 讲述 我 所以 !

嗯，你这表达方式真够特别的！

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][əˈweə(r)] , [ˈmædəm] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)][ˈsɪŋɡjələ(r)][ɪn][maɪ][ˈmænə(r)]
I am not aware , madam , that there is anything more singular in my manner
我 是 不是 意识到的 , 女士 , 那 那里 是 任何事物 更多的 单数 在 我的 方式
[ðæn; ðən][ɪn] [əˈnʌðəz] .
than in another's .
比 在 另一个的 .

夫人，我并不认为我的举止比别人的有什么特别之处。

([wɪð] [rɪˈdɪkjələs] [sɪɡˈnɪfɪkəns] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [bʊk] .
(**with ridiculous significance** , **after a pause**) **Allow me to give you this book** .
(和 荒谬的 意义 , 后 一个 暂停) 允许 我 到 给 你 这 书 .

(停顿片刻后，语气夸张地) 请允许我把这本书送给你。

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . **SWEET** .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli])
(**taking it quickly**)
(采取 它 迅速地)

(迅速地)

[əʊ] , [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][lɑːst] — [θæŋk] [juː; jʊ] !
Oh , here it is at last — thank you !
哦 , 这里 它 是 在 最后的 — 感谢 你 !

哦，终于找到了——谢谢！

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([əˈsaɪd]) [haʊ] [fɪː; jɪ] [biˈtreɪ] [hɜːˈself] !
(**aside**) **How she betrays herself !**
(旁边) 如何 她 背叛 她自己 !

(旁白) 她真是自毁前程！

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈswi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] , [ˈmɪstə(r)] . [ʃɔ:t] , [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz][pʊt][ju:; jʊ][aʊt] .
I am afraid , **Mr** . **Short** , **something** **has** **put you out** .
我 是 害怕的 , 先生 : 短的 , 某物 有 放 你 出去 :

恐怕肖特先生, 您是出了什么事。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ˈpɒsəbli] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] , [ˈmædəm] .
Possibly something **has** , **madam** .
可能 某物 有 , 女士 :

或许有什么东西发生了, 夫人。

[ˈeksɪt] , [dɔ:(r)] , [ɑ:(r)] .
Exit , **door** , **R** .
出口 , 门 , 拉 :

出口, 门, R。

[ˈmɪsɪz] . [ˈswi:t] .
MRS . **SWEET** .
太太 : 甜的 :

斯威特夫人。

([ˈlʊkɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm])
(**looking after him**)
(寻找 后 他)

(照顾他)

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] , [luˈi:zə] ?
What is the matter with your husband , **Louisa** ?
什么 是 这 事情 和 你的 丈夫 , 路易莎 ?

路易莎, 你丈夫怎么了?

[hi:; hi] [əˈpiəz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊps] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .
He appears to be in the high ropes about something .
他 出现 到 是 在 这 高的 绳索 关于 某物 :

他似乎因为某件事陷入了困境。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 :

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ˈæŋkʌsli]) [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [aɪˈdɪə] — [hi:; hi] [si:md] [ˈveri] [streɪndʒ] .
(**anxiously**) **I haven't the smallest idea** — **he seemed very strange** .
(焦虑地) 我 还没有 这 最小 主意 — 他 似乎 非常 奇怪的 :

(焦急地) 我一点头绪都没有——他看起来很古怪。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 :

太太。

[ˈswi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[hi:z] [æn; ən] [ˈɒdəti] !
He's an oddity !
他是 一个 奇特 !

他真是个怪人！

[ai][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [ki:p] [maɪ] [ˈkaʊntənəns] , [ɔ:l'dəʊ] [ai][eɪ 'em][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeri]
I could scarcely keep my countenance , **although I am by no means in a merry**
我 可以 几乎 保持 我的 面容 , 虽然 我 是 经过 不 方法 在 一个 欢乐
[ˈhju:mə(r)] .
humour .
幽默 .

虽然我心情并不愉快，但我几乎无法保持面容。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɑ:(r); ə(r)] [br'witʃt] ,
The gentlemen are bewitched ,
这 先生们 是 着迷 ,

这些先生们被施了魔法。

[ai] [θɪŋk] — [maɪ] [gʊd] [mæn][ɪn][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][ˈaɪðə(r)] .
I think — my good man in not in a very amiable frame of mind either .
我 思考 — 我的 好的 男人 在 不是 在 一个 非常 可亲 框架 的 头脑 任何一个 .

我觉得——我这位好心人心情也不太好。

[ɑ:] , [wel] , [wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [ðem; ðəm][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ðel] [kʌm] [raʊnd][æt; ət][ðeə(r)]
Ah , well , we must leave them alone , and they'll come round at their
啊 , 出色地 , 我们 必须 离开 他们 独自的 , 和 他们会 来 圆形的 在 他们的
[ˈleɪzə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] .
leisure , I suppose .
闲暇 , 我 认为 .

啊，好吧，我们应该让他们一个人待着，我想他们会在方便的时候回来的。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ˈæŋkʃəsli]) [wɒt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði][ˈri:z(ə)n] , [ai][ˈwʌndə(r)] ?
(**anxiously**) **What can be the reason , I wonder ?**
(焦虑地) 什么 能 是 这 原因 , 我 想知道 ?

(焦急地) 我想知道，这究竟是什么原因呢？

[ˈmɪsɪz] . [ˈswi:t] .
MRS . **SWEET** .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[ðeə(r)] , [naʊ] , [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈtɔ:ment] [ɔ:ˈself] [əˈbaʊt] [ðæt] .
There , now , you're going to torment yourself about that .
那里 , 现在 , 你是 去 到 折磨 你自己 关于 那 .

现在，你会为此耿耿于怀的。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tri:t] [ði:z] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][duː; də] ?
Why don't you treat these things as I do ?
为什么 不 你 对待 这些 事物 作为 我 做 ？

为什么你不和我一样处理这些事情呢？

[juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ædə'reɪ(ə)n][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] — [tuː; tə][hɪz; ɪz]
You are always in a state of adoration of your husband — to his
你 是 总是 在 一个 状态 的 崇拜 的 你的 丈夫 — 到 他的
[feɪs] , [tuː] .
face , too :
脸 , 也 .

你总是对你丈夫充满爱慕之情——即使当着他的面也是如此。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['ri:əli] ['veri] [əb'sɜ:d] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪz][kwaɪt] ['spɔɪlɪŋ] [hɪm] — [br'saɪdz] ,
It is really very absurd of you , and is quite spoiling him — besides ,
它 是 真的 非常 荒诞 的 你 , 和 是 相当 破坏 他 — 除了 ,
你这样做真的很荒谬, 而且很宠坏他——此外,

[aɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][bæd]['pɒləsi][æz; əz][fɑ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɜ:nd] ,
it is not only bad policy as far are you are concerned ,
它 是 不是 仅有的 坏的 政策 作为 远的 是 你 是 担心的 ,
就你而言, 这不仅仅是一项糟糕的政策,

[,pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [dʌz] [em 'iː][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['ɪndʒəri][ˈɔ:lsəʊ] .
but it does me a positive injury also .
但 它 做 我 一个 积极的 受伤 还 .
但这对我也有积极的益处。

[hɪə(r)][hæv; həv][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələ(r)] [si:n] [wɪð] ['wɪljəm] ,
Here have I had a regular scene with William ,
这里 有 我 有 一个 常规的 场景 和 威廉 ,
这里我和威廉经常见面,

[ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] [ɪn'dʌldʒd] [wɪð] [sʌm; səm] ['tʃɑ:mɪŋ] [kəm'pærəsnz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['feɪvə(r)] .
and have been indulged with some charming comparisons in your favour .
和 有 到过 沉溺其中 和 一些 迷人 比较 在 你的 偏爱 .
并且有人对你进行了非常有利的有趣比较。

([ʃiː; ʃɪ] ['keələsli] ['əʊpənz][ðə; ðɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz])
(she carelessly opens the book , and looks at the pictures)
(她 粗心大意 打开 这 书 , 和 看起来 在 这 图片)
(她漫不经心地翻开书, 看着图片)

[əʊ] , [kʌm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sək'sɪ:dɪd] [mʌʊst]['ædmərəbli] [wɪð] [maɪ] [dres] .
Oh , come , you have succeeded most admirably with my dress .
哦 , 来 , 你 有 成功了 最多 令人钦佩地 和 我的 裙子 .
哦, 太好了, 你把我的裙子改得非常漂亮。

[siː] — [lʊk] [hɪə(r)] — ([kəm'p'eəriŋ] [ðə; ðɪ] [dres] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk])
See — look here — (comparing the dress she has on with the one in the book)
看 — 看 这里 — (比较 这 裙子 她 有 在 和 这 一 在 这 书)
— [aɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] .
— it is exactly as you have done it .
— 它 是 确切地 作为 你 有 完毕 它 .
看——看这里——（将她身上穿的裙子与书中的裙子进行比较）——和你做的一模一样。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ɪn][æn; əŋ][ˈæbsənt][ˈmænə(r)] , [ˈskeəsli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪˈti:])
(in an absent manner , scarcely looking at it)
(在 一个 缺席的 方式 , 几乎 寻找 在 它)
(心不在焉, 几乎没看它一眼)

[jes] , [aɪ] [si:] .
Yes , I see .
是的 , 我 看 .

是的, 我明白了。

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][nəʊt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈfɔ:lən] [aʊt][ʊv; əv][ðə; ði] [bʊk]) [waɪ] , [hɪrɪz] [ə; eɪ][nəʊt] .
(picking up the note which has fallen out of the book) Why , here's a note .
(挑选 向上 这 笔记 哪个 有 倒下 出去 的 这 书) 为什么 , 这里是 一个 笔记 .
(捡起从书中掉出来的纸条) 哎呀, 这是张纸条。

[luːi:zə] , [ju:; jʊ][aɪ(r); ə(r)] [ˈdri:mɪŋ] — [si:] , [hɪrɪz] [ə; eɪ][nəʊt] .
Louisa , you are dreaming — see , here's a note .
路易莎 , 你 是 做梦 — 看 , 这里是 一个 笔记 .

路易莎, 你在做梦——你看, 这里有一张纸条。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ˈkwɪkli])
(quickly)
(迅速地)

(迅速地)

[ə; eɪ][nəʊt] ?
A note ?
一个 笔记 ?

一张纸条？

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[jes] — ['fɔ:lən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
Yes — fallen out of the book .
是的 — 倒下 出去 的 这 书 .

是的——从书里掉出来了。

[ɪz][,aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
Is it for us , do you think ?
是 它 为了 我们 , 做 你 思考 ?

你觉得这适合我们吗？

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði][hænd] — [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] , [,aɪ 'ti:][ɪz]'mɪstə(r)] . [bɪlɪŋtənz] .
I seem to know the hand — to be sure , it is Mr . Billington's .
我 似乎 到 知道 这 手 — 到 是 当然 , 它 是 先生 . 比灵顿 .

我好像认得这只手——可以肯定的是，这是比灵顿先生的手。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ])
(glancing at the writing)
(瞥了一眼 在 这 写作)

(瞥了一眼上面的字)

[nəʊ] , [nəʊ] — [pʊt][,aɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] — [pʊt][,aɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [bʊk] .
No , no — put it back again — put it back again into the book .
不 , 不 — 放 它 后退 再次 — 放 它 后退 再次 进入 这 书 .

不，不——把它放回去——把它放回书里。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的？

[wɒt] [ə; eɪ] ['hʌrɪ] [jʊr; jər][ɪn] !
What a hurry you're in !
什么 一个 匆忙 你是 在 !

你真是赶时间啊！

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

(['traɪŋ] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊt] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [swiːt] [həʊldz] [frəm; frəm] [hɜː(r); hə(r)])
(**trying to get hold of the note , which MRS . SWEET holds from her**)
(尝试 到 得到 抓住 的 这 笔记 , 哪个 太太 : 甜的 持有 从 她)
(试图拿到那张纸条, 但斯威特太太没给她)

[nəʊ] , [maɪ] [diə(r)] ['fæni] , [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [kən'sɪdə(r)] ,
No , my dear Fanny , we have no right to read it ; consider ;
不 , 我的 亲爱的 舐 , 我们 有 不 正确的 到 读 它 ; 考虑 ,
不, 我亲爱的芬妮, 我们没有权利看它; 想想看,

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sent] [ɪn] [mɪs'teɪk] !
it may have been sent in mistake !
它 可能 有 到过 发送 在 错误 !
可能是误发的!

['mɪsɪz] .
MRS :
太太 :
太太。

[swiːt] .
SWEET :
甜的 :
甜的。

[ðeə(r)] [ə'piəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['naɪðə(r)] [ə'dres] [nɔː(r)] ['sɪɡnətʃə(r)] .
There appears to be neither address nor signature .
那里 出现 到 是 两者都不 地址 也不 签名 :
似乎既没有地址也没有签名。

[əʊ] , [ɪts] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ə'baʊt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .
Oh , it's some message about returning the book .
哦 , 它是 一些 信息 关于 返回 这 书 :
哦, 是关于还书的留言。

([riːdz]) “ [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [aɪ] [ˌer 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] [waɪ] [juː; jʊ]
(**reads**) “ **I waited for you all the morning — I am afraid to ask why you**
(阅读) “ 我 等待 为了 你 全部 这 早晨 — 我 是 害怕的 到 问 为什么 你
['dɪd(ə)nt] [kʌm] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [faɪv] [deɪz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — [ðɪs] [ɪz] ['kruːəl] ;
didn't come — It is now five days since I saw you — this is cruel ;
没有 来 — 它 是 现在 五 天 自从 我 锯 你 — 这 是 残忍的 ;
(读) “我等了你一整个上午——我不敢问你为什么没来——我已经五天没见到你了——这太残酷了 ;

[bʌt; bət] [aɪ] [ɪm'plɔː(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn]
but I implore of you to give me an interview to - morrow in the lane
但 我 恳求 的 你 到 给 我 一个 面试 到 - 明天 在 这 车道
[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
at the back of the house ,
在 这 后退 的 这 房子 ,
但我恳请您明天到房子后面的小巷里给我一个面试机会。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔːk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] .
at two o'clock , if it be only for ten minutes .
在 二 点钟 , 如果 它 是 仅有的 为了 十 分钟 :
两点钟方向, 哪怕只有十分钟也行。

[wiː; wi] [æɪ; əɪ] [miːt] [ðɪs] ['iːvɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [æɪ; əɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn]
We shall meet this evening , but I shall have no opportunity of being alone
我们 将 见面 这 晚上 , 但 我 将 有 不 机会 的 存在 独自的
[wɪð] [juː; jʊ] .
with you :
和 你 :
我们今晚会见面, 但我没有机会和你单独相处。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt][ɑː(r); ə(r)] [kən'sjuːmɪŋ] [em 'iː] .
You will not refuse if you return the feelings that are consuming me .
你 将要 不是 拒绝 如果 你 返回 这 情怀 那 是 消费 我 .

如果你能回应我心中涌动的感情，你就不会拒绝。

" [ˈmɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

[ʃɔːt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ɡreɪt] [kən'fjuːʒn]) ['fæni] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] !
(interrupting her in great confusion) Fanny , how can you !
(打断 她 在 伟大的 困惑) 触 , 如何 能 你 !

(她困惑地打断她) 芬妮，你怎么能这样！

[preɪ] [pʊt][,aɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] !
pray put it back again !
祈祷 放 它 后退 再次 !

请把它放回去！

[ˈmɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [riːd])
(continuing to read)
(继续 到 读)

(继续阅读)

" [ɪf] [juː; jʊ][ɡrɑːnt][maɪ] [rɪ'kwɛst] ['kæri] [ðə; ði] [bu'keɪ] [pʊ; əv][ˈvaɪələts][tuː; tə] - [naɪt] , ([ʃiː; ʃɪ] [stɒps]
" If you grant my request carry the bouquet of violets to - night , (she stops
" 如果 你 授予 我的 要求 携带 这 花束 的 紫罗兰 到 - 夜晚 , (她 停止

[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ˈmɪsɪz] .
and looks at MRS .
和 看起来 在 太太 .

“如果你答应我的请求，今晚就把这束紫罗兰带过来吧。”(她停下来看着夫人)

[ʃɔːrts] [bu'keɪ] ,
SHORT'S bouquet ,
短裤 花束 ,

肖特的花束，

[ðən] [ɡəʊz][ɒn]) [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] ['meɪʒəz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
then goes on) which I have taken measures for your receiving from a
然后 去 在) 哪个 我 有 已采取 措施 为了 你的 接收 从 一个

[seɪf] [hænd] [wɪtʃ] [kæn; kən][ə'weɪkən][nəʊ] [sə'spɪ(ə)n] .
safe hand which can awaken no suspicion .
安全的 手 哪个 能 觉醒 不 怀疑 .

然后继续) 我已经采取措施，确保您能从安全可靠的渠道收到，不会引起任何怀疑。

" [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ɪ'pɪsl] !
" An extraordinary epistle !
" 一个 非凡的 书信 !

“一封非凡的书信！ ”

([tu:; tə] ['mɪsɪz]) .
(to MRS) .
(到 太太) .

(致夫人)

[ɔ:t] , [hu:] [ɪz][ɪn] [greɪt] [kən'fju:ʒn] , [ænd; ənd] [hæŋz] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [hed])
SHORT , who is in great confusion , and hangs down her head)
短的 , WHO 是 在 伟大的 困惑 , 和 悬挂 向下 她 头)

肖特 (她非常困惑, 低下了头)

[ðæt] [bu'keɪ] ! — [ðəʊz] ['kɒnjəs] [blʌʃ] !
That bouquet ! — those conscious blushes !
那 花束 ! — 那些 有意识的 脸红 !

那束花! ——还有那情不自禁的红晕!

[veri] ['prɪti] , [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] !
Very pretty , upon my honour !
非常 漂亮的 , 之上 我的 荣誉 !

真漂亮, 我发誓!

[lu'i:zə] , [wɒt] [er 'em][aɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ?
Louisa , what am I to think of all this ?
路易莎 , 什么 是 我 到 思考 的 全部 这 ?

路易莎, 我该如何看待这一切?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([wɪð] ['enədʒɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp])
(with energy , looking up)
(和 活力 , 寻找 向上)

(精神抖擞, 抬头望去)

[θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] : [waɪ] [θɪŋk] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['pə:sɪkju:tɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [ɒv; əv]
Think of it : why think that I have been persecuted with the attentions of
思考 的 它 : 为什么 思考 那 我 有 到过 受迫害 和 这 注意 的
[ə; eɪ]['kɒks,kəʊm] !
a coxcomb !
一个 花花公子 !

想想看: 为什么你会认为我受到了自以为是的家伙的骚扰!

[hu:m] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [lʊk] !
whom I have never encouraged by word or look !
谁 我 有 绝不 鼓励 经过 单词 或者 看 !

我从未用言语或眼神鼓励过他!

['mɪsɪz] . [swi:t] .
MRS : SWEET .
太太 : 甜的 .

斯威特夫人。

['pə:sɪkju:tɪd] !
Persecuted !
受迫害 !

遭受迫害!

[pɔ:(r); pʊə(r)][ˈmɑ:tə(r)] !
poor martyr !
贫穷的 烈士 ！

可怜的殉道者！

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 ．

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 ．

短的。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [prɪˈzju:m] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ]
How could I for an instant imagine that he would presume to take such
如何 可以 我 为了 一个 立即的 想象 那 他 会 怙 到 拿 这样的
[ə; eɪ] [ˈlɪbəti] .
a liberty .
一个 自由 ．

我怎么会想到他会如此擅自行动呢？

[,pi: ˈdʒi:] - []
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 ． 甜的 ．

斯威特夫人。

[kʌm] [naʊ] ,
Come now ,
来 现在 ；

来吧，

[ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:] — [ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv]
you had better make a clean breast of it — this has been one of
你 有 更好的 制作 一个 干净的 胸部 的 它 — 这 有 到过 一 的
[jɔ:(r); jə(r)][ˈkwaɪət] [flɜ:ˈteɪʃn] .
your quiet flirtations .
你的 安静的 调情 ．

你最好坦诚相告——这可是你悄悄的调情之一。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 ．

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 ．

短的。

[flɜ:ˈteɪʃn] !
Flirtations !
调情 ！

调情！

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [pə'sɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help][aɪ 'ti:] ?
If the man would persist in his attentions how could I help it ?
如果 这 男人 会 坚持 在 他的 注意 如何 可以 我 帮助 它 ?
如果这个男人执意追求我，我又能怎么办呢？

[ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['æbsəlu:tli] [ru:d] [tu:; tə][hɪm] .
You know I could not be absolutely rude to him .
你 知道 我 可以 不是 是 绝对地 粗鲁的 到 他 .
你知道我不可能对他完全无礼。

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .
斯威特夫人。

(['bæntərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˈhəʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈletə(r)]) [ɪz] [ðɪs] [wʌn][ʊv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] ?
(bantering her , and holding up the letter) Is this one of his attentions ?
(玩笑 她 , 和 保持 向上 这 信) 是 这 一 的 他的 注意 ?
(一边和她开玩笑，一边举起信) 这是他表达爱意的方式之一吗？

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .
短的。

[nəʊ] ; [ðə; ði][məʊst][ɪk'strævəɡənt] [haɪt] [ʊv; əv] [kən'sʌmət] ['ɪmpjədəns] ;
No ; the most extravagant height of consummate impudence ;
不 ; 这 最多 靡 高度 的 完善 厚颜无耻 ;
不；这是最荒唐、最厚颜无耻的极致；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt][ʊv; əv][maɪ] ['sensɪz] [aɪ][ʊd; jəd][gəʊ]['ɪntu:][fɪts][ʊv; əv]
and if I were not frightened out of my senses I should go into fits of
和 如果 我 是 不是 害怕 出去 的 我的 感官 我 应该 去 进入 适合 的
[ˈlɑ:ftə(r)] .
laughter .
笑声 .
如果我不是吓得魂飞魄散，我肯定会捧腹大笑。

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .
斯威特夫人。

[kʌm] , [kʌm] , [ˈmɪsɪz] . [dɪ'mjʊə(r)] ;
Come , come , Mrs . Demure ;
来 , 来 , 太太 . 端庄 ;
来吧，来吧，端庄夫人；

[aɪ] [hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)][ʊv; əv] [ðɪs] — [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ʊv; əv] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs]
I'll have no more of this — I shall take the liberty of destroying this
患病的 有 不 更多的 的 这 — 我 将 拿 这 自由 的 摧毁 这
[dɪ'lektəbl] [nəʊt] .
delectable note .
美味的 笔记 .
我再也不想看到这种东西了——我要擅自销毁这张令人愉悦的纸条。

(['teərɪŋ] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ʌnd] ['pʊtɪŋ] [ðəm; ðəm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt])
(**tearing it to pieces** , **and putting them into her pocket**)
(撕裂 它 到 件 , 和 推杆 他们 进入 她 口袋)
(把它撕成碎片, 放进口袋里)

[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太 :
太太。

[ʃɔːt] .
SHORT :
短的 :
短的。

[doʊnt][skəʊld][,em 'i:] ,
Don't scold me ,
不 骂 我 ,
别骂我,

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['sɪli] [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'skri:t] — [wɪtʃ] [maɪnd][aɪ][doʊnt]
for if I have been silly and a little indiscreet — which mind I don't
为了 如果 我 有 到过 愚蠢的 和 一个 小的 轻率 — 哪个 头脑 我 不
[kən'fes] — [aɪ][hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ,
confess — I have been sufficiently punished for it ,
承认 — 我 有 到过 足够 受到惩罚 为了 它 ,
因为如果我犯了愚蠢的错误, 或者有些轻率——这一点我并不承认——我已经为此受到了足够的惩罚。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnɪts] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd]['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn]
for I haven't had a minute's peace of mind ever since we have been
为了 我 还没有 有 一个 分钟 和平 的 头脑 曾经 自从 我们 有 到过
[daʊn] [hɪə(r)] ,
down here ,
向下 这里 ,
自从我们来到这里, 我就没有一分钟安宁过。

[ænd; ʌnd] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][,em 'i:] — [siː] [haʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['triːtɪd] !
and , after all , is there no excuse for me — see how I am treated !
和 , 后 全部 , 是 那里 不 原谅 为了 我 — 看 如何 我 是 治疗 !
毕竟, 我有什么借口呢——看看我受到了怎样的对待!

— [hiː; hi][stɑːrts][æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræt] , [rʌnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
— **he starts at the sound of a rat , runs away from the bark of a**
— 他 开始 在 这 声音 的 一个 鼠 , 跑步 离开 从 这 吠 的 一个
[dɒg] ,
dog ,
狗 ,
他听到老鼠的声音就会惊醒, 听到狗叫声就会逃跑。

[ænd; ʌnd] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɒn][aɪ 'ti:] ,
and couldn't be induced to mount a horse if his life depended on it ,
和 不能 是 诱导 到 山 一个 马 如果 他的 生活 取决于 在 它 ,
即使性命攸关, 也无法让他骑马。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kəʊ'ɜːs] [ænd; ʌnd] ['bʊli] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'fensləs] [waɪf] .
but he is not afraid to coerce and bully a poor defenceless wife .
但 他 是 不是 害怕的 到 胁迫 和 欺负 一个 贫穷的 毫无防备 妻子 .
但他却毫不畏惧地胁迫和欺凌一个可怜的、手无寸铁的妻子。

(['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə])
(**wiping away a tear**)
(擦拭 离开 一个 撕)
(擦掉眼泪)

[ai][,eɪ 'em][ʃʊə(r)] [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['twentiəθ] [pɑːt][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][,em 'iː]
I am sure if my husband would only be a twentieth part as kind to me
我 是 当然 如果 我的 丈夫 会 仅有的 是 一个 第二十 部分 作为 种类 到 我
[æz; əz][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [swiːt] [ɪz][tuː; tə][juː; jʊ][ai] [,wʊdnt] [ɡɪv] [hɪm][ə; eɪ]['mʊmənts][vek'seɪ](ə)n
as dear Mr . Sweet is to you I wouldn't give him a moment's vexation
作为 亲爱的 先生 : 甜的 是 到 你 我 不会 给 他 一个 瞬间 烦恼
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
for the world .
为了 这 世界 :

我确信，如果我的丈夫能像亲爱的斯威特先生对您那样对我好二十分之一，我绝不会让他有丝毫生气。

[ˈmɪsɪz] . [swiːt] .
MRS . SWEET .
太太 : 甜的 :

斯威特夫人。

[ˈnʌns(ə)ns] , [luː] , [,aɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,
Nonsense , Loo , it isn't worth a tear ,
废话 , 厕所 , 它 不是 值得 一个 撕 ,

胡说八道，卢，不值得为此流泪。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [təʊld][juː; jʊ][,aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .
and you know I have always told you it is all your own fault .
和 你 知道 我 有 总是 讲述 你 它 是 全部 你的 自己的 过错 :

你知道我一直都跟你说过，这一切都是你咎由自取。

[juː; jʊ][dɒʊnt][gəʊ][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [hɪm] .
You don't go the right way to work with him .
你 不 去 这 正确的 方式 到 工作 和 他 :

你没有用正确的方式与他合作。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [,aɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l][baɪ][hɑːf] ,
I tell you what it is , my dear , you are too amiable by half ,
我 告诉 你 什么 它 是 , 我的 亲爱的 , 你 是 也 可亲 经过 一半 ,

亲爱的，我得告诉你，你太和蔼可亲了。

[bəʊθ][æt; ət][həʊm][ænd; ænd] [ə'brɔːd] ; [bʌt; bət][dɒʊnt][ə'lɑːm] [jɔː'self] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɡreɪt] [hɑːm]
both at home and abroad ; but don't alarm yourself , there is no great harm
两个都 在 家 和 国外 ; 但 不 警报 你自己 , 那里 是 不 伟大的 伤害
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

无论在国内还是国外；但不必惊慌，并没有造成太大的损害。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [kiːp] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['nʌns(ə)ns] [frɒm; frəm]
if we can only keep the knowledge of all this ridiculous nonsense from
如果 我们 能 仅有的 保持 这 知识 的 全部 这 荒谬的 废话 从
[ˈaʊə(r)] ['hʌzbəndz] ;
our husbands ;
我们的 丈夫们 :

如果我们能瞒着丈夫们这些荒谬的胡言乱语就好了；

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [ɔːrts] [dɪ'lʌtɪf(ə)l] [eə(r)][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][,eɪ 'em][nɒt] [kwɪt] [ʃʊə(r)]
but judging from Mr . Short's delightful air just now I am not quite sure
但 评判 从 先生 : 短裤 愉快 空气 只是 现在 我 是 不是 相当 当然
[ðæt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][,ɔːltə'geðə(r)][səʊ] ['iːzi] ,
that that will be altogether so easy ,
那 那 将要 是 共 所以 简单的 ,

但从肖特先生刚才那副令人愉悦的样子来看，我不太确定事情是否会那么容易。

[bʌt; bət][maɪnd] , [mæm] , [nəʊ][mɔ:(r)] [p,ɜ:sɪkj'u:ʃənz] , [nəʊ][mɔ:(r)] [flɜ:rtɪŋ] .
but mind , ma'am , no more persecutions , no more flirting .

但 头脑 , 女士 , 不 更多的 迫害 , 不 更多的 调情 .

但是女士, 请记住, 不要再迫害我, 也不要再调情了。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ˈəʊnli][help][em 'i:][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [skreɪp] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [diə(r)] ['kri:tʃə(r)] ,
Only help me out of the scrape like a good dear creature ,

仅有的 帮助 我 出去 的 这 刮 喜欢 一个 好的 亲爱的 生物 ,

像个善良的小家伙一样, 帮我摆脱困境吧。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ai][ɪk'spəʊz][maɪ'self][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'gen] , [meɪ] [ai] — —
and if ever I expose myself to anything of the kind again , may I — —

和 如果 曾经 我 暴露 我 到 任何事物 的 这 种类 再次 , 可能 我 — —

如果我再次遇到类似的事情, 愿我——

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([ə'saɪd] ,
(aside ,
(旁边 ,

(旁白,

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ]) [doʊnt][bi:; bi] [si:n] [wɪð]
making a sign to signify that their husbands are coming) Don't be seen with

制作 一个 符号 到 表示 那 他们的 丈夫们 是 未来) 不 是 已见 和

[ðæt] [bu'keɪ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hænd] .
that bouquet in your hand .

那 花束 在 你的 手 .

(做个手势表示丈夫即将到来) 不要被人看到你手里拿着那束花。

[let] [ju: 'es] [ɪks'tʃeɪndʒ] !
Let us exchange !

让 我们 交换 !

让我们交换吧!

[teɪk] [maɪn] !
Take mine !

拿 矿 !

拿走我的!

([ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['bukeɪz])
(they exchange bouquets)
(他们 交换 花束)

(他们互赠鲜花)

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ˈwɪspərɪŋ]) [haʊ] [jæl; jəl][wi:; wi][faɪnd][æŋ; ən][ɪkˈskju:s][fɔ:(r); fə(r)][nɒt][ˈgəʊɪŋ] ?
(**whispering**) **How shall we find an excuse for not going ?**
(耳语) 如何 将 我们 寻找 一个 原谅 为了 不是 去 ?
(低声说) 我们该怎么找借口不去呢?

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . **SWEET** .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([ˈwɪspərɪŋ]) [ˈnevə(r)][maɪnd] [ðæt] [naʊ] .
(**whispering**) **Never mind that now** .
(耳语) 绝不 头脑 那 现在 .
(低语) 现在别管那些了。

[dʊʊnt][bi:; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] — [ki:p] [kləʊz][tu:; tə][em ˈi: , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][hɪnt] ,
Don't be frightened — keep close to me , and if I give you a hint ,
不 是 害怕 — 保持 关闭 到 我 , 和 如果我 给 你 一个 暗示 ,
别害怕——跟着我, 如果我给你提示,

[bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] .
be sure to take it .
是 当然 到 拿 它 .

一定要拿走。

[ˈentə(r)] [swi:t] [ænd; ənd] [ʃɔ:t] , [θru:] [dɔ:(r)] , [ɑ:(r)] . , [ɪn] [ˈi:vnɪŋ] [dres] .
Enter SWEET and SHORT , through door , R . , in evening dress .
进入 甜的 和 短的 , 通过 门 , 拉 . , 在 晚上 裙子 .
穿着晚礼服, 从 R 门进入 SWEET 和 SHORT。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([əˈsaɪd][tu:; tə] [swi:t]) [bi:; bi][ˈkeəf(ə)l] [naʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] .
(**aside to SWEET**) **Be careful now what you say** .
(旁边 到 甜的) 是 小心 现在 什么 你 说 .
(对 SWEET 耳语) 你说话要小心点。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [hændz])
(**seeing the bouquet in his wife's hands**)
(看到 这 花束 在 他的 妻子的 双手)
(看到妻子手中的花束)

[ðeə(r)][aɪ ˈti:][ɪz] , [ˈʌndə(r)][maɪ] [ˈveri] [nəʊz] !
There it is , under my very nose !
那里 它 是 , 在下面 我的 非常 鼻子 !
它就在我眼皮底下!

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd]) [wɒt] ?
(**aside**) **What** ?
(旁边) 什么 ?

(旁白) 什么？

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ə'saɪd])
(**aside**)
(旁边)

(旁白)

[ðə; ði] [bu'keɪ] !
The bouquet !
这 花束 !

那束花！

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([lʊkɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɡlɑ:s]) [aɪ][kænt] [meɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] ['veri] [wel] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] ,
(**looking through his eye glass**) **I can't make it out very well at this distance** ,
(寻找 通过 他的 眼睛 玻璃) 我 不能 制作 它 出去 非常 出色地 在 这 距离 ,
(透过眼镜看) 这个距离我看不清楚。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] , [səʊ][hæz; həz][maɪ]
but there is nothing extraordinary in her having a bouquet , so has my
但 那里 是 没有什么 非凡的 在 她 拥有 一个 花束 , 所以 有 我的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

但她手里拿着一束花没什么特别的，我妻子也拿着一束花。

['mɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . **SWEET** .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([ə'fektɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ɡeɪəti])
(**affecting an air of gaiety**)
(影响 一个 空气 的 欢乐)
(装出一副兴高采烈的样子)

[wel] , [ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [drest] [fɜ:st] .
Well , you see we are dressed first .
出色地 , 你 看 我们 是 穿着 第一的 .
你看，我们先穿戴整齐。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

(['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz])
(struggling to keep down his feelings)
(挣扎 到 保持 向下 他的 情怀)
(努力压抑自己的情绪)

[səʊ][ai] [pə'si:v] .
So I perceive .
所以 我 感知 .
我是这样认为的。

[ɔ:t] .
SHORT .
短的 .
短的。

[səʊ][wiː; wi] [pə'si:v] , [mæm] .
So we perceive , ma'am .
所以 我们 感知 , 女士 .
所以我们明白了，女士。

['mɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .
斯威特夫人。

([ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ɔ:t])
(aside to MRS . SHORT)
(旁边 到 太太 . 短的)
(对肖特太太说)

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['si:krət] , [ðæt] [ɪz][kwɑ:t][klɪə(r)] .
My husband is in the secret , that is quite clear .
我的 丈夫 是 在 这 秘密 , 那 是 相当 清除 .
我丈夫知道这个秘密，这一点很清楚。

([ə'laʊd][tuː; tə] [swi:t] [ænd; ənd] [ɔ:t])
(aloud to SWEET and SHORT)
(大声 到 甜的 和 短的)
(大声朗读，甜美而简短)

[juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [bəʊz] , [juː; jʊ] [si:] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [juː 'es] ['weɪtɪŋ] .
You are such beaux , you see , that you have kept us waiting .
你 是 这样的 美男子 , 你 看 , 那 你 有 保留 我们 等待 .
你真是太帅了，让我们久等了。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] ['dresɪŋ] , [ɔ:t] ,
We must have been a very long time dressing , Short ,
我们 必须 有 到过 一个 非常 长的 时间 敷料 , 短的 ,
我们穿短裙的时间一定很长了。

[ɔ:(r)] [els] [ðɪ:z] ['leɪdɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ɪm'peɪ(ə)nt][tuː; tə][set] [aʊt] .
or else these ladies must be very impatient to set out .
或者 别的 这些 女士们 必须 是 非常 不耐烦 到 放 出去 .
否则，这些女士一定非常迫不及待地想要出发。

[ɔ:t] .
SHORT .
短的 .
短的。

[tru:] , [swi:t] , [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'mɑ:k] [ɪz] ['ɒbviəsli] [kə'rekt] .
True , Sweet , your remark is obviously correct .

真的 , 甜的 , 你的 评论 是 明显地 正确的 .

没错, Sweet, 你的说法显然是正确的。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf])
(looking at his wife)

(寻找 在 他的 妻子)

(看着他的妻子)

[ˈmɪnɪts] [si:m] [ˈaʊəz] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz][ɒn][ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv][ekspek'teɪʃ(ə)n] .
Minutes seems hours when the mind is on the stretch of expectation .

分钟 似乎 小时 什么时候 这 头脑 是 在 这 拉紧 的 期待 .

当思绪处于高度期待状态时, 每一分钟都仿佛一个小时那么漫长。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd][tu:; tə] [swi:t] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][skɜ:rts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt])
(aside to SWEET , pulling him by the skirts of his coat)

(旁边 到 甜的 , 拉 他 经过 这 裙子 的 他的 外套)

(顺便跟SWEET说, 他拽着SWEET的外套下摆)

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæts] [ɔ:l] [rɒŋ] !
that's all wrong !

那就是 全部 错误的 !

完全错了!

[teɪk] [keə(r)] !
Take care !

拿 关心 !

小心!

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wi:; wi][æɪ; əɪ][bi:; bi][ɪn] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] , ['leɪdɪz] .
We shall be in plenty of time , ladies .

我们 将 是 在 很多 的 时间 , 女士们 .

女士们, 我们时间很充裕。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd]) [ðæts] ['betə(r)] — [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði]['plʊərəl]['nʌmbə(r)] , [aɪ 'ti:] [saʊndz] [les] [pə'tɪkjələ(r)] .
(aside) That's better — keep to the plural number , it sounds less particular .

(旁边) 那就是 更好的 — 保持 到 这 复数 数字 , 它 声音 较少的 特别的 .

(旁白) 这样更好——坚持使用复数形式, 听起来不那么具体。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wi:; wi][æɫ; ʃəl][nɒt][bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə] [ə'raɪv] , [ai][deə(r)][seɪ] .
We **shall** **not** **be** **the** **last** **to** **arrive** , **I** **dare** **say** .
我们 将 不是 是 这 最后的 到 到达 , 我 敢 说 .

我敢说, 我们肯定不是最后到达的。

([rɪŋz] [ðə; ði] [bel])
(**rings** **the** **bell**)
(戒指 这 钟)

(摇铃)

[ˈentə(r)] [ˈsti:vən] , [el] . [si:] .
Enter **STEPHEN** , **L** . **C** .
进入 斯蒂芬 , L . C .

斯蒂芬, LC

[ɪz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ˈsti:vən] ?
Is **the** **coach** **at** **the** **door** , **Stephen** ?
是 这 教练 在 这 门 , 史蒂芬 ?

斯蒂芬, 教练在门口吗?

[stef] .
STEPH .
斯蒂芬 .

斯蒂芬。

[jes] , [sɜ:(r)] , [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [rʌŋ] .
Yes , **sir** , **I** **was** **just** **coming** **to** **tell** **you** **as** **you** **rung** .
是的 , 先生 , 我 曾是 只是 未来 到 告诉 你 作为 你 梯子 .

是的, 先生, 您打电话来的时候我正要告诉您呢。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ə'saɪd]) [ai][,eɪ 'em] ['sʌfəkeɪtɪŋ] !
(**aside**) **I** **am** **suffocating** !
(旁边) 我 是 令人窒息的 !

(旁白) 我快窒息了!

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . **SWEET** .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([tu:; tə] [swi:t])
(**to** **SWEET**)
(到 甜的)

(致 SWEET)

[maɪ][diə(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] [stiɪl] [fi:l] [ˌdɪsɪn'klaɪnd][tu:; tə][gəʊ] ?
My **dear** , **do** **you** **still** **feel** **disinclined** **to** **go** ?
我的 亲爱的 , 做 你 仍然 感觉 不情愿 到 去 ?

亲爱的, 你还是不想去吗?

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

(['ʃaʊtɪŋ]) [nəʊ] ; [nɒt][æt; ət][ɔ:l] !
(**shouting**) **No** ; **not** **at** **all** !
(喊叫) 不 ; 不是 在 全部 !

(大声喊) 不, 一点也不!

([tu:; tə] ['sti:vɪn]) [gɪv] [em 'i:][maɪ][hæt] !
(**to** **STEPHEN**) **Give** **me** **my** **hat** !
(到 斯蒂芬) 给 我 我的 帽子 !

(对斯蒂芬说) 把我的帽子给我!

(['sti:vɪn] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ki:ps] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]) [nɒt]
(**STEPHEN** **takes** **up** **his** **hat** **from** **the** **sofa** , **which** **he** **keeps** **in** **his** **hand**) **Not**
(斯蒂芬 需要 向上 他的 帽子 从 这 沙发 , 哪个 他 保持 在 他的 手) 不是
[æt; ət][ɔ:l] !
at **all** !
在 全部 !

(斯蒂芬从沙发上拿起帽子, 一直拿在手里) 一点也不!

([ə'saɪd])
(**aside**)
(旁边)

(旁白)

[ɪf] ['sti:vɪn] , [naʊ] ,
If **Stephen** , **now** ,
如果 史蒂芬 , 现在 ,

如果斯蒂芬现在

[wʊd] [bʌt; bət][let][maɪ][hæt][fɔ:l][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][ɪn'tu:] [ə; eɪ]
would **but** **let** **my** **hat** **fall** **to** **give** **me** **an** **excuse** **for** **going** **into** **a**
会 但 让 我的 帽子 落下 到 给 我 一个 原谅 为了 去 进入 一个
[pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

但我会故意让帽子掉下来, 以此作为我投入激情的借口。

([ə'laʊd][tu:; tə] ['sti:vɪn]) [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [wɪð] [maɪ][hæt] , [sɜ:(r)] ?
(**aloud** **to** **STEPHEN**) **What** **are** **you** **doing** **with** **my** **hat** , **sir** ?
(大声 到 斯蒂芬) 什么 是 你 正在做 和 我的 帽子 , 先生 ?

(大声对斯蒂芬说) 先生, 您在做什么?

[stef] .
STEPH .
斯蒂芬 .

斯蒂芬。

[em 'i:] , [sɜ:(r)] ; ['nʌθɪŋ] , [sɜ:(r)] .
Me , **sir** ; **nothing** , **sir** .
我 , 先生 ; 没有什么 , 先生 .

我, 先生; 没什么, 先生。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[sɜ:(r)] !
sir !
先生 !

先生！

[du:; də][ju:; jʊ][deə(r)][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][,em 'i:] , [ju:; jʊ] ['skaʊndrəl] !
do you dare to answer me , you scoundrel !
做 你 敢 到 回答 我 , 你 恶棍 !

你这无赖，竟敢回答我！

[li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [sɜ:(r)] , [ɔ:(r)] [aɪ] [kɪk] [ju:; jʊ] [daʊn] [steəz] !
Leave the room , sir , or I'll kick you down stairs !
离开 这 房间 , 先生 , 或者 患病的 踢 你 向下 楼梯 !

先生，离开房间，否则我就把你踹下楼！

[stef] .
STEPH .
斯蒂芬 .

斯蒂芬。

([ə'saɪd] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hæt])
(aside , putting down the hat)
(旁边 , 推杆 向下 这 帽子)

(放下帽子)

['ma:stəz] [mæd] — [aɪ] ['wɒznt] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][hæt] .
Master's mad — I wasn't doing anything with the hat .
硕士学位 疯狂的 — 我 不是 正在做 任何事物 和 这 帽子 .

主人生气了——我根本没拿帽子做什么。

['eksɪt] , [si:] . [el] .
Exit , C . L .
出口 , C . L .

出口，CL

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wel] , [waɪ] [doʊnt][wi:; wi][gəʊ] ?
Well , why don't we go ?
出色地 , 为什么 不 我们 去 ?

那我们何不去呢？

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wi:; wi] [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es] [si:m] ['veri] [wel] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][du:; də] [ðæt] .
We none of us seem very well inclined to do that .
我们 没有任何 的 我们 似乎 非常 出色地 倾斜 到 做 那 .

我们似乎都不太愿意这样做。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[waɪ] [nɒt] ！
Why not ！
为什么 不是 ！

为什么呢！

[aɪ][ˈnevə(r)][felt][mɔː(r)][dɪˈspəʊzd][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɪn][maɪ][laɪf] ！
I never felt more disposed to go out in my life ！
我 绝不 毛毡 更多的 处置 到 去 出去 在 我的 生活 ！

我这辈子从来没有这么想出门过！

[aɪ][,eɪ ˈem][ɪn] - [æɪ; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] : [səʊ][ɪz] [ʃɔːt] .
I am in extacies at the thought of it : so is Short .
我 是 在 - 在 这 想法 的 它 : 所以 是 短的 :

想到这件事我就欣喜若狂：肖特也是如此。

[ʃɔːt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ləˈguːbriəsli]) [ˈveri] [mʌtʃ] [səʊ] , [ɪnˈdiːd] , [swiːt] .
(lugubriously) Very much so , indeed , Sweet .
(悲伤地) 非常 很多 所以 , 的确 , 甜的 .

(忧郁地) 的确如此，亲爱的。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[swiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət][hɪz; ɪz][waɪf]) [ʃɔːt]
(looking at his wife) Short
(寻找 在 他的 妻子) 短的

(看着他的妻子) 肖特

[ænd; ənd][aɪ][,aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [greɪt] [hændz][æɪ; ət] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ,
and I it is true are no great hands at flirting with the ladies ,
和 我 它 是 真的 是 不 伟大的 双手 在 调情 和 这 女士们 ,
的确，我不太擅长和女士们调情。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [ɒn][ænd; ənd] [siː] [ˈʌðə(r)z] [ˈduːɪŋ] [səʊ] ！
but we can look on and see others doing so ！
但 我们 能 看 在 和 看 其他的 正在做 所以 ！

但是我们可以旁观，看到其他人也在这样做！

[ʃɔːt] .
SHORT .
短的 .

短的。

([əˈsaɪd] — [ˈpʊlɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv])
(aside — pulling him by the sleeve)
(旁边 — 拉 他 经过 这 袖子)

(旁白——拽着他的袖子)

[swiːt] ！ [swiːt] ！
Sweet ！ Sweet ！
甜的 ！ 甜的 ！

太棒了！ 太棒了！

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([disri'ga:d] [ɔ:t] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɑ:d][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf])
(disregarding SHORT , and looking hard at his wife)
(不予理会 短的 , 和 寻找 难的 在 他的 妻子)
(无视肖特, 目光紧紧盯着他的妻子)

[jes] , [mæm] , [ai][seɪ][wi:; wi][kæn; kən] [lʊk] [ɒn][ænd; ənd] [si:] ['ʌðə(r)z] ['du:ɪŋ] [səʊ] !
Yes , ma'am , I say we can look on and see others doing so !
是的 , 女士 , 我 说 我们 能 看 在 和 看 其他的 正在做 所以 !
是的, 女士, 我认为我们可以旁观, 看看其他人是怎么做的!

[ɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)
(旁白)

[hi:l] [spɔɪl] [ɔ:l] .
He'll spoil all .
地狱 剧透 全部 .
他会把一切都搞砸的。

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm] !
It's impossible to restrain him !
它是 不可能的 到 抑制 他 !
根本无法阻止他!

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .
斯威特夫人。

([ə'saɪd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ˈkʌvətli; ˈkəʊvɜ:tli] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:t]) [daʊnt]
(aside to her husband , and covertly pointing to SHORT) Don't
(旁边 到 她 丈夫 , 和 隐蔽 指向 到 短的) 不
[fɔ:(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [meɪk] ['mætəz] [wɜ:s] !
for goodness ' sake make matters worse !
为了 善良 - 清酒 制作 事情 更糟 !
(她悄悄地对丈夫说, 并指着肖特) 看在老天的份上, 别让事情变得更糟!

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ɔ:t] , [mæm] , [ɪz][ɪn][maɪ] ['kɒnfɪdəns] !
Short , ma'am , is in my confidence !
短的 , 女士 , 是 在 我的 信心 !

女士, 我对此很了解!

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([ə'saɪd] — [pə'plekst]) [aɪ][eɪ 'em] [lɒst] — [aɪ][kænt] [meɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
(aside — perplexed) I am lost — I can't make it out .
(旁边 — 困惑) 我 是 丢失的 — 我 不能 制作 它 出去 .

(旁白——困惑) 我迷路了——我看不清路。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd]) [wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] ?
(aside) What does he mean ?
(旁边) 什么 做 他 意思是 ?

(旁白) 他是什么意思？

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf])
(to his wife)
(到 他的 妻子)

(对妻子说)

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [ˈdaʊtləs] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ][pə'tɪkjələ(r)][ə'baʊt] [ju:; jʊ]
It was on my account , doubtless , that you were so particular about you
它 曾是 在 我的 帐户 , 毫无疑问 , 那 你 是 所以 特别的 关于 你
[dres] — [tu:; tə] [pli:z] [em 'i:] !
dress — to please me !
裙子 — 到 请 我 !

毫无疑问, 你如此注重穿着打扮, 都是为了取悦我!

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[wel] , [jes] — [doʊnt][ju:; jʊ][laɪk][aɪ 'ti:] !
Well , yes — don't you like it !
出色地 , 是的 — 不 你 喜欢 它 !

是啊——你不喜欢吗!

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [bu'keɪ] : [ðæt] , [tu:] , [wɒz; wəz][tu:; tə] [pli:z] [em 'i:] , [aɪ] [sə'pəʊz] !
And this bouquet : that , too , was to please me , I suppose !
和 这 花束 : 那 , 也 , 曾是 到 请 我 , 我 认为 !
还有这束花: 我想, 这也是为了让我开心吧!

[ʃɔ:t] .
SHORT :
短的 :
短的。

([ə'saɪd][tu:; tə]'mɪsɪz] .
(**aside to MRS** :
(旁边 到 太太 :
(对夫人说)

[ʃɔ:t] , [ˈɑ:ftə(r)] ['krɒsɪŋ] [br'haɪnd][tu:; tə][el] . [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]) [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)]
SHORT , after crossing behind to L . of her) What did you give her
短的 , 后 过境 在后面 到 L : 的 她) 什么 做过 你 给 她
[maɪ] [bu'keɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ?
my bouquet for ?
我的 花束 为了 ?
(从她身后走到左侧) 你为什么把我的花束送给她?

[swi:t] .
SWEET :
甜的 :
甜的。

[ðɪs] [bu'keɪ] !
This bouquet !
这 花束 !
这束花!

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['fi:stɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn][ˈevə(r)] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]
that you have been feasting your eyes on ever since I have been in the room
那 你 有 到过 盛宴 你的 眼睛 在 曾经 自从 我 有 到过 在 这 房间
:
:
:
:
自从我进屋以来, 你一直都在津津有味地盯着看:

[ðæt] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aʊt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][hænd] !
that you haven't had a minute out of your hand !
那 你 还没有 有 一个 分钟 出去 的 你的 手 !
你一刻也没有离开过你的手!

[gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] !
Give it to me !
给 它 到 我 !
给我!

(['snætɪŋ] [aɪ 'ti:][aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd])
(**snatching it out of her hand**)
(抢夺 它 出去 的 她 手)
(一把从她手里抢走)

[si:] [haʊ] [aɪ][praɪz][aɪ 'ti:] [tu:] !
See how I prize it too !
看 如何 我 奖 它 也 !
看看我有多珍视它!

([hi:; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dæʃ] [aɪ 'ti:] ['vaɪələntli] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd])
(he raises his arm , and is about to dash it violently to the ground)
(他 提高 他的 手臂 , 和 是 关于 到 短跑 它 暴力 到 这 地面)
(他举起手臂，准备猛地摔在地上)

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .
短的。

(['krɒsɪŋ] [tu:; tə] [swi:t] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [həʊld][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:m]) [stɒp] — [stɒp] , [aɪ] [seɪ] !
(crossing to SWEET , and seizing hold of his arm) Stop — stop , I say !
(过境 到 甜的 , 和 抓住 抓住 的 他的 手臂) 停止 — 停止 , 我 说 !
(走到 SWEET 面前，抓住他的胳膊) 住手——住手，我说！

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ?
What are you about ?
什么 是 你 关于 ?
你主要负责什么？

[dɒʊnt] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [waɪfs] [bu'keɪ] !
Don't destroy my wife's bouquet !
不 破坏 我的 妻子的 花束 !
不要毁了我妻子的花束！

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .
甜的。

(['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt])
(after a pause of amazement)
(后 一个 暂停 的 惊愕)
(短暂的惊叹之后)

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?
那是什么？

[jɔ:(r); jə(r)] — [jɔ:(r); jə(r)] [waɪfs] [bu'keɪ] ?
Your — your wife's bouquet ?
你的 — 你的 妻子的 花束 ?
你的——你妻子的花束？

[du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] — [ðɪs] [bu'keɪ] [bi'ləŋz] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [ʃɔ:t] ?
Do you mean to say that this — this bouquet belongs to Mrs . Short ?
做 你 意思是 到 说 那 这 — 这 花束 属于 到 太太 . 短的 ?
你是说这束花——这束花是肖特太太的吗？

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .
短的。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʊə(r)] [aɪ] [du:; də] ?
To be sure I do ?
到 是 当然 我 做 ?
确定我这么做吗？

[ˈdɪd(ə)nt][ai] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [vɒn] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hæ(r)][ə; eɪ]
Didn't I bring it all the way from the City on purpose to make her a
没有 我 带来 它 全部 这 方式 从 这 城市 在 目的 到 制作 她 一个
[ˈprez(ə)nt][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ?
present of it ?
展示 的 它 ?

难道我不是特意从城里把它带回来送给她的吗？

[ˈswiːt] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([əˈsaɪd]) - !
(aside) Weugh !
(旁边) - !

(旁白) 呜！

([ɪmˈbreɪs] [hɪz; ɪz][waɪf]) [lɑːf] [æɪ; ət][em ˈiː][əˈgen] , [ˈfæni] !
(embraces his wife) Laugh at me again , Fanny !
(拥抱 他的 妻子) 笑 在 我 再次 , 触 !

(拥抱妻子) 芬妮, 你再嘲笑我吧！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈哈！

[ˈskəʊld][em ˈiː] — [snʌb][em ˈiː] — [tɜːn] [em ˈiː][ˈɪntuː][ˈrɪdɪkjʊːl] .
Scold me — snub me — turn me into ridicule .
骂 我 — 冷落 我 — 转动 我 进入 嘲笑 .

责骂我——冷落我——让我成为笑柄。

[aɪ] [ˈnevə(r)][ˌkɒntrəˈdɪkt] [juː; jʊ] [əˈgen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !
I'll never contradict you again as long as I live !
患病的 绝不 顶撞 你 再次 作为 长的 作为 我 居住 !

我这辈子都不会再反驳你了！

[ˈmɪsɪz] . [ˈswiːt] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([əˈsaɪd] — [ˈdʒɒɡɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][ˈkʌvətli; ˈkəʊvɜːtli] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ɔːt])
(aside — jogging her husband , and covertly pointing to SHORT)
(旁边 — 慢跑 她 丈夫 , 和 隐蔽 指向 到 短的)

(旁白——她一边慢跑一边暗指着“矮子”)

[hʌʃ] — [hʌʃ] !
Hush — hush !
嘘 — 嘘 !

嘘——嘘！

([tuː; tə] [hɜːˈself])
(to herself)
(到 她自己)

(自言自语)

[ə; eɪ] [laɪt] [breɪks] [ɪn][əˈpɒn][em ˈiː] !
A light breaks in upon me !
一个 光 休息 在 之上 我 !

一道光照亮了我！

([tu:; tə] ['mɪsɪz] . [ɔ:t])
(to MRS . SHORT)
(到 太太 . 短的)

(对肖特夫人说)

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] — [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teɪk] .
You are safe — there's some mistake .
你 是 安全的 — 有 一些 错误 .

您很安全——一定是哪里出了错。

[ɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd] — ['lʊkɪŋ] [tə'wɔ:dz] [swi:t])
(aside — looking towards SWEET)
(旁边 — 寻找 向 甜的)

(题外话——看向SWEET)

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][mæn] — [hæz; həz][hi:; hi]['teɪkən] [li:v] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ?
What's the matter with the man — has he taken leave of his senses ?
是什么 这 事情 和 这 男人 — 有 他 已采取 离开 的 他的 感官 ?

这个人怎么了？他是不是疯了？

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([sɪɡ'nɪfɪkəntli] , [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [ɔ:t]) [let] [em 'i:] [rɪ'stɔ:(r)] [ðɪs] [bu'keɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪt(ə)l]
(significantly , to MRS . SHORT) Let me restore this bouquet to the rightful
(显著地 , 到 太太 . 短的) 让 我 恢复 这 花束 到 这 正当的
['əʊnə(r)] .
owner .
所有者 .

(特别对肖特夫人说) 让我把这束花还给它的主人。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ə'saɪd] , [tu:; tə] ['mɪsɪz] .
(aside , to MRS .
(旁边 , 到 太太 .

(顺便一提，对夫人说。)

[swi:t] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bu'keɪ] [ɪn] [kən'fju:ʒn])
SWEET , taking the bouquet in confusion)
甜的 , 采取 这 花束 在 困惑)

(SWEET，一脸茫然地接过花束)

[wɒt] [eɪ 'em][ai][tu:; tə] [seɪ] ?
What am I to say ?
什么 是 我 到 说 ?

我还能说什么呢？

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([ə'saɪd] , [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ɔ:t]) [ˈnʌθɪŋ] !
(aside , to MRS . SHORT) Nothing !
(旁边 , 到 太太 . 短的) 没有什么 !

(旁白, 对肖特太太说) 没什么!

[naʊ] , [maɪnd] !
Now , mind !
现在 , 头脑 !

注意!

([ə'laʊd]) [lu'i:zə] , [dɪə(r)] ?
(aloud) Louisa , dear ?
(大声) 路易莎 , 亲爱的 ?

(大声) 亲爱的路易莎?

[wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? — [ɪl] [feɪnt] .
What is it ? — she'll faint .
什么 是 它 ? — 壳 头晕的 .

是什么? ——她会晕倒。

[hɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] .
Here , Mr :
这里 , 先生 .

这里, 先生。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɔ:t] , [kʌm] [ænd; ənd][help][hɜ:(r); hə(r)] .
Short , come and help her .
短的 , 来 和 帮助 她 .

肖特, 过来帮帮她。

[hɪə(r)] , [smel] [ðɪ:z] [sɔ:lts; sɒlts] !
Here , smell these salts !
这里 , 闻 这些 盐 !

来, 闻闻这些盐!

[ðeə(r)] — [ðeə(r)] ! ([ˈfænɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] — [ˈmɪsɪz] .
There — there ! (fanning her — MRS .
那里 — 那里 ! (扇形 她 — 太太 .

好了——好了! (给她扇风——夫人)

[ɔ:t] [sɪŋks] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [el] .)
SHORT sinks fainting into a chair , L .)
短的 水槽 昏厥 进入 一个 椅子 , L .)

肖特晕倒在椅子上, L。)

[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[ɔ:t] .
SHORT :
短的 :

短的。

([waɪl] ['mɪsɪz] . [swi:t] [ɪz] ['fænɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)])
(**while MRS . SWEET is fanning her**)
(尽管 太太 . 甜的 是 扇形 她)

(斯威特太太正在给她扇风)

[əʊ] , [diə(r)] —
Oh , dear —
哦 , 亲爱的 —

哦亲爱的-

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][em 'i:][səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] — [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [ʃænt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)]
something has come over me so suddenly — I am afraid I shan't be able
某物 有 来 超过 我 所以 突然 — 我 是 害怕的 我 不会 是 有能力的
[tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] - [naɪt] .
to go to - night .
到 去 到 - 夜晚 .

我突然感到一阵莫名的不安——恐怕我今晚去不了了。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ˈnʌns(ə)ns] , [maɪ][diə(r)] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [pɑ:s] [ɒf] .
Nonsense , my dear — it will soon pass off .
废话 , 我的 亲爱的 — 它 将要 很快 经过 离开 .

别担心, 亲爱的, 这种情况很快就会过去的。

['mɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . SWEET .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[gəʊ] , [ɪn'di:d] !
Go , indeed !
去 , 的确 !

走吧!

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][mɔ:(r)][fɪt][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hæ(r)][bed][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɒprə] .
She is more fit for her bed than the Opera .
她 是 更多的 合身 为了 她 床 比 这 歌剧 .

她更适合待在床上, 而不是歌剧院。

([ə'saɪd] , [tu:; tə]['mɪsɪz] . [ʃɔ:t])
(**aside , to MRS . SHORT**)
(旁边 , 到 太太 . 短的)

(旁白, 对肖特太太说)

[naʊ] , [nəʊ] ['ji:ldɪŋ] .
Now , no yielding .
现在 , 不 屈服 .

现在, 绝不让步。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

[nəʊ] — [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][kwɑɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
No — I feel it would be quite out of the question .
不 — 我 感觉 它 会 是 相当 出去 的 这 问题 .

不——我觉得这完全不可能。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ɔ:ˈθɒrətətɪvli])
(authoritatively)
(权威地)

(权威地)

[waɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ?
Why , what is the meaning of all this ?
为什么 , 什么 是 这 意义 的 全部 这 ?

这一切究竟意味着什么？

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [wel] [ɪˈnʌf] [dʒʌst] [naʊ] .
You were well enough just now .
你 是 出色地 足够的 只是 现在 .

你刚才还好好的。

([əˈsaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [təʊn]) [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [li:f] [aʊt] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] .
(aside , in a threatening tone) Are you going to take a leaf out of Mrs .
(旁边 , 在 一个 威胁 语气) 是 你 去 到 拿 一个 叶子 出去 的 太太 .

[swi:ts] [bʊk] ?
Sweet's book ?
甜的 书 ?

(旁白, 语气威胁) 你打算向斯威特太太学习吗？

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([əˈlaʊd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtəʊtəli] [tʃeɪndʒd] [ˈmænə(r)])
(aloud in a totally changed manner)
(大声 在 一个 完全 已更改 方式)

(以完全不同的方式大声说)

[maɪ][diə(r)] ?
My dear ?
我的 亲爱的 ?

亲爱的？

[ˈmɪsɪz] . [ˈswi:t] .
MRS . **SWEET** .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

[æz; əz] [luːizə] [si:m] [səʊ] [ʌnˈwel] , [ˈwɪli] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ʃɔ:t] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [kænt]
As **Louisa** **seems** **so** **unwell** , **Willie** , **and** **as** **Mr** . **Short** , **of** **course** , **can't**
作为 路易莎 似乎 所以 不适 , 威利 , 和 作为 先生 . 短的 , 的 课程 , 不能
[ˈpɒsəbli] [li:v] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
possibly **leave** **his** **wife** ,
可能 离开 他的 妻子 ,

由于路易莎身体状况很差, 威利, 当然, 肖特先生也不可能离开他的妻子,

[səˈpəʊz] [wiː; wi][send][æn; ən][ɪkˈskju:s] — [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][əˈbaʊt] [ˈgəʊɪŋ] .
suppose **we** **send** **an** **excuse** — **I** **know** **you** **don't** **care** **about** **going** .
认为 我们 发送 一个 原谅 — 我 知道 你 不 关心 关于 去 .

假设我们发个借口——我知道你并不想去。

[ˈswi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pli:z] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ][laɪk] , [aɪ][erˈem] [əˈgri:əb(ə)] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ]
Just **as** **you** **please** , **my** **dear** , **whatever** **you** **like** , **I** **am** **agreeable** **to** **anything**
只是 作为 你 请 , 我的 亲爱的 , 任何 你 喜欢 , 我 是 同意 到 任何事物
.
:
.

亲爱的, 一切都听你的, 你喜欢什么我都同意。

[kʌm] [naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][prəˈpəʊz] .
Come **now** , **I** **tell** **you** **what** **I** **propose** .
来 现在 , 我 告诉 你 什么 我 提出 .

来吧, 我告诉你我的提议。

([lʊks] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [æt; ət][ˈmɪsɪz] .
(**looks** **significantly** **at** **MRS** .
(看起来 显著地 在 太太 .

(主要关注 MRS。

[ʃɔ:t])
SHORT)
短的)

短的)

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ˈdʌznt] [əˈprɪə(r)] [tuː; tə] [əˈgri:] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ʃɔ:t] ,
As **the** **place** **doesn't** **appear** **to** **agree** **with** **Mrs** . **Short** ,
作为 这 地方 不 出现 到 同意 和 太太 . 短的 ,

既然这个地方似乎并不符合肖特太太的喜好,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)] [ˈpæləs] ,
and **as** **I** **think** **we** **have** **had** **enough** **of** **the** **Crystal** **Palace** ,
和 作为 我 思考 我们 有 有 足够的 的 这 水晶 宫殿 ,

我觉得我们已经受够了水晶宫了,

[aɪl] [stænd] [tri:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ði] [si:] - [saɪd] — [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] [wɪl] [duː; də]
I'll **stand** **treat** **for** **a** **month** **at** **the** **sea** - **side** — **change** **of** **air** **will** **do**
患病的 站立 对待 为了 一个月 在 这 海 - 边 — 改变 的 空气 将要 做
[juːˈes][ɔ:l] [ɡʊd] .
us **all** **good** .
我们 全部 好的 .

我愿意在海边待上一个月——换换空气对我们大家都有好处。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ？

你怎么说？

[ɔːt] .
SHORT .
短的 .

短的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

简短精悍：一部独幕喜剧(Short and Sweet A Comic Drama, in One Act)

第5/5页

([sig'nɪfɪkəntli] [tuː; tə] [swi:t])
(**significantly** **to** **SWEET**)
(显著地 到 甜的)

(对 SWEET 而言意义重大)

[jes] [ðə; ði][ˈsu:nə(r)][wiː; wi] [li:v] [ðə; ði][ˈbetə(r)] ([ə'saɪd]) [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Yes the sooner we leave the better (aside) for you .
是的 这 很快 我们 离开 这 更好的 (旁边) 为了 你 .

是的，我们越早离开对你越好（题外话）。

([sig'nɪfɪkəntli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [swi:t])
(**significantly** **to** **MRS** . **SWEET**)
(显著地 到 太太 . 甜的)

(对斯威特夫人而言意义重大)

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][seɪ] , [ˈmɪsɪz] . [swi:t] ?
What do you say , Mrs . Sweet ?
什么 做 你 说 , 太太 . 甜的 ?

斯威特太太，您怎么看？

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . **SWEET** .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([prɪ'tendz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fjuːzd] , [tɜːnz] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [smaɪlz] — [ə'saɪd])
(**pretends** **to** **be** **confused** , **turns** **away** **her** **head** **and** **smiles** — **aside**)
(假装 到 是 使困惑 , 转弯 离开 她 头 和 微笑 — 旁边)
[ə'mjuːzɪŋ] !
Amusing !
有趣 !

(假装困惑，转过头去，笑着说——旁白) 真有趣！

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([sig'nɪfɪkəntli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ʃɔːt])
(**significantly** **to** **MRS** . **SHORT**)
(显著地 到 太太 . 短的)

(对肖特夫人而言意义重大)

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][seɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ʃɔːt] ?
What do you say , Mrs . Short ?
什么 做 你 说 , 太太 . 短的 ?

肖特太太，您怎么看？

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([ˈfɔ:sɪz] [ə; eɪ] [lɑ:f] , [tɜ:nz] [əˈwei] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ˈfraʊn] — [əˈsaɪd]) [prəˈvʌʊkɪŋ] !
(**forces** **a** **laugh** , **turns** **away** **her** **head** **and** **frowns** — **aside**) **Provoking** !
(力量 一个 笑 , 转弯 离开 她 头 和 皱眉 — 旁边) 挑衅 !
(强颜欢笑, 转过头皱眉——旁观) 真够挑衅的!

[ʃɔ:t] .
SHORT .
短的 .

短的。

([əˈsaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [kənˈtemptʃuəsli] [æt; ət] [swi:t])
(**aside** , **looking** **contemptuously** **at** **SWEET**)
(旁边 , 寻找 轻蔑地 在 甜的)
(旁白, 轻蔑地看了SWEET一眼)

[ðə; ði][aɪˈdiə][pʊv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [əˈfrʌnt] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:t] [pʊv; əv] [wei] — [pɔ:(r); pʊə(r)]
The **idea** **of** **his** **putting** **up** **with** **the** **affront** **in** **this** **sort** **of** **way** — **Poor**
这 主意 的 他的 推杆 向上 和 这 冒犯 在 这 种类 的 方式 — 贫穷的
[swi:t] !
Sweet !
甜的 !

他竟然能忍受这种侮辱——可怜的斯威特!

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

([əˈsaɪd] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:diəns]) [ˈkæpɪt(ə)l][dʒəʊk] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈti:] ?
(**aside** , **to** **the** **Audience**) **Capital** **joke** , **isn't** **it** ?
(旁边 , 到 这 观众) 首都 开玩笑 , 不是 它 ?
(旁白, 对观众说) 真是个绝妙的笑话, 不是吗?

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ʃɔ:t] !
Poor **Short** !
贫穷的 短的 !

可怜的肖特!

[du:; də][hɪm][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wen] [hi:; hi][faɪndz][ˌaɪ ˈti:][aʊt] , [wɒnt][ˌaɪ ˈti:] ?
Do **him** **all** **the** **good** **in** **the** **world** **when** **he** **finds** **it** **out** , **won't** **it** ?
做 他 全部 这 好的 在 这 世界 什么时候 他 发现 它 出去 , 惯于 它 ?
等他知道真相后, 一定要好好待他, 好吗?

[ˈmɪsɪz] . [swi:t] .
MRS . **SWEET** .
太太 . 甜的 .

斯威特夫人。

([ədˈvɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps])
(**advancing** **and** **addressing** **the** **Audience** **with** **her** **finger** **to** **her** **lips**)
(前进 和 解决 这 观众 和 她 手指 到 她 嘴唇)
(她走上前, 用手指轻触嘴唇, 示意观众)

[bʌt; bət] [ki:p] [ðə; ði][ˈsi:kɹət] — [daʊnt] [lɑ:f] [tɪl] [ðə; ði] [ˈkɜ:rtənz] [daʊn] .
But **keep** **the** **secret** — **don't** **laugh** **till** **the** **curtain's** **down** .
但 保持 这 秘密 — 不 笑 直到 这 窗帘 向下 .
但保守秘密——不到最后一刻别笑。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] ['hæpən] — [juː; jʊ] [wɒnt] [biː; bi] [ə'fendɪd] — [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ]
And if it should so happen — you won't be offended — that there is anything
和 如果 它 应该 所以 发生 — 你 惯于 是 被冒犯了 — 那 那里 是 任何事物

[æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðɪs] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [æt; ət] [həʊm] ,
at all like this going on at home ,
在 全部 喜欢 这 去 在 在 家 ,

如果真发生了这样的事——你不会介意的——家里真的发生了类似的事情，

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [aɪ 'ti:] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] — —
depend upon it , you might have done worse than coming to see — —
依赖 之上 它 , 你 可能 有 完毕 更糟 比 未来 到 看 — —

相信我，你来这里可能还不如去看看——

[ɔːt] .
SHORT .
短的 .

短的。

[ɔːt] — —
Short — —
短的 — —

短的 -

[swi:t] .
SWEET .
甜的 .

甜的。

[ænd; ɐnd] [swi:t] .
And Sweet .
和 甜的 .

而且很甜。

['kɜːt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ˈprɪntɪd] [baɪ] ['tɒməs] [skɒt] , [wʌn] , ['wɒrɪk] [kɔːt] , ['həʊbən] .
Printed by Thomas Scott , 1 , Warwick Court , Holborn .
打印 经过 托马斯 斯科特 , 1 , 沃里克 法庭 , 霍尔本 .

由托马斯·斯科特印刷，地址：霍尔本沃里克苑1号。

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪp(ə)n] [ɪz] [beɪst] [ɒn] [ə; eɪ] ['maɪkrəʊ,kɒpɪ] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] [baɪ] [juːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [kælə'fɔːniə]
This transcription is based on a microcopy made available by University of California
这 转录 是 基于 在 一个 缩微胶片 制成 可用的 经过 大学 的 加利福尼亚州

, ['deɪvɪs] .
, Davis .
, 戴维斯 .

本转录稿基于加州大学戴维斯分校提供的缩微胶片。

[brɪ'keɪz; brɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪkrəʊ,kɒpɪ] ,
Because of the quality of the microcopy ,
因为 的 这 质量 的 这 缩微胶片 ,

由于缩微胶片的质量，

[ðə; ði][træn'skrip(ə)n][wɒz; wəz] [tʃekt] [ə'genst] [ə; eɪ]['kɒpi] [əʊnd] [baɪ]['fɔ:rdhəm][ju:nɪ'vɜ:səti] ,
the transcription was checked against a copy owned by Fordham University ,
这 转录 曾是 已检查 反对 一个 复制 拥有 经过 福特汉姆 大学 ,

已将转录稿与福特汉姆大学拥有的副本进行了核对。

[ə; eɪ]['dɪdʒɪtaɪzd] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪt] [ɪz]['pəʊstɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪntənət] ['ɑ:kɑɪv] [æt; ət] :
a digitized version of which is posted by the Internet Archive at :
一个 数字化 版本 的 哪个 是 发布 经过 这 互联网 档案 在 :

互联网档案馆已将该文件数字化, 并发布在以下网址:

['ɑ:kɑɪv] . [ɔ:g] / ['di:terɪz] / -
archive . org / details / TroughtonShortSweet
档案 : 组织 / 细节 / -

archive.org/details/TroughtonShortSweet

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [træn'skrip(ə)n] [ə'tempts] [tu;; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['fɔ:mætɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd]
In general , this transcription attempts to retain the formatting , punctuation and
在 一般的 , 这 转录 尝试 到 保持 这 格式化 , 标点 和
['spelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:s] [tekst] .
spelling of the source text .
拼写 的 这 来源 文本 :

总的来说, 这种转录方式力求保留原文的格式、标点和拼写。

[ðʌs] , ['veəriənt] ['spelɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ [li:v] , “
Thus , variant spellings such as “ lieve , “
因此 , 变体 拼写 这样的 作为 “ 相信 , “

因此, 出现了诸如“lieve”之类的拼写变体。

“ [dəʊt] , “
“ doat , “
“ 杜阿特 , “

“doat,”

“ - ,
“ one'self ,
“ - ,

“自己,

“ [ænd; ənd] “ - “ [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['spelɪŋz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['kɒmɪk]
“ and “ extacies “ as well as words and spellings intended for comic
“ 和 “ - “ 作为 出色地 作为 字 和 拼写 故意的 为了 漫画
[ɪ'fekt] [sʌtʃ] [æz; əz] “ - “ [ænd; ənd] “ - “ [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'teɪnd] .
effect such as “ horrible “ and “ tremengeous “ have been retained .
影响 这样的 作为 “ - “ 和 “ - “ 有 到过 保留 :

“和“extacies”以及“horrorble”和“tremengeous”等旨在产生喜剧效果的词语和拼写都被保留了下来。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tu;; tə][ðə; ði][tekst] :
The following changes were made to the text :
这 下列的 变化 是 制成 到 这 文本 :

文本进行了以下修改:

[pi:] . [tu:'tu:] : [ɪn][ðə; ði]['kɒstju:m] [nəʊt] , “ ['mɪsɪz] .
p . 2 : In the costume note , “ MRS .
p . 2 : 在 这 戏服 笔记 , “ 太太 :

第 2 页: 服装说明中写道: “夫人

[ʃɔ:t] — ['dɪtəʊ] “ [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒɪd] [tu;; tə] “ ['mɪsɪz] . [ʃɔ:t] — ['dɪtəʊ] “ [fɔ:(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .
SHORT — Ditto “ was changed to “ Mrs . SHORT — Ditto “ for consistency .
短的 — 同上 “ 曾是 已更改 到 “ 太太 : 短的 — 同上 “ 为了 一致性 :

为了保持一致性, 将“SHORT—Ditto”改为“Mrs. SHORT—Ditto”。

[pi:] . - : [kʌm] , [wi:; wi] [hævnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [speə(r)] — [tʃeɪndʒd] “ [hævnt] ” [tu:; tə] “
p . 6 : Come , we havn't a minute to spare — Changed “ havn't ” to “
p . 6 : 来 , 我们 还没有 一个 分钟 到 空闲的 — 已更改 “ 还没有 ” 到 “
[hævnt] ” [fɔ:(r); fə(r)] [kən'sɪstənsɪ] .
haven't ” for consistency .
还没有 ” 为了 一致性 .

第 6 页：来吧，我们一分钟都不能浪费了——为了保持一致，将“havn't”改为“haven't”。

[pi:] . - :
p . 11 :
p . - :

第11页：

[ə'nʌðə(r)] ([ʃi:; ʃi] [pɔ:rz] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] — [ə'saɪd]) — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] ['ɑ:ftə(r)] “ [ə'nʌðə(r)] ” .
Another (she pours out another — aside) — Added a period after “ Another ” .
其他 (她 倾倒 出去 其他 — 旁边) — 额外 一个 时期 后 “ 其他 ” .

又一杯（她又倒了一杯——旁白）——在“又一杯”后面加了一个句号。

[pi:] . - : [wɒt] [wi:; wi] [meɪk] [ðəm; ðəm] , [æt; ət] [li:st] [ɪn] ['mæɪɪdʒ] ,
p . 16 : what we make them , at least in marriage ,
p . - : 什么 我们 制作 他们 , 在 至少 在 婚姻 ,

第16页：我们赋予他们的，至少在婚姻中，

[lu'i:zə] [wɒz; wəz] [nɒt] — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɒmə] ['ɑ:ftə(r)] “ ['mæɪɪdʒ] ” [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] .
Louisa was not — Changed the comma after “ marriage ” to a period .
路易莎 曾是 不是 — 已更改 这 逗号 后 “ 婚姻 ” 到 一个 时期 .

Louisa 不是——将“marriage”后面的逗号改为句号。

[pi:] . - : [ðə; ði] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['vaɪələts] [tu:; tə] - [naɪt] .
p . 26 : the bouquet of violets to - night .
p . - : 这 花束 的 紫罗兰 到 - 夜晚 .

第 26 页：今晚的紫罗兰花束。

([ʃi:; ʃi] [stɒps] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['pɪəriəd] ['ɑ:ftə(r)] “ [tu:; tə] - [naɪt] ” [tu:; tə] [ə; eɪ]
(she stops and looks at — Changed the period after “ to - night ” to a
(她 停止 和 看起来 在 — 已更改 这 时期 后 “ 到 - 夜晚 ” 到 一个
[kɒmə] .
comma .
逗号 .

（她停下来看着——将“今晚”后面的句号改为逗号。

[pi:] . - : [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] - [æt; ət] [ɔ:l] [laɪk] [ðɪs] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [æt; ət] [həʊm] — [tʃeɪndʒd] “
p . 30 : that there is anythiḡ at all like this going on at home — Changed “
p . - : 那 那里 是 - 在 全部 喜欢 这 去 在 在 家 — 已更改 “
- ” [tu:; tə] “ ['eniθɪŋ] ” .
anythiḡ ” to “ anything ” .
- ” 到 ” 任何事物 ” .

p. 30: 家里真的发生了这样的事吗？——将“anythiḡ”改为“anything”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

